

## قانون رقم ١٢ لسنة ١٩٨٥

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وماراثون بتروليم ايجيبت ال.تي.دي ويونيون تكساس ايجيبت انك واميراداهيس كوربوريش أوف ايجيبت ويونيون أويل زيت ال.تي.دي للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة غرب جبهة الأرضية بحوض خليج السويس

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

### ( المادة الأولى )

يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وماراثون بتروليم ايجيبت ال.تي.دي ويونيون تكساس ايجيبت انك واميراداهيس كوربوريشن أوف ايجيبت ويونيون أويل زيت ال.تي.دي للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة غرب جبهة الأرضية بحوض خليج السويس وفقا للشروط المرفقة والخريطة الملحقة بها .

### ( المادة الثانية )

تكون للأحكام الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

### ( المادة الثالثة )

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .

يصمم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية في ١٧ رمضان سنة ١٤٠٥ ( ٥ يونيه سنة ١٩٨٥ ) .

حسنى مبارك

## اتفاقية التزام

البحث عن البترول واستغلاله

بين

جمهورية مصر العربية  
والهيئة المصرية العامة للبترول  
وماراتون بتروليم ايجيبت ال . تى . دى  
ويونيون تكساس ايجيبت انك  
واميرادا هيس كوربوريشن أوف ايجيبت  
ويونيون أويل زيت ال . تى . دى

في منطقة غرب جمسة الأرضية

حوض خليج السويس

، تحررت هذه الاتفاقية في اليوم الخامس عشر من شهر يولييه سنة ١٩٨٥ بمعرفة  
وبين جمهورية مصر العربية ( ويطلق عليها فيما يلى «ج.م.ع» أو « الحكومة » )  
والهيئة المصرية العامة للبترول ، وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم  
١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل ( ويطلق عليها فيما يلى «الهيئة» ،  
وماراتون بتروليم ايجيبت ال . تى . دى . وهى شركة من ديلاوير مكتبها ٥٥٥٥ سان  
فيليب هيوستون تكساس ٧٧٠٥٦ ( ويطلق عليها فيما يلى « ماراتون » ،  
ويونيون تكساس ايجيبت انك وهى شركة من ديلاوير مكتبها ١ ريفرواي ،  
هيوستون - تكساس ٧٧٠٥٦ ( ويطلق عليها فيما يلى « يونيون تكساس » )  
واميراداهيس كوربوريشن أوف ايجيبت وهى شركة من ديلاوير مكتبها ١١٨٥  
أثينيوا أوف ذى أمريكاس نيويورك ، نيويورك ١٠٠٣٦ ( ويطلق عليها فيما يلى  
« أميرادا » ) ويونيون أويل زيت ال . تى . دى وهى شركة من برمودا مكتبها ٤٦١  
ساوث بولستون استريت لوس أنجياوس كاليفورنيا ٩٠٠١٧ ( ويطلق عليها  
فيما يلى « يونيون » ) ( ويطلق عليهم جميعا فيما يلى « المقاول » .

**CONCESSION AGREEMENT FOR PETROLEUM  
EXPLORATION AND EXPLOITATION  
BETWEEN  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
AND  
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION  
AND  
MARATHON PETROLEUM EGYPT, LTD.  
AND  
UNION TEXAS EGYPT, INC.  
AND  
AMERADA HESS CORPORATION OF EGYPT  
AND  
UNIONOIL ZEIT LTD.  
IN  
WEST GEMSA ONSHORE AREA  
SUEZ GULF BASIN**

This agreement made and entered on this 15<sup>th</sup>. day of, July 1985 , by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to variously as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC"); and Marathon Petroleum Egypt, Ltd., a Delaware corporation with an office at 5555 San Felipe, Houston, Texas 77056 (hereinafter referred to as "Marathon"); Union Texas Egypt, Inc., a Delaware corporation with an office at One Riverway, Houston, Texas 77056 (hereinafter referred to as "Union Texas"); Amerada Hess Corporation of Egypt, a Delaware corporation with an office at 1185 Avenue of the Americas, New York, New York 10036 (hereinafter referred to as "Amerada"); and Unionoil Zeit Ltd., a Bermuda corporation with an office at 461 South Boylston Street, Los Angeles, California 90017 (hereinafter referred to as "Union"); (hereinafter referred to collectively as CONTRACTOR).

### تقرر الآتى :

حيث أن الدولة تمتلك جميع المعادن بما فيها البترول الموجودة فى المناجم والمهاجر فى ج.م.ع. بما فى ذلك المياه الاقليمية وكذا الموجودة فى قاع البحر الخاضع لولايتها والممتد الى ما بعد المياه الاقليمية .

وحيث أن الهيئة قد تقدمت بطلب للحصول على التزام مقصور عليها للبحث عن البترول واستغلاله فى كافة أنحاء المنطقة المشار اليها فى المادة الثانية والموصوفة فى الملحق (أ) والمبينة بشكل تقريبي فى الملحق (ب) المرفقين بهذه الاتفاقية والمكونين لجزء منها .

وحيث أن المقاول يوافق على أن يتحمل بالتزاماته المنصوص عليها فيما يلى بصفته مقاولا فيما يختص بأعمال البحث عن البترول وتنسيته واقتاجه فى المنطقة المذكورة .

وحيث أن الحكومة ترغب فى منح هذا الالتزام بموجب هذه الاتفاقية .  
وحيث أنه يجوز لوزير البترول بموجب أحكام القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ أن يبرم اتفاقية التزام مع الهيئة ومع ماراثون ويونيون تكساس وأميرادا ويونيون باعتبارهم مقاولا ، فى المنطقة .

لذلك فقد اتفق أطراف هذه الاتفاقية على ما هو آت :

### ( المادة الأولى )

#### تعريفات

( أ ) البحث يشمل أعمال المسح الجيولوجى والجيوفيزيقي والجوى وغيرها من أعمال المسح التى قد ترد فى برامج العمل والميزانيات المعتمدة وحفر الآبار الضحلة لتفجير الديناميت وحفر الثقوب لاستخراج العينات واجراء الاختبارات للطبقات الجيولوجية وحفر الثقوب لاكتشاف البترول او تقييم الاكتشافات البترولية وغيرها من الثقوب والآبار المتعلقة

## WITNESSETH

WHEREAS, all minerals including petroleum existing in mines and quarries in A.R.E., including the territorial waters, and in the sea bed subject to its jurisdiction and extending beyond the territorial waters, are the property of the State ; and

WHEREAS, EGPC has applied for an exclusive concession for the exploration and exploitation of petroleum in and throughout the area referred to in Article II, and described in Annex "A" and shown approximately on "B" which are attached hereto and made part hereof ; and

WHEREAS, Contractor agrees to undertake its obligations provided hereinafter as Contractor with respect to the exploration, development and production of petroleum in said Area ; and

WHEREAS, the Government desires hereby to grant such Concession ; and

WHEREAS, the Minister of Petroleum pursuant to the provisions of Law No. 86 of 1956, may enter into concession agreement with EGPC, and with Marathon, Union Texas, Amerada and Union as a contractor in the Area.

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

## ARTICLE I

### DEFINITIONS

- (a) "Exploration" shall include such geological, geophysical, aerial and other surveys as may be contained in the approved Work Programs and Budgets, and the drilling of such shot holes, core holes, stratigraphic tests, holes for the discovery of Petroleum or the appraisal of Petroleum discoveries and other related holes and wells, and the purchase or acquisition

بذلك وشراء أو الحصول على الامدادات والمهمات والمعدات الخاصة بذلك وذلك كله وفقاً هو وارد في برامج العمل والميزانيات المعتمدة . ويقصد بالفعل « يبحث » القيام بعمليات البحث .

(ب) التنمية تشمل على سبيل المثال وليس الحصر كافة العمليات والأنشطة وفق برامج العمل والميزانيات المعتمدة في ظل هذه الاتفاقية فيما يتعلق بـ :

١ - حفر وسد وتعسيق وتغيير المسار واعادة الحفر واستكمال واعادة استكمال وتجهيز آبار التنمية ، وتغيير حالة بئر من بئر بترواى الى بئر مائى للحقن أو للتغذية أو العكس ، و

٢ - تصميم وهندسة وانشاء وتركيب وخدمة وصيانة المعدات والخطوط والشبكات والتسهيلات والأجهزة والعمليات المتعلقة بها لانتاج وتشغيل آبار التنمية هذه لاستخراج البترول والاحتفاظ به ومعالجته واعداده وتهيئته واختزانه واحراق الغاز غير المستفاد به ونقله وتسليمه والقيام بعملية اعادة ضغطه واستعادة دورته والمشروعات الأخرى الثانوية لاسترداده ، و

٣ - النقل والتخزين وغيرهما من الأعمال أو الأنشطة الضرورية أو الثانوية المتعلقة بالأنشطة المنصوص عليها في (١) و (٢) .

(ج) البترول معناه الزيت الخام السائل على اختلاف كثافته ، الأسفلت ، الغاز ، الغاز المنطلق فى القيسونات وكافة المواد الهيدروكربونية الأخرى التى قد يعثر عليها وتستخرج أو يتم الحصول عليها بطريقة أخرى ويحتفظ بها من المنطقة فى ظل هذه الاتفاقية وكافة المواد التى قد تستخلص منها .

of such supplies, materials and equipment therefore, all as may be contained in the approved Work Programs and Budgets. The verb "explore" means the act of conducting exploration.

(b) "Development" shall include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to approved Work Programs and Budgets under this Agreement with respect to :

(i) the drilling, plugging, deepening, side tracking, redrilling, completing, recompleting, equipping of development wells, the changing of the status of a well from oil well to water injection or supply well and vice versa and

(ii) design, engineering, construction, installation, servicing and maintenance of equipment, lines, systems facilities, plants and related operations to produce and operate said development wells, taking, saving, treating handling storing, flaring, transporting and delivering petroleum, repressuring, recycling and other secondary recovery projects, and

(iii) transportation, storage and any other work or activities necessary or ancillary to the activities specified in (i) and (ii).

(c) "Petroleum" means Liquid Crude Oil of various densities, asphalt, gas, casing head gas and all other hydrocarbon substances that may be found in, and produced, or otherwise obtained and saved from the area under this Agreement, and all substances that may be extracted therefrom.

(د) الزيت الخام السائل أو الزيت الخام أو الزيت معناه أى هيدروكربون منتج من المنطقة ويكون فى حالة السيولة عند رأس البئر أو فى مواضع فصل الغاز المقامة فى عقد التنمية أو الذى يستخلص من الغاز أو الغاز المنطلق من القيسونات فى أى معمل •

• وهذا التعبير يشمل المقطر والمكثف •

(هـ) الغاز هو الغاز الطبيعى المصاحب للخام وغير المصاحب وكافة العناصر المكونة له المنتجة من أى بئر فى المنطقة وجميع المواد غير الهيدروكربونية التى توجد به وهذا التعبير يشمل الغازات المتخلفة •

(و) البرميل يتكون من اثنين وأربعين (٤٢) جالونا من جالونات الولايات المتحدة الأمريكية كيلا سائلا معدلا على درجة حرارة (٦٠°) فهرنهايت •

(ز) البئر التجارية معناها أول بئر فى أى تركيب جيولوجى يتضح بعد إجراء الاختبارات لمدة لا تزيد عن ثلاثين (٣٠) يوما متوالية كلما كان ذلك عمليا ، على أن يكون ذلك فى جميع الأحوال وفقا لنظم الانتاج الصناعى السليمة المقبولة ، وبعد التحقيق من ذلك بمعرفة الهيئة انها تستطيع الانتاج بمتوسط معدله لا يقل عن ألفى (٢٠٠٠) برميل من الزيت فى اليوم ، ويكون تاريخ اكتشاف البئر التجارية هو تاريخ اتمام واختبار هذا البئر وفقا لما ورد به عليه •

(ح) ج.م.ع معناها جمهورية مصر العربية •

(ط) تاريخ السريان يعنى تاريخ توقيع نص هذه الاتفاقية من جانب الحكومة والهيئة والمقاول بعد صدور القانون الخاص بالاتفاقية •

(ى) السنة أو السنة التقويمية معناها فترة اثنى عشر (١٢) شهرا حسب التقويم الميلادى •



- (d) "Liquid Crude Oil" or "Crude Oil" or "Oil" means any hydrocarbon produced from the Area which is in a liquid state at the wellhead or lease separators or which is extracted from the gas or casing head gas in a plant. Such term includes distillate and condensate.
- (e) "Gas" is natural gas both associated and non-associated, and all of its constituent elements produced from any well in the Area and all nonhydrocarbon substances therein. Said term shall include residual gas.
- (f) A "Barrel" shall consist of forty-two (42) United States gallons, liquid measure, corrected to a temperature of sixty degrees (60) Fahrenheit.
- (g) "Commercial Well" means the first well in any geological feature which after testing for a period of not more than thirty (30) consecutive days where practical, but in any event in accordance with sound and accepted industry production practices, and verified by EGPC, is found to be capable of producing at the average rate of not less than two thousand (2000) barrels of oil per day (BOPD). The date of discovery of a "Commercial Well" is the date on which testing of such well is completed according to the above.
- (h) "A.R.E." means ARAB REPUBLIC OF EGYPT.
- (i) "Effective Date" means the date on which the text of this agreement is signed by the GOVERNMENT, EGPC [and CONTRACTOR, after the relevant Law is issued.]
- (j) "Year" or "Calendar Year" means a period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar.

(ك) السنة المالية معناها السنة المالية الحكومية طبقا لقوانين ولوائح جمهورية مصر العربية .

(ل) السنة الضريبية معناها فترة اثني عشر (١٢) شهرا ، طبقا لقوانين ولوائح جمهورية مصر العربية .

(م) الشركة التابعة معناها الشركة :

١ - التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم رأسمال هذه الشركة مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لأحد أطراف هذه الاتفاقية ، أو

٢ - التي تكون المالكة مباشرة أو غير مباشرة لأسهم رأس مال مخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم أحد أطراف هذه الاتفاقية ، أو

٣ - التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم هذه الشركة وأسهم رأس المال المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم طرف من أطراف هذه الاتفاقية مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لنفس تلك الشركة .

(ن) قطاع بحث يعنى مساحة نقاطها الركنية مطابقة  $3 \times 3$  من تقسيمات خطوط العرض والطول طبقا لنظام الاحداثيات الدولي ، أينما كان ممكنا أو للحدود القائمة للمنطقة التي تغطيها اتفاقية الالتزام هذه كما هو مذكور في الملحق (أ) .

(س) قطاع تنسية يعنى مساحة نقاطها الركنية مطابقة لدقيقة واحدة  $\times$  دقيقة واحدة من تقسيمات خطوط العرض والطول طبقا لنظام الاحداثيات الدولي أينما كان ممكنا ، أو للحدود القائمة للمنطقة التي تغطيها اتفاقية الالتزام هذه كما هو مذكور في الملحق (أ) .

(k) "Financial Year" means the Government's financial year according to the laws and regulations of the A.R.E.

(i) "Tax Year" means the period of twelve (12) months according to the laws and regulations of the A.R.E.

(m) An "Affiliated Company" means a company

(i) the share capital, conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company, of which is owned directly or indirectly by a party hereto;

(ii) which is the owner directly or indirectly of share capital conferring a majority of votes at stockholder's meeting of a party hereto; or

(iii) whose share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company and the share capital conferring a majority of votes of stockholders' meetings of a party hereto are owned directly or indirectly by the same company.

(n) "Exploration Block" shall mean an area, the corner points of which have to be coincident with 3' x 3' latitude and longitude divisions; according to the International Grid System where possible or with the existing boundaries of the Area covered by this Concession Agreement as set out in Annex "A".

(o) "Development Block" shall mean an area, the corner points of which have to be coincident with 1' x 1' latitude and longitude divisions according to the international Grid System where possible or with the existing boundaries of the Area covered by this Concession Agreement as set out in Annex "A".

(ع) عقد أو عقود تنمية يعنى كل أو جزء من قطاع أو قطاعات تنمية تغطى تركيب جيولوجى قادر على الانتاج الذى تكون نقاطه الركنية مطابقة لدقيقة واحدة  $\times$  دقيقة واحدة من تقسيمات خطوط العرض والطول طبقا لنظام الأحداثيات الدولى ، أينما كان ممكنا أو للحدود القائمة للمنطقة التى تغطيها اتفاقية الالتزام هذه كما هو مذكور فى الملحق (أ) .

### ( المادة الثانية )

#### ملاحق الاتفاقية

الملحق (أ) وصف للمنطقة التى تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية ويشار إليها فى هذه الاتفاقية بـ المنطقة .

الملحق (ب) خريطة مبدئية توضيحية مرسومة بمقياس رسم ٢٥٠٠٠٠٠/١ تبين موقع المنطقة التى تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية والموصوفة فى الملحق (أ) .

الملحق (ج) صيغة خطاب ضمان يصدره البنك الأهلى المصرى بالقاهرة بمصر ويقدمه المقاول قبل توقيع وزير البترول بأسبوع واحد على هذه الاتفاقية وذلك بسبلغ خمسة وثلاثون (٣٥) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ضمانا لقيام المقاول بتنفيذ الحد الأدنى من التزاماته فى عمليات البحث الواردة فى هذه الاتفاقية عن فترة البحث الأولى البالغة ثلاث سنوات ويسرى هذا الضمان لستة (٦) أشهر بعد نهاية مدة الثلاث (٣) سنوات المذكورة الا اذا ما تم الافراج عنه قبل هذا الوقت وفقا للشروط به . وفى حالة ما اذا قام المقاول بعد فترة البحث الأولى لفترتين (٢) اضافيتين مدة كل منهما سنتان طبقا للمادة الثالثة (ب) من هذه الاتفاقية ، يتم اصدار خطاب ضمان مماثل من البنك الأهلى المصرى لكل فترة امتداد ويقدمه المقاول قبل استعمال حقه فى المد بيوم واحد لكل فترة امتداد وخطابى الضمان هذين يجب أن يكونا بسبلغ عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية لفترة الامتداد الأولى البالغة سنتين وبسبلغ عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية لفترة

(p) "Development Lease (s)" shall mean all or part of Development Block or Blocks covering the geological structure capable of production, the corner points of which have to be coincident with 1' x 1' latitude and longitude divisions according to the International Grid System where possible or with the existing boundaries of the Area covered by this Concession Agreement as set out in Annex "A".

## ARTICLE II

### ANNEXES TO THE AGREEMENT

Annex "A" is a description of the Area covered and affected by this Agreement, hereinafter referred to as "The Area".

Annex "B" is a provisional illustrative map on the scale of 1:250,000, indicating the Area covered and affected by the Agreement and described in Annex "A".

Annex "C" is the form of a Letter of Guaranty to be issued by the National Bank of Egypt, Cairo, Egypt, and to be submitted by CONTRACTOR one week before the time of signature by the Minister of Petroleum of this Agreement, for the sum of thirty-five (35) million U.S. Dollars guaranteeing the execution of CONTRACTOR'S minimum exploration obligations hereunder for the first three (3) year exploration period. Such guaranty shall remain effective for six (6) months after the end of the said three (3) year period except as it may be released prior to that time in accordance with the terms thereof. In case Contractor extends the initial exploration period for two (2) successive periods of two (2) years and two (2) years in accordance with Article III (b) of the Agreement, a similar Letter of Guaranty for each extension period shall be issued by the National Bank of Egypt and shall be submitted by Contractor one (1) day before Contractor exercises its option for each extension period such Letters of Guaranty shall be for the sum of ten (10) million U.S. Dollars for the first two (2) year

الامتداد الثانية البالغة سنتين وتخصم منهما أى نفقات زائدة تم انفاقها خلال فترة البحث السابقة مع السماح بترحيلها طبقاً للمادة الرابعة (ب) الفقرة الثالثة من الاتفاقية . وتستمر كل ضمانه سارية المفعول لمدة ستة (٦) أشهر بعد نهاية فترة البحث التي تم إصدار الضمانة عنها ، فيما عدا إذا تم الافراج عنها قبل هذا الموعد وفقاً لأحكام خطاب الضمان فى الاتفاقية .

الملحق (د) صيغة عقد تأسيس للشركة القائمة بالعمليات المزمع تكوينها وفقاً لما هو منصوص عليه فى المادة السادسة من هذه الاتفاقية .  
الملحق (هـ) النظام المحاسبى .

وتعتبر الملاحق (أ) و (ب) و (ج) و (د) و (هـ) جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويكون لهذه الملاحق ذات مفعول وقوة نصوص هذه الاتفاقية .

### ( المادة الثالثة )

#### منح الحقوق والمسدة

تمنح الحكومة بمقتضى هذه الاتفاقية للهيئة والمقاول التزاماً مقصوراً عليهما فى المنطقة الموصوفة فى الملاحقين (أ) و (ب) وذلك وفقاً للنصوص والتعهدات والشروط المبينة فى هذه الاتفاقية والتي يكون لها قوة القانون فيما قد يختلف أو يتعارض منها مع أى من أحكام القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ وتعديلاته .

(أ) تمتلك الحكومة وتستحق ، على نحو ما هو منصوص عليه فيما بعد ، أتاوة نقداً أو عينا بنسبة عشرة (١٠) فى المائة من مجموع كمية البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة أثناء فترة التنمية بما فى ذلك مدة التجديد . وتتحمل الهيئة بهذه الأتاوة وتدفعها ولا يلتزم بها المقاول . ولا يترتب على دفع الهيئة للاتاوات اعتبار ذلك دخلاً ينسب الى المقاول .

extension period and for the sum of ten (10) million U.S. Dollars for the second two (2) year extension period, less any excess expenditures of the preceeding exploration period permitted to be carried forward in accordance with Article IV (b) 3rd paragraph of the Agreement. Each such guaranty shall remain effective for six (6) months after the end of the exploration period for which it has been issued except that it may be released prior to that time in accordance with the terms of the Letter of Guaranty in the Agreement.

Annex "D" is the form of a Charter of the operating company to be formed as provided for in Article VI hereof.

Annex "E" is the Accounting Procedure.

Annexes "A", "B", "C", "D" and "E" to this Agreement are hereby made part hereof, and they shall be considered as having equal force and effect with the provisions of this Agreement

### ARTICLE III

#### GRANT OF RIGHTS AND TERM

The GOVERNMENT hereby grants EGPC and CONTRACTOR subject to the terms, covenants and conditions set out in this Agreement, which insofar as they are contrary to or inconsistent with any provisions of Law No. 66 of 1953, as amended, shall have the force of Law, an exclusive concession in and to the Area described in Annexes "A" and "B".

- (a) The GOVERNMENT shall own and be entitled, as hereinafter provided to a royalty in cash or in kind of ten (10) percent of the total quantity of petroleum produced and saved from the Area during the development period including renewal. Said royalty shall be borne and paid by EGPC and shall not be the obligation of the CONTRACTOR. The payment of royalties by EGPC shall not be deemed to result in income attributable to the CONTRACTOR.

(ب) تبدأ فترة أولية للبحث مدتها ثلاث (٣) سنوات من تاريخ السريان .  
 ويسمح المقاول امتدادين متلاحقين لفترة البحث الأولية ، مدة كل منهما سنتان (٢) تمنح للمقاول وذلك بناء على اختياره باخطار كتابي مسبق بثلاثين (٣٠) يوما يرسل للهيئة وذلك دون أى شروط سوى وفائه بالتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية عن الفترة السابقة .

وتنتهى الاتفاقية اذا لم يتحقق اكتشاف تجارى بنهاية السنة السابعة (٧) من فترة البحث ، وعلى أى حال فانه يمكن مد هذه الفترة لسنة (٦) أشهر بناء على اختيار المقاول لاستكمال حفر واختبار وتقييم أى بئر يكون فعلا تحت الحفر أو الاختبار عند نهاية السنة السابعة (٧) من فترة البحث، ولكن دون أن تتجاوز هذه الفترة بأكثر من ستة أشهر ولا يترتب على اختيار الهيئة القيام بعملية مسئولية انفرادية بموجب الفقرة (ج) الواردة فيما يلى مباشرة مد فترة البحث ولا يؤثر على انتهاء الاتفاقية بالنسبة للمقاول .

(ج) « الاكتشاف التجارى » يتعهد المقاول ، كجزء من برنامج الخاص بالبحث بعد اكتشاف بئر تجارية بأن يقوم بتقييم الاكتشاف وذلك بحفر بئر أو أكثر من الآبار الاضافية ، ما لم يتفق على غير ذلك ، لتقرير ما اذا كان مثل هذا الاكتشاف يستحق أن ينمى تجاريا مع الأخذ فى الاعتبار الاحتياطات التى يسكن الحصول عليها والانتاج وخطوط الأنابيب والتجهيزات المطلوبة لنهائيتها ، والأسعار المقدرة للزيت الخام وكافة العوامل الفنية والاقتصادية الأخرى المتعلقة بالموضوع .

وقد يتكون الاكتشاف التجارى من مكن واحد منتج أو مجموعة من المكامن المنتجة تستحق بعد تقييمها أن تنمى تجاريا ، ويقوم المقاول



(b) An initial exploration period of three (3) years shall start from the Effective Date. Two (2) successive extensions to the initial exploration period of two (2) years and two (2) years shall be granted to CONTRACTOR at its option upon thirty (30) days prior written notice to EGPC and subject only to its having fulfilled its obligations hereunder for the preceding period. The Agreement shall be terminated if no Commercial Discovery is established by the end of the seventh (7th) year of the exploration period. However, such period may be extended at CONTRACTOR's option for up to six (6) months to enable the completion of drilling and testing and appraisal of any well actually drilling or testing at the end of the seventh (7th) year exploration period, but shall not exceed this period by more than six (6) months. The election by EGPC to undertake a sole risk venture under paragraph (c) immediately hereafter shall not extend the exploration period nor affect the termination of the Agreement as to CONTRACTOR.

(c) "Commercial Discovery" : After discovery of a Commercial Well, CONTRACTOR shall, unless otherwise agreed upon undertake, as part of its Exploration program the appraisal of the discovery by drilling one or more additional wells, to determine whether such discovery is worthy of being developed commercially, taking into consideration the recoverable reserves, production, pipeline and terminal facilities required, estimated crude oil prices, and all other relevant technical and economic factors.

A Commercial Discovery may consist of one producing reservoir or a group of producing reservoirs which after appraisals

باخطار الهيئة بالاكتشاف التجارى فوراً بعد أن يكون المقاول قد قرر أن الاكتشاف يستحق تميته تجارياً وبشرط ألا يتأخر هذا الاخطار بأى حال عن تاريخ استكمال بئر «البحث» التقييمية الثانية (٢) أو بعد خمسة عشر (١٥) شهراً من تاريخ اكتشاف البئر التجارية ، أى التاريخين أسبق .  
 باستثناء أن للمقاول الحق أيضاً فى أن يعطى مثل هذا الاخطار الخاص بالاكتشاف التجارى بالنسبة لأى مكن أو أى مكان حتى ولو كانت البئر أو الآبار المحفورة عليها ليست «تجارية» فى نطاق تعريف « البئر التجارية» وذلك اذا كان من وجهة نظره أن مكننا أو مجموعة من المكن يمكن اعتبارها مجتمعة أنها تستحق التنمية .

وتجتمع الهيئة والمقاول بعد استلام هذا الاخطار وتستعرضان كافة البيانات الخاصة بالموضوع بغرض الاتفاق سويًا على وجود اكتشاف تجارى . ويكون تاريخ الاكتشاف التجارى هو التاريخ الذى نوافق فيه الهيئة والمقاول معاً على وجود اكتشاف تجارى .

اذا تم اكتشاف زيت خام ولم يعتبره المقاول اكتشافاً تجارياً وفقاً للأحكام المذكورة أعلاه فى هذه الفقرة (ج) فإنه يحق للهيئة بعد انقضاء شهر واحد من انتهاء المدة المحددة أعلاه والتي فى خلالها يستطيع المقاول اعطاء اخطار بالاكتشاف التجارى أو بعد انقضاء ستة عشر (١٦) شهراً اكمال بئر لم يعتبر بئراً تجارياً ، أن تنمى وتنتج وتتصرف فى كافة الزيت الخام المنتج من التركيب الجيولوجى الذى حفرت فيه البئر على نفقاتها وتكلفتها ومسئوليتها الانفرادية بعد ستين (٦٠) يوماً من اخطارها المقاول بذلك كتابة .

is worthy of being developed commercially. CONTRACTOR shall give notice of a Commercial Discovery to EGPC immediately after the discovery is considered by CONTRACTOR to be worthy of commercial development but in any event not later than the completion of the second "Exploration" appraisal well, or fifteen (15) months following the date of the discovery of the Commercial Well whichever is earlier ; except that the CONTRACTOR shall also have the right to give such notice of Commercial Discovery with respect to any reservoir or reservoirs even if the well or wells thereon are not "Commercial" within the definition of "Commercial well" if, in its opinion, a reservoir or a group of reservoirs considered collectively, could be worthy of development.

Following receipt of such notice EGPC and CONTRACTOR shall meet and review all appropriate data with a view to mutually agreeing upon the existence of a Commercial Discovery. The date of Commercial Discovery shall be the date EGPC and CONTRACTOR mutually agree that a Commercial Discovery exists.

If Crude Oil is discovered but is not deemed by CONTRACTOR to be a Commercial Discovery under the above provisions of this paragraph (c), EGPC shall one (1) month after the expiration of the period specified above within which CONTRACTOR can give notice of Commercial Discovery; or sixteen (16) months after the completion of a well not considered a "Commercial Well" have the right, following sixty (60) days notice in writing to CONTRACTOR, at its

يجب أن يتضمن الاخطار تحديد المساحة المحددة التي تغطي ذلك التركيب الجيولوجي الذي سوف ينمى ، والآبار التي سوف تحفر ، وتسهيلات الانتاج التي سوف تقام ، وتقدير الهيئة للتكاليف اللازمة لذلك . ويحق للمقاول خلال ثلاثين (٣٠) يوما من استلامه ذلك الاخطار أن يختار كتابة تنمية تلك المساحة طبقا للأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية في حالة وجود اكتشاف تجارى . وفى هذه الحالة فان جميع نصوص هذه الاتفاقية يستمر تطبيقها بالنسبة لهذه المساحة المحددة . واذا اختار المقاول عدم تنمية تلك المساحة فان تلك المساحة المحددة التي تغطي ذلك التركيب الجيولوجي تترك جانبا لعمليات المسؤولية الانفرادية بواسطة الهيئة ، ويحق للهيئة أن تقوم بالعمليات أو في حالة تواجد الشركة القائمة بالعمليات المبينة فى المادة السادسة أن تعهد للشركة القائمة بالعمليات القيام بتلك العمليات لحساب الهيئة وعلى تكلفة وثيقة ومسئولية الهيئة المنفردة .

وعندما تكون الهيئة قد استردت من الزيت الخام المنتج من تلك المساحة المحددة كمية من الزيت الخام تعادل فى قيمتها ثلاثمائة (٣٠٠) فى المائة من التكاليف التي تحملتها الهيئة فى القيام بعمليات المسؤولية الانفرادية ، فانه يحق للمقاول الخيار أن يشارك بعد ذلك فى عمليات تنمية وانتاج من تلك المساحة المحددة مقابل أن يدفع للهيئة مائة (١٠٠) فى المائة من تلك التكاليف التي انفقتها الهيئة على أن لا يكون للمقاول هذا الحق الا فى حالة تواجد اكتشاف تجارى مستقل . وتلك المائة (١٠٠) فى المائة المدفوعة يستردها المقاول من الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة بالطريقة العادية لاسترداد المصروفات وفقا لأحكام المادة (٧) (أ) . وفور ذلك السداد فان تلك المساحة المحددة ، أما .

sole cost, risk and expense, to develop, produce and dispose of all Crude Oil from the geological feature for which the well has been drilled. Said notice shall state the specific area covering said geological feature to be developed, the wells to be drilled, the production facilities to be installed and EGPC's estimated cost thereof. Within thirty (30) days after receipt of said notice CONTRACTOR may, in writing, elect to develop such area as provided for in the case of Commercial Discovery hereunder. In such event all terms of this Agreement shall continue to apply to the specified area.

If CONTRACTOR elects not to develop such area, the specific area covering said geological feature shall be set aside for sole risk operations by EGPC, EGPC shall be entitled to perform, or in the event Operating Company referred to in Article VI has come into existence, to have Operating Company perform, such operations for it at EGPC's sole cost, risk and expense. When EGPC has recovered from the Crude Oil produced from such specific area a quantity of Crude Oil equal in value to three hundred (300) percent of the cost it has incurred in carrying out the sole risk operations, CONTRACTOR shall have the option, only in the event there has been a separate Commercial Discovery, to share in further development and production of that specific area upon paying EGPC one hundred (100) percent of such costs incurred by EGPC. Such one hundred (100) percent payment shall be recovered by CONTRACTOR from Cost Recovery Crude Oil in the normal manner for the recovery of expenses under Article VII (a). Immediately following

١ - أن يتحول وضعها الى عقد تنمية عادى فى ظل هذه الاتفاقية وبالتالى يجرى تشغيلها فيما بعد ذلك طبقا لنصوص الاتفاقية ، واما .

٢ - انه فى حالة ما اذا كانت الهيئة أو احدى شركاتها التابعة تقوم فى ذلك الوقت بجميع عمليات التنمية فى المساحة على نفقتها وحدها ورجبت الهيئة فى أن تستمر فى القيام بالعمليات فان المنطقة تظل مجانية وما بحق للمقاول هو فقط نسبته فى اقتسام انتاج الزيت الخام المحددة فى الفقرة (ب) من المادة السابعة أدناه .

ويتم تقييم زيت خام المسئولية الانفرادية بالطريقة المنصوص عليها فى الفقرة (ج) من المادة السابعة .

وفى حالة أى انهاء لهذه الاتفاقية بموجب أحكام الفقرة (ب) أعلاه فان هذه الاتفاقية تستمر مع ذلك سارية بالنسبة لعمليات الهيئة الخاصة بمسئوليتها الانفرادية بموجب هذه الاتفاقية وذلك على الرغم من انقضاء هذه الاتفاقية حيثئذ بالنسبة للمقاول بموجب أحكام الفقرة (ب) بعاليه .  
(د) تكون فترة التنمية عشرين (٢٠) سنة من تاريخ اصدار أول عقد تنمية .

ويجوز تجديد هذه الفترة لمدة اضافية مقدارها خمس (٥) سنوات بناء على اختيار المقاول بموجب اخطار كتابى مسبق بستة أشهر (٦) يرسل للهيئة . وعقب الاكتشاف التجارى يتم الاتفاق بين الهيئة والمقاول على نطاق كافة أجزاء المساحة القادرة على الانتاج التى ستحول الى عقد أو عقود التنمية كما يلزم الحصول على اعتماد وزير البترول فى هذا الشأن ، وعندئذ تحول تلك المساحة تلقائيا الى عقد أو عقود تنمية دون حاجة الى اصدار أية أداة قانونية أخرى أو تصريح .

such payment the specific area shall either (i) revert to the status of an ordinary Development lease under this Agreement and thereafter shall be operated in accordance with the terms hereof ; or (ii) alternatively, in the event that at such time EGPC or its Affiliated Company is conducting all development operations in the area at its sole expense and EGPC elects to continue operating the area shall remain set aside and CONTRACTOR shall only be entitled to its production sharing percentage of the Crude Oil as specified in Article VII (b) below. The sole risk Crude Oil shall be valued in the manner provided in Paragraph (c) of Article VII. In the event of any termination of this Agreement under the provisions of paragraph (b) above this Agreement shall, however, continue to apply to EGPC's operation of any sole risk venture hereunder, although such Agreement shall have been terminated with respect to CONTRACTOR pursuant to the provision of said paragraph (b) above.

- (d) The development period shall be twenty (20) years from the date of issuance of the first Development Lease. This period may be renewed for an additional period of five (5) years at the option of CONTRACTOR upon six (6) months prior written notice to EGPC. Following Commercial Discovery the extent of the whole area capable of production to be covered by development Lease or Leases shall be mutually agreed upon by EGPC and CONTRACTOR and be subject to the approval of the Minister of Petroleum. Such area shall then be converted automatically into a Development Lease or Leases without the issuance of any additional legal instrument or permission.

وتبدأ الشركة القائمة بالعمليات عمليات التنمية عقب ذلك فوراً الى أن تعتبر تنمية الحقل قد تمت بالكامل وفقاً للقواعد البترولية الهندسية المقبولة والأوضاع السليمة المرعية في حقول الزيت . وفي حالة عدم تحقيق انتاج تجارى من البترول بشحنات منتظمة في أى قطاع تنمية وذلك فى خلال أربع (٤) سنوات من تاريخ اعتماد وزير البترول المشار اليه عاينه ، فإنه يجب التخلي فوراً عن قطاع التنمية هذا ما لم توافق الهيئة على خلاف ذلك .

(هـ) يتحمل المقاول ويدفع كافة التكاليف والمصروفات التى يتطلبها القيام بكافة العمليات المذكورة فى هذه الاتفاقية غير أن هذه التكاليف والمصروفات لا تشمل أية فوائد على الاستثمار ويقتصر ما يتطلع اليه المقاول لاسترداد هذه التكاليف والمصروفات على ما يستحقه من بترول فى ظل هذه الاتفاقية . وتسترد هذه التكاليف والمصروفات على النحو المنصوص عليه فى المادة السابعة . وفى أثناء مدة سريان هذه الاتفاقية وتجديدها فإن اجمالى الانتاج الذى يتم الحصول عليه نتيجة مباشرة هذه العمليات يقسم بين الهيئة والمقاول وفقاً لنصوص المادة السابعة .

(و) ١ - يخضع المقاول للقوانين السارية فى «ج.م.ع.» وأقسامها الفرعية السياسية الخاصة بفرض ضرائب الدخل أو الأرباح أو التى تتخذ الدخل أو الأرباح معياراً لها بما فى ذلك القوانين التى تفرض ضريبة الأرباح التجارية والصناعية وضريبة البلدية وضريبة الدفاع وضريبة الأمن القومى على الدخل وأرباح الأسهم التى تدفع للمساهمين ( ويشار إليها فيما يلى بعبارة «ضرائب الدخل فى ج.م.ع.» )، وبإستثناء ما ينص عليه خلاف ذلك فى الاتفاقية فإن المقاول يخضع لتقتضيات هذه القوانين فيما يختص بتقديم الاقرارات وربط الضريبة والاحتفاظ بدفاتر وسجلات ليطلع عليها الأشخاص المتفوضون بذلك .



Development operations thereafter shall be started promptly by Operating Company and be conducted in accordance with good oil field practices and accepted petroleum engineering principles, until the field is considered to be fully developed. In the event no commercial production of Petroleum in regular shipments is established in any Development Block within four years from the date of the approval of the Minister of Petroleum referred to hereinsabove such a Development Block shall immediately be surrendered unless otherwise agreed upon by EGPC.

- (e) CONTRACTOR shall bear and pay all the costs and expenses required in carrying out all the operations under this Agreement but such costs and expenses shall not include any interest on investment, and CONTRACTOR shall look only to the Petroleum to which it is entitled under this Agreement to recover such costs and expenses. Such costs and expenses shall be recoverable as provided in Article VII. During the term of this Agreement and its renewal, the total production achieved in the conduct of such operations shall be divided between EGPC and CONTRACTOR in accordance with the provisions of Article VII.
- (f) 1. CONTRACTOR shall be subject to the laws in force in the A.R.E. and the political subdivisions thereof, which impose taxes on or are measured by income or profits, including those laws imposing the commercial and industrial profits tax, municipal tax, defense tax and national security tax on income and dividends paid with respect to shareholders hereinafter referred to as "A.R.E. Income Taxes"), and except as otherwise provided in the Agreement, shall comply with the requirements of such laws with respect to the filing of returns, the assessment of tax, and the keeping for review by authorised persons of books and records.

أية ضرائب على الدخل مفروضة طبقاً لقوانين (ج.م.ع) كما هي مسينة أعلاه والتي قد تفرض على المقاول أو مساهمي المقاول كنتيجة لأنشطة المقاول وفقاً لهذه الاتفاقية تكون مسئولية الهيئة .

ومن المتفق عليه والمُعترف به صراحة أن نصيب الهيئة من كمية الزيت الخام المحددة طبقاً للمادة السابعة تتضمن كمية من الزيت الخام لمواجهة ضرائب الدخل المقررة على المقاول في (ج.م.ع) كما هو مبين أعلاه في هذه الفقرة (و) (١) . وتوافق الهيئة على أن تستخدم حصيلة هذه الكميات من الزيت الخام لمواجهة التزامات المقاول بصدد ضريبة الدخل في (ج.م.ع) عند استحقاقها .

٢ - ولأغراض تطبيق الفقرة (و) (١) من هذه المادة يكون مجموع دخل المقاول الخاضع للضريبة عن أي سنة ضريبة مبلغاً يحسب على النحو الآتي :

١ - مجموع المبالغ التي يتقاضاها المقاول من البيع أو تصرف آخر في كل الزيت الخام الذي حصل عليه المقاول وفقاً لأحكام الفقرتين (أ) و (ب) من المادة السابعة .

**ناقصاً :**

(أ) التكاليف والمصروفات الخاصة بالمقاول .

(ب) القيمة المحددة في الفقرة (ج) من المادة السابعة لفائض الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة الذي حصل عليه المقاول وتصرف فيه بمقرده وفقاً للفقرة الفرعية (أ) (٢) من المادة السابعة .

**زائداً :**

٢ - مبلغاً مساوياً لضرائب الدخل على المقاول في (ج.م.ع) .

Any A.R.E. Income Taxes as described above which may be levied against CONTRACTOR's shareholders as a result of CONTRACTOR's activities under this Agreement shall be the responsibility of EGPC.

It is expressly agreed and acknowledged that EGPC's share of the volume of crude oil as determined under Article VII includes a volume of crude oil to meet the CONTRACTOR's A.R.E. Income Taxes as described above in this paragraph (f) (1). EGPC agrees that proceeds from such crude oil volumes will be used to meet CONTRACTOR'S Income Tax liability in A.R.E. as and when due.

2. For purposes of applying paragraph (f) (1) of this Article, the total taxable income of CONTRACTOR in respect of any Tax Year shall be an amount calculated as follows :

(i) The total of the sums received by CONTRACTOR from the sale or other disposition of all Crude Oil acquired by CONTRACTOR pursuant to Article VII, paragraphs (a) and (b) ;

LESS

- (a) The costs and expenses of CONTRACTOR ;
- (b) The value, as determined in paragraph (c) of Article VII of the excess Cost Recovery Crude Oil taken and separately disposed of by CONTRACTOR pursuant to Article VII, paragraph (a) (2)

PLUS

(ii) An amount equal to CONTRACTOR's A.R.E. Income Taxes.

٣ - تتحمل الهيئة ضرائب الدخل المستحقة في (ج.م.ع.٠) على المقاول وتدفعها وتسدها نيابة عن المقاول من المبالغ التي تحصل عليها الهيئة من البيع أو من تصرف آخر في حصتها من الزيت الخام.

٤ - تقوم الهيئة بتسليم المقاول الايصالات الرسمية الأصلية التي تثبت دفع ضرائب الدخل في ج.م.ع.٠ على المقاول في ظرف الستين (٦٠) يوما التالية لاستلام الهيئة للاقرار الضريبي للمقاول عن السنة الضريبية السابقة . ويجب أن تكون هذه الايصالات صادرة عن السلطات الضريبية المختصة مينا بها المبلغ المدفوع والبيانات الأخرى التي ترد عادة بمثل هذه الايصالات .

(ز) عند قيام الهيئة بحساب ضرائب الدخل المفروضة عليها في ج.م.ع.٠ يحق لها ان تخصص منها الاتاوات التي دفعتها الهيئة الى الحكومة و ضرائب الدخل على المقاول في ج.م.ع.٠ والتي دفعتها الهيئة نيابة عن المقاول .

#### ( المادة الرابعة )

##### برنامج العمل والنفقات أثناء فترة البحث

(أ) يجب على المقاول أن يبدأ عمليات البحث المذكورة في هذه الاتفاقية في موعد لا يتجاوز ستة (٦) أشهر من تاريخ سريان الاتفاقية ويجب على المقاول أن يبدأ عمليات الحفر الاستكشافي في المنطقة في موعد لا يتعدى نهاية الشهر الثامن عشر (١٨) من تاريخ السريان مع التزامه بحفر أربعة (٤) آبار أثناء فترة البحث الأولية . وتبصر الهيئة للمقاول استخدام جميع البيانات السيزمية والآبار وبيانات البحث الأخرى التي في حوزتها والتي تتعلق بالمنطقة .

3. EGPC shall assume, pay and discharge, on behalf of CONTRACTOR, CONTRACTOR's A.R.E. Income Taxes out of the sums received by EGPC from the sale or other disposition of its share of the Crude Oil.

4. EGPC shall furnish to CONTRACTOR the proper official receipt evidencing the payment of CONTRACTOR's A.R.E. Income Taxes, within sixty (60) days following the receipt by EGPC of CONTRACTOR tax declaration for the preceding Tax Year. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for such receipts.

- (g) In calculating its A.R.E. Income Taxes, EGPC shall be entitled to deduct royalties paid by EGPC to the GOVERNMENT and the A.R.E. Income Taxes of CONTRACTOR paid by EGPC on CONTRACTOR's behalf.

#### ARTICLE IV

##### WORK PROGRAM AND EXPENDITURES DURING EXPLORATION PERIOD

- (a) CONTRACTOR shall commence exploration operations hereunder not later than six (6) months after the Effective Date. Not later than the end of the eighteenth (18th) month after the Effective Date, CONTRACTOR shall start exploration drilling in the Area, with a commitment of drilling four (4) wells during the initial exploration period. EGPC shall make available for CONTRACTOR's use all seismic, wells and other exploration data in EGPC's possession with respect to the Area.

(ب) فترة البحث الأولية ومدتها ثلاث (٣) سنوات اعتباراً من تاريخ النفاذ ويجوز للمقاول أن يمد فترة البحث الأولية هذه لفترتين إضافيتين مدة كل منها سنتان (٢) على التوالي وفقاً للمادة (٣) (ب) وذلك بناء على إخطار كتابي مسبق بثلاثين (٣٠) يوماً يرسل إلى الهيئة بشرط اتفائه الحد الأدنى للالتزامات البحث ووفائه بالتزامات الحفر في هذه الاتفاقية عن الفترة الجارية حينئذ .

ويلتزم المقاول بأن ينفق ما لا يقل عن خمسة وثلاثين (٣٥) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على عمليات البحث والأنشطة المتعلقة بها خلال فترة البحث الأولية البالغة ثلاث (٣) سنوات على شرط أن يلتزم المقاول بحفر أربعة (٤) آبار . وعن فترة السنتين (٢) الأولى التي يختار المقاول مدها بعد فترة البحث الأولية فإن المقاول يلتزم بانفاق ما لا يقل عن عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ، وعن فترة الامتداد السنتين (٢) الثانية فإن المقاول يلتزم بانفاق ما لا يقل عن عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ، وفي خلال كل من هذين الامتدادين يلتزم المقاول بحفر بئر (١) واحد .

وفي حالة ما إذا اتفق المقاول أكثر من الحد الأدنى الذي يلتزم بانفاقه خلال فترة الثلاث (٣) سنوات الأولية من فترة البحث أو خلال أية فترة تالية ، فإن الزيادة يمكن أن تخصم من الحد الأدنى للمبلغ الذي يلتزم المقاول بانفاقه خلال أي فترة أو فترات بحث تالية ، حسب ما تقتضيه الحالة ، وبشرط وفاء المقاول بالتزامات الحفر . وهذه المبالغ المرحلة لا تؤثر في حد ذاتها على التزامات الحفر ولكن من المفهوم أن أي آبار محفورة في فترة معينة زيادة عن المطلوبة في هذه الفترة يجب أن تحسب ضمن الحفر المطلوب في الفترة أو الفترات التالية .

(b) The initial exploration period shall be three (3) years from the Effective Date. CONTRACTOR may extend this exploration period for two (2) additional periods of two (2) years and two (2) years respectively in accordance with Article III b, each upon a thirty (30) days prior written notice to EGPC subject to its expenditure of its minimum exploration obligations and of its fulfillment of the drilling obligations hereunder for the then current period.

CONTRACTOR shall spend a minimum of thirty-five (35) million U.S. Dollars on exploration operations and activities related thereto during the initial three (3) year exploration period ; provided that CONTRACTOR shall drill four (4) wells. For the first two (2) year period that CONTRACTOR elects to extend beyond the initial exploration period CONTRACTOR shall spend a minimum of ten (10) million U.S. Dollars and for the second two (2) year extension period, CONTRACTOR shall spend a minimum of ten (10) million U.S. Dollars. During each of such extensions CONTRACTOR shall drill one (1) well.

Should CONTRACTOR spend more than the minimum amount required to be expended during the initial three (3) year exploration period or during any period thereafter, the excess may be subtracted from the minimum amount of money required to be expended by CONTRACTOR during any succeeding exploration period or periods, as the case may be providing CONTRACTOR has fulfilled his drilling obligations. In themselves, such monetary carry-forwards shall not affect the drilling obligations, but it is understood that any wells drilled in a given period in excess of those required in that period shall be credited against the drilling required in the succeeding period or periods.

وفي حالة تخلى المقاول عن التزاماته في البحث في هذه الاتفاقية المبينة بعاليه قبل أو عند نهاية السنة الثالثة من فترة البحث الأولية ويكون قد أنفق على عمليات البحث مبلغا يقل عن مجموع مبلغ خمسة وثلاثون (٣٥) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو في حالة ما اذا كان المقاول عند نهاية السنة الثالثة قد انفق في المنطقة مبلغا يقل عن هذا المبلغ ، فانه يتعين على المقاول أن يدفع للهيئة مبلغا مساويا للفرق بين مبلغ الخمسة وثلاثين (٣٥) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية سالفة الذكر وبين المبلغ الذي أنفقه المقاول فعلا على أنشطة البحث ، ويكون دفع هذا المبلغ للهيئة عند التخلي عن المنطقة أو في مدى ثلاثة أشهر من نهاية سنة من فترة البحث الأولية ، حسب الأحوال .

أى عجز في النفقات التي ينفقها المقاول عند نهاية أية فترة اضافية للأسباب التي ورد ذكرها أعلاه يؤدي بالمثل الى أن يدفع المقاول للهيئة ذلك العجز .

وفي حالة بقاء هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة للمقاول فيحق للمقاول أن يسترد أيا من تلك المبالغ كنفقات بحث بالطريقة المنصوص عليها في المادة السابعة في حالة الاتحاج التجاري .

في حالة عدم تحقق اكتشاف تجارى في نهاية السنة السابعة (٧) أو ذلك الامتداد لها وفقا لما ذكر بالمادة (٣) (ب) أو في حالة ما اذا قام المقاول بالتخلي عن التزاماته في البحث في ظل هذه الاتفاقية قبل هذا التاريخ فلا تتحمل الهيئة أيا من المصروفات سالفة الذكر التي يكون المقاول قد أنفقها .



In case CONTRACTOR surrenders its exploration obligations in this Agreement as set forth above before or at the end of the third (3rd) year of the initial period, having expended less than the total sum of thirty-five (35) million U.S. Dollars on exploration or in the event at the end of the third (3rd) year CONTRACTOR has expended less than said sum in the Area, an amount equal to the difference between the said thirty-five (35) million U.S. Dollars and the amount actually spent on exploration activities shall be paid by CONTRACTOR to EGPC at the time of surrendering or within three (3) months from the end of year of the initial exploration period, as the case may be. Any expenditure deficiency by CONTRACTOR at the end of any additional period for the reasons above-noted shall similarly, result in a payment by CONTRACTOR to EGPC of such deficiency. Provided this Agreement is still in force as to CONTRACTOR, CONTRACTOR shall be entitled to recover any such payments as exploration expenditure in the manner provided for under Article VII in the event of commercial production.

In case no Commercial Discovery is established by the end of the seventh (7th) year or such extension thereof as provided by Article III (b), or in case CONTRACTOR surrenders its exploration obligations under this Agreement prior to such time, EGPC shall not bear any of aforesaid expenses spent by CONTRACTOR.

(ج) يقوم المقاول قبل بداية كل سنة مالية بأربعة (٤) أشهر على الأقل أو في المواعيد الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين الهيئة والمقاول باعداد برنامج عمل وميزانية لأعمال البحث في المنطقة يبين فيها عمليات البحث التي ينوي المقاول القيام بها خلال السنة التالية . وفى أثناء فترة البحث يجب أن يكون برنامج العمل والميزانية كافيين على الأقل لوفاء المقاول بالحد الأدنى من التزامات البحث في الفترة التي يغطيها ، مع الأخذ في الاعتبار أى مبالغ واجبة الخصم بسبب الاتفاق الزائد والآبار الزائدة التي حفرها المقاول في فترات بحث سابقة .

وتفحص لجنة مشتركة تنشئها الهيئة والمقاول بعد تاريخ سرمان هذه الاتفاقية برنامج العمل والميزانية الخاصة بأعمال البحث . وتتكون هذه اللجنة التي يشار إليها فيما يلى بعبارة « لجنة البحث الاستشارية » من ثمانية أعضاء أربعة (٤) منهم تعينهم الهيئة وأربعة (٤) يعينهم المقاول . وتعين الهيئة رئيس لجنة البحث الاستشارية من بين الاعضاء الذين عينتهم . وتقوم لجنة البحث الاستشارية بفحص برنامج العمل والميزانية المقترح وتقدم الرأى الذى تراه مناسباً بشأنه . وبعد الانتهاء من الفحص بمعرفة لجنة البحث الاستشارية يقوم المقاول باجراء التعديلات التي يراها للمقاول مناسبة ويقدم برنامج العمل والميزانية الخاصة بالبحث الى الهيئة لاعتمادها ومن المتفق عليه أيضاً أنه بعد هذا الاعتماد .

١ - لا يجوز للمقاول أن يغير أو يعدل بصورة جوهرية برنامج العمل والميزانية المذكور ولا أن يخفض النفقات المعتمدة في الميزانية بدون موافقة الهيئة ، و

- (c) At least four months (4) prior to beginning of each Financial Year or at such other times as may mutually be agreed to by EGPC and CONTRACTOR, CONTRACTOR shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the exploration operations which CONTRACTOR proposes to carry out during the ensuing year. During the exploration period, such Work Program and Budget shall be at least sufficient to satisfy CONTRACTOR's minimum expenditure obligations for the period it covers, taking into account any credits for excess expenditures and excess wells drilled by CONTRACTOR in prior exploration periods.

The Exploration Work Program and Budget shall be reviewed by a joint committee to be established by EGPC and CONTRACTOR after the Effective Date of this Agreement. This Committee, hereinafter referred to as the "Exploration Advisory Committee", shall consist of eight (8) members, four (4) of whom shall be appointed by EGPC and four (4) by CONTRACTOR. The Chairman of the Exploration Advisory Committee shall be designated by EGPC from among the members appointed by it. The Exploration Advisory Committee shall review and give such advice as it deems appropriate with respect to the proposed Work Program and Budget. Following review by the Exploration Advisory Committee, CONTRACTOR shall make such revisions as CONTRACTOR deems appropriate and submit the Exploration Work Program and Budget to EGPC for its approval. Following such approval, it is further agreed that :

- (i) CONTRACTOR shall not substantially revise or modify said Work Program and Budget nor reduce the approved budgeted expenditure without the approval of EGPC.

٢ - في حالة الظروف الطارئة التي تنطوي على خطر فقدان الأرواح أو الممتلكات فإنه يجوز للمقاول أن يصرف المبالغ الإضافية غير المدرجة في الميزانية والتي قد تكون لازمة لتخفيف وطأة مثل هذا الخطر .  
وتعتبر هذه النفقات من كافة الوجود نفقات بحث ويجب استردادها وفقاً لنصوص المادة السابعة من هذه الاتفاقية .

(د) يقدم المقاول جميع المبالغ اللازمة لكافة المواد والمعدات والامدادات وشئون العاملين والعمليات وفقاً لبرنامج عمليات البحث والميزانية ولا تكون الهيئة مسؤولة عن تحمل أو سداد أى من التكاليف سابقة الذكر .

(هـ) يكون المقاول مسؤولاً عن اعداد وتنفيذ برنامج العمل الخاص بالبحث والذي يجب تنفيذه بكفاءة عالية وبما يتماشى مع الأصول السليمة المرعية في الصناعة .

وباستثناء ما هو مناسب لاعداد الدراسات المتخصصة مثل معالجة البيانات واعداد الدراسات المعملية والدراسات الهندسية ودراسات التنمية في مراكز متخصصة خارج ج.م.ع . فإن كافة الدراسات الجيولوجية والجيوفيزيكية وأى دراسات أخرى متعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية تجرى في ج.م.ع .

ويعهد المقاول بإدارة عمليات البحث في ج.م.ع . الى مدير عام ونائب مدير عام من الفنيين الأكفاء . وتخطر الحكومة والهيئة باسم ذلك المدير العام ونائبه فور تعيينهما . ويزود المقاول المدير العام وكذا

(ii) In the event of emergencies involving danger of lives or property, CONTRACTOR may expend such additional unbudgeted amounts as may be required to alleviate such danger. Such expenditure shall be considered in all respects as exploration expenditure and shall be recovered pursuant to the provisions of Article VII hereof.

(d) CONTRACTOR shall advance all necessary funds for all materials, equipment supplies, personnel administration and operations pursuant to the Exploration Work Program and Budget and EGPC shall not be responsible to bear or repay any of the aforesaid costs.

(e) CONTRACTOR shall be responsible for the preparation and performance of the Exploration Work Program which shall be implemented in a workmanlike manner and consistent with good industry practices.

Except as is appropriate for the processing of data, laboratory specialised engineering and development studies thereon, to be made in specialised centers outside A.R.E., all geological and geophysical studies as well as any other studies related to the performance of this Agreement, shall be made in the A.R.E.

CONTRACTOR shall entrust the management of exploration operations in the A.R.E. to its technically competent General Manager and Deputy General Manager. The names of such Manager and Deputy General Manager shall upon appointment, be forthwith notified to the GOVERNMENT and to EGPC. The General Manager and, in his absence, the Deputy General Manager shall be entrusted by

نائب المدير العام، عند غياب المدير العام، بسلطات كافية تمكنهما من أن يقيما فوراً بتنفيذ وتطبيق كافة التعليمات القانونية التي تصدر إليهما كتابة من الحكومة أو ممثلها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية. وتطبق على المفاوض كل اللوائح القانونية التي صدرت أو تصدر وتكون قابلة للتطبيق في ظل هذه الاتفاقية ولا تتعارض معها.

(و) يقدم المفاوض للهيئة في ظرف ثلاثين (٣٠) يوماً تالية لهيئة كل ربع سنة تقريرية يبين بنشاط البحث يوضح التكاليف التي اشتمها المفاوض خلال ذلك الربع سنة. ويضع المفاوض سجلاته وكافة المستندات المؤيدة لذلك تحت تصرف الهيئة لفحصها في أي وقت أثناء ساعات العمل العادية وذلك لمدة ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ استلام كل بيان.

وفي مدى ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ استلام هذا البيان تقوم الهيئة باخطار المفاوض كتابة إذا اعتبرت:

١ - أن بيان التكاليف ليس صحيحاً.

٢ - أن تكاليف البضائع أو الخدمات الموردة لا تتماشى ( وفقاً لما تقدمه الهيئة من أدلة ) مع أسعار السوق العالمية للبضائع أو الخدمات المماثلة في الجودة وشروط التوريد السائدة وقت توريد هذه البضائع أو الخدمات على أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات والخدمات التي تم الحصول عليها من داخل ج.م.ع. تخضع لأحكام المادة ٢٥،

٣ - أن حالة المواد التي وردتها المفاوض لا تتناسب مع أسعارها، أو

٤ - أن التكاليف التي أثقت ليست لازمة بصفة معقولة للعمليات.

وعلى المفاوض أن يتشاور مع الهيئة في شأن المشاكل التي تثار في هذا الصدد، وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول إلى تسوية مرضية لكليهما. وإذا لم تقم الهيئة باخطار المفاوض في مدى الثلاثة (٣) أشهر المنصوص عليهم في هذه الفقرة باعتراضها على أي بيان فإن هذا

CONTRACTOR with sufficient powers to carry out immediately all lawful written directions given to them by the GOVERNMENT or its representative under the terms of this Agreement. All lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not in conflict with this Agreement shall apply to CONTRACTOR.

- (f) CONTRACTOR shall supply EGPC, within thirty (30) days from the end of each calendar quarter, with a Statement of Exploration Activity showing costs incurred by CONTRACTOR during such quarter. CONTRACTOR's records and necessary supporting documents shall be available for inspection by EGPC at any time during regular working hours for three (3) months from the date of receiving each Statement.

Within the three (3) months from the date of receiving such Statement, EGPC shall advise CONTRACTOR in writing if it considers :

(i) that the record of costs is not correct ;

(ii) that the costs of goods or services supplied are not in line (as demonstrated by EGPC) with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such goods or services were supplied, provided however, that purchases made and services performed within A.R.E. shall be subject to Article XXV ;

(iii) that the condition of the materials furnished by CONTRACTOR does not tally with their prices ; or

(iv) that the costs incurred are not reasonably required for operations.

CONTRACTOR shall confer with EGPC in connection with the problems thus presented, and parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. If within the time limit of the three (3) months period provided for in

البيان يعتبر معتمدا .

إذا أخطرت الهيئة المقاول في مدى ثلاثة (٣) أشهر باعتراضها على أى بيان ، فعلى المقاول أن يتشاور مع الهيئة في شأن المشكلة التي تثار في هذا الصدد ، وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول الى تسوية نهائية لكليهما .

( ز ) يقوم المقاول بدفع كل المبالغ اللازمة لعملياته في ج.م.غ. . بسقضى هذه الاتفاقية بعملات من الخارج قابلة للتحويل الحر . ويحق للمقاول شراء العملة المصرية كلما كان ذلك ضروريا ، ويتم التحويل عن طريق البنوك المحلية في (ج.م.ع.٠) وعلى أساس سعر الصرف الرسمي في ج.م.ع.٠

( ح ) تخول الهيئة في أن تقدم للمقاول العملة المصرية المطلوبة للعمليات التي تجرى بموجب هذه الاتفاقية مقابل أن تتسلم من المقاول مقدار مساويا من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بسعر الصرف المعمول به رسميا في ج.م.ع.٠ على أن تودع هذه الدولارات في حساب الهيئة في الخارج لدى بنك مراسل للبنك الأهلي المصرى بالقاهرة . ويستخدم السحب من هذا الحساب لتمويل العملات الأجنبية المطلوبة للهيئة وشركاتها التابعة طبقا لميزاياتها المعتمدة . وبشرط موافقة وزير البترول .

( المادة الخامسة )

التخليات الإجبارية والأختيارية

التخليات الاجبارية :

في نهاية السنة الثالثة (٣) بعد تاريخ سريان هذه الاتفاقية يتخلى المقاول الى الحكومة عن اجمالى خمسة وعشرون (٢٥) في المائة من المنطقة الأصلية في قطاعات البحث التي لم تحول بعد الى عقد أو عقود تنمية .



this paragraph, EGPC has not advised CONTRACTOR of its objection to any statement, such statement shall be considered as approved.

If within the time limit of three (3) months EGPC has advised CONTRACTOR of its objections to any statement then CONTRACTOR shall confer with EGPC in connection with the problem thus presented and the parties shall attempt to reach a final settlement thereto.

- g) CONTRACTOR shall supply all funds necessary for its operations in A.R.E. under this Agreement in freely convertible currency from abroad. CONTRACTOR shall have the right to buy Egyptian currency whenever required and the conversion shall be made at the local banks in the A.R.E. according to the Official A.R.E. Rate of Exchange
- (h) EGPC is authorised to advance to CONTRACTOR the Egyptian currency required for the operations under this Agreement against receiving from CONTRACTOR an equivalent amount of US Dollars at the applicable official A.R.E. rate of exchange, such dollars to be deposited in an EGPC account abroad with a correspondent bank of the National bank of Egypt, Cairo. Withdrawals from said account shall be used for financing EGPC's and its Affiliates foreign currency requirements in accordance with their approved budgets and subject to the approval of the Minister of Petroleum.

## ARTICLE V

### MANDATORY AND VOLUNTARY RELINQUISHMENTS

#### MANDATORY

At the end of the third (3rd) year after the Effective Date hereof, CONTRACTOR shall relinquish to the GOVERNMENT a total of twenty-five (25) percent in Exploration Blocks of the original AREA not then converted to a development lease or leases.

في نهاية السنة الخامسة (٥) من تاريخ سريان هذه الاتفاقية يتخلى المقاول عن خمسة وعشرون (٢٥) في المائة إضافية من المنطقة الأصلية في قطاعات البحث التي لم تحول بعد الى عقد أو عقود تنمية .

مع عدم الاخلال بالمادتين الثالثة والحادية والعشرين عند نهاية السنة السابعة (٧) من فترة البحث ، يتخلى المقاول عن الباقي من المنطقة الأصلية الذي لم يتم تحويله حينئذ الى عقد أو عقود تنمية .

#### التخليات الاختيارية :

للمقاول أن يتخلى اختياريا ، خلال أي فترة عن كل أو أي جزء من المنطقة في قطاعات بحث بشرط وفائه وقت هذا التخلي الاختياري بالتزاماته فيما يتعلق بنتائج البحث لتلك الفترة . وفقا لأحكام الفقرة (ب) من المادة الرابعة . أي تخليات بسوجب هذه الاتفاقية تخضع من أحكام التخلي الاجباري المنصوص عليه في الفقرة السابقة .

بعد الاكتشاف التجاري تتفق الهيئة والمقاول فيما بينهما بخصوص أي مساحة يتم التخلي عنها فيما بعد ذلك ، باستثناء التخلي المنصوص عليه أعلاه عند نهاية اجمالي فترة البحث .

#### ( المادة السادسة )

##### العمليات بعد الاكتشاف التجاري

( أ ) عند العثور على اكتشاف تجاري تؤسس الهيئة والمقاول في ج.م.ع . شركة للقيام بالعمليات يتم تسميتها بالاتفاق المتبادل بين الهيئة والمقاول عند العثور على الاكتشاف التجاري وتعتمد من وزير البترول والمشار إليها فيما بعد بـ « الشركة القائمة بالعمليات » . وتخضع الشركة القائمة بالعمليات للقوانين واللوائح السارية في ج.م.ع . في الحدود التي لا تتعارض فيها هذه القوانين واللوائح مع نصوص هذه الاتفاقية أو عقد

At the end of the fifth (5th) year after the Effective Date hereof, CONTRACTOR shall relinquish an additional twenty-five (25) percent in Exploration Blocks of the original Area not then converted into a development lease or leases.

Without prejudice to Article III and XXI, at the end of the seventh (7th) year of the exploration period, CONTRACTOR shall relinquish the remainder of the original Area not then converted to a development lease or leases.

### **VOLUNTARY**

CONTRACTOR may, voluntarily, during any period relinquish all or any part of the Area in Blocks provided that at the time of such voluntary relinquishment its financial obligations for exploration expenditure under Article IV paragraph (b) have been satisfied for such period.

Any relinquishments hereunder shall be credited toward the mandatory provisions of the above paragraph.

Following Commercial Discovery, EGPC and CONTRACTOR shall mutually agree upon any area to be relinquished thereafter, except for the relinquishment provided for above at the end of the total exploration period.

## **ARTICLE VI**

### **OPERATION AFTER COMMERCIAL DISCOVERY**

- (a) On Commercial Discovery, EGPC and CONTRACTOR shall form in the A.R.E. an operating company which shall be named by mutual agreement between EGPC and Contractor on the commercial discovery and shall be approved by the Minister of Petroleum, hereinafter referred to as "Operating company". Operating Company shall be subject

تأسيس الشركة القائمة بالعمليات وعلى أى حال فإن الشركة القائمة بالعمليات لأغراض هذه الاتفاقية تعفى من تطبيق أحكام القوانين واللوائح الآتية سواء بتعديلاتها الحالية أو المستقبلية وما يحل محلها من قوانين أو لوائح بدون الاخلال باعفاؤها من القوانين واللوائح الأخرى كما هو مبين فى مواقع أخرى من هذه الاتفاقية .

- القانون رقم ١٤١ لسنة ١٩٦٣ فى شأن تشكيل مجالس الإدارة فى الشركات والجمعيات والمؤسسات الخاصة وكيفية تشييل العاملين فيها .

- القانون رقم ٩٧ لسنة ١٩٧٦ بشأن تنظيم التعامل بالنقد الأجنبى .

- القانون رقم ٤٨ لسنة ١٩٧٨ بإصدار نظام العاملين بالقطاع العام .

- القانون رقم ١٣٣ لسنة ١٩٨١ بإصدار قانون ضريبة الاستهلاك .

- القانون رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١ بشأن إصدار قانون شركات المساهمة وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات المسئولية المحدودة والقوانين المعدلة له .

- القانون رقم ٩٧ لسنة ١٩٨٣ بإصدار قانون هيئات القطاع العام وشركاته .

(ب) عقد تأسيس الشركة القائمة بالعمليات مرفق بهذه الاتفاقية ملحق «د» وفى خلال ثلاثين (٣٠) يوما بعد تاريخ الاكتشاف التجارى يكون عقد التأسيس نافذا وتكون الشركة القائمة بالعمليات قائمة فعلا تلقائيا دون حاجة الى أية اجراءات أخرى . ( الا اذا اتفقت الهيئة والمقاول على غير ذلك ) .

to the laws and regulations in force in the A.R.E. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Agreement or the charter of the Operating Company.]

However, Operating Company shall, for the purpose of this Agreement, be exempted from the following laws and regulations as now or hereafter amended or substituted, without prejudice to its exemption from other laws and regulations as provided elsewhere in this Agreement.

- Law No. 141 of 1963, on the formation [of board of directors of private companies, societies and corporations, and on the manner of workers representation thereon.
  - Law No. 97 of 1976 organising dealings in foreign currencies ;
  - Law No. 48 of 1978 on the staff Regulations of Public Companies ;
  - Law No. 133 of 1981 promulgating law on consumption tax ;
  - Law No. 159 of 1981 promulgating law on joint stock companies, partnership and limited liability companies as amended ;
  - Law No. 97 of 1983 on Public Institutions and Public Sector Units ;
- (b) The Charter of Operating Company is hereto attached as Annex "D". Within thirty (30) days after the date of Commercial Discovery (unless otherwise agreed by EGPC and CONTRACTOR), the Charter shall take effect and Operating Company shall automatically come into existence without any further procedures.

(ج) تعد الشركة القائمة بالعمليات برنامج تنبئية وميزانية للجزء المتبقى من السنة التي تحقق فيها الاكتشاف التجارى . وذلك بعد تسعين (٩٠) يوما من انشاء الشركة القائمة بالعمليات طبقا للفقرة (ب) أعلاه ، وفي موعد لا يتجاوز أربعة (٤) أشهر قبل نهاية السنة المالية الجارية ( أو في أى موعد آخر يتفق عليه ) وفي الأربعة أشهر السابقة لبداية كل سنة مالية بعد ذلك ( أو في موعد آخر يتفق عليه ) تعد الشركة القائمة بالعمليات برنامج انتاج سنوى وبرنامج العمل والميزانية للسنة المالية التالية . ويقدم برنامج الانتاج وبرنامج العمل والميزانية لمجلس الإدارة للاعتماد .

(د) تقوم الشركة القائمة بالعمليات في موعد لا يتعدى اليوم العشرين (٢٠) من كل شهر بتقديم تقدير مكتوب الى المقاول بمجموع احتياجاتها النقدية لتغطية النفقات في النصف الأول والنصف الثانى من الشهر التالى مقدرة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية ، على أن تأخذ في اعتبارها الميزانية المعتمدة ، وأن تدخل في حساب هذا التقدير النقدية التى يتوقع بقاؤها لديها في نهاية الشهر .

وتدفع المبالغ الخاصة بالفترة المحددة من ذلك الشهر الى البنك الراسل المذكور فى الفقرة (هـ) أدناه ، وذلك فى اليوم الأول واليوم الخامس عشر على التوالى ، واذا كان اليوم المحدد للدفع من أيام العطلات فان الدفع يتم فى يوم العمل الذى يليه .

(هـ) يصرح للشركة القائمة بالعمليات بأن تحتفظ تحت تصرفها فى الخارج فى حساب مفتوح لدى بنك مراسل للبنك الأهلى المصرى بالقاهرة ، بالمبالغ التى يقدمها المقاول بالنقد الأجنبى . ويكون السحب من هذا

(c) Ninety (90) days after the date Operating Company comes into existence in accordance with paragraph (b) above, it shall prepare a development Work Program and Budget for the remainder of the year in which the Commercial Discovery is made ; and not later than four months before the end of the current Financial Year (or such other date as may be agreed upon) and four months preceding the commencement of each succeeding Financial Year thereafter (or such other date as may be agreed upon) Operating Company shall prepare an annual Production Schedule, Work Program and Budget for the succeeding Financial Year. The Production Schedule, Work Program and Budget shall be submitted to the Board of Directors for approval.

(d) Not later than the twentieth (20th) day of each month, Operating Company shall furnish to CONTRACTOR a written estimate of its total cash requirements for expenditure for the first half and the second half of the succeeding month expressed in US Dollars having regard to the approved budget. Such estimate shall take into consideration any cash expected to be on hand at month end.

Payment for the appropriate period of such month shall be made to the correspondent bank designated in paragraph (e) below on the first day and fifteenth day respectively, or the next following business day, if such day is not a business day.

(e) Operating Company is authorised to keep at its own disposal abroad in an account opened with a correspondent bank of the National Bank of Egypt, Cairo, the foreign funds advanced by CONTRACTOR. Withdrawals from said

الحساب لدفع أثمان البضائع والخدمات التي يتم الحصول عليها في الخارج أو لتحويل المبالغ اللازمة الى بنك محلي في ج. م. ع. لمواجهة نفقات الشركة القائمة بالعمليات بالجنه المصري بشأن أنشطتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

وفي خلال ستين (٦٠) يوما من نهاية كل سنة مالية تقدم الشركة القائمة بالعمليات الى سلطات رقابة النقد المختصة في ج. م. ع. بيانا مصدقا عليه من مكتب مراجعة حسابات معترف به ، بين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن لذلك لحساب المبالغ المنصرفة منه والرصيد المتبقى في نهاية السنة .

(و) اذا وجدت خلال فترة عمليات الانتاج ، طاقة زائدة في التسهيلات والتي لا يمكن للشركة القائمة بالعمليات استخدامها خلال فترة تلك الزيادة ، يتشاور المقاول مع الهيئة لايجاد صيغة اتفاق متبادل يمكن للهيئة بمقتضاه أن تستعمل الطاقة الزائدة اذا رغبت في ذلك دون أي أعباء مالية غير ضرورية أو أضرار بعمليات المقاول .

#### ( المادة السابعة )

استرداد التكاليف والمصروفات واقتسام الانتاج

#### (أ) ١ - الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف :

مع مراعاة النصوص الخاصة بالمراجعة في هذه الاتفاقية ، يسترد المقاول كافة التكاليف والمصروفات الخاصة بجميع عمليات البحث والتنمية والعمليات المتعلقة بها بموجب هذه الاتفاقية في حدود وخصما من ( ٤٠٪ ) أربعون في المائة كل ربع سنة من كل الزيت الخام المنتج والمحتفظ به في كل عقود التنمية داخل حدود المنطقة في هذه الاتفاقية الذي لم يستخدم في العمليات البترولية . ويشار الى هذا النوع من الزيت الخام في هذه الاتفاقية بعبارة « الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة » .



account shall be used for payment for goods and services acquired abroad and for transferring to a local bank in the A.R.E. the required amount to meet expenditures in Egyptian Pounds, for Operating Company in connection with its activities under this Agreement.

Within sixty (60) days after the end of each Financial Year, Operating Company shall submit to the appropriate exchange control authorities in the A.R.E. a statement, duly certified by a recognised firm of auditors, showing the funds credited to that account, the disbursements made out of that account and the balance outstanding at the end of the year.

- (f) If and for as long during the period of production operations there exists an excess capacity in facilities which cannot during the period of such excess be used by the Operating Company, the CONTRACTOR will consult with EGPC to find a mutually agreed formula whereby EGPC may use the excess capacity if it so desires without any unreasonable financial, or operational disadvantage to the CONTRACTOR.

## ARTICLE VII

### RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING

#### (a) (1) Cost Recovery Crude Oil

Subject to the Audit Provision under this Agreement, CONTRACTOR shall recover all costs and expenses in respect of all the exploration development and related operations under this Agreement to the extent and out of forty (40) percent quarterly of all Crude Oil produced and saved

وتسترد كافة تكاليف ومصروفات البحث والتنمية والانتاج بمقتضى هذه الاتفاقية من الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة على النحو التالي:

(١) كافة مصاريف التشغيل ، التي حملت بعد الانتاج التجارى الأولي الذي يعنى لأغراض هذه الاتفاقية التاريخ الذي تمت فيه أولاً شحنة منتظمة ، تسترد إما في السنة الضريبية التي حملت ودفعت فيها تلك التكاليف أو السنة الضريبية التي ظهر فيها الانتاج التجارى الأولي أي التاريخين يكون متأخراً .

(٢) نفقات البحث ، بما في ذلك ما تراكم منها قبل بدء الانتاج التجارى الأولي ، الذي يعنى ولأغراض هذه الاتفاقية التاريخ الذي تمت فيه أول شحنة منتظمة ، تسترد بمعدل ( ٢٠٪ ) عشرون في المائة في السنة ، تبدأ إما في السنة الضريبية التي حملت ودفعت فيها هذه النفقات أو في السنة الضريبية التي يبدأ فيها الانتاج التجارى الأولي أي من التاريخين يكون متأخراً .

(٣) نفقات التنمية بما في ذلك ما تراكم منها قبل بدء الانتاج التجارى الأولي ، تسترد بمعدل ( ٢٠٪ ) عشرون في المائة سنوياً تبدأ إما في السنة الضريبية التي حملت ودفعت فيها هذه النفقات أو في السنة الضريبية التي يبدأ فيها الانتاج التجارى الأولي ، أي من التاريخين يكون متأخراً .

(٤) اذا حدث في أية سنة ضريبية أن كانت التكاليف أو المصروفات أو النفقات الواجب استردادها بموجب أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ الواردة بعاليه تزيد عن قيمة كل « الزيت الخام » المخصص لاسترداد التكلفة « في تلك السنة الضريبية ، فإن الزيادة ترحل لاستردادها في

from all development leases within the Area hereunder and not used in petroleum operations. Such Crude oil is hereinafter referred to as "Cost Recovery Crude Oil".

For all Exploration, Development and Production hereunder, such costs and expenses shall be recovered from Cost Recovery Crude Oil in the following manner :

(i) All Operating Expenses, incurred after initial Commercial Production, which for the purposes of this Agreement shall mean the date on which the first regular shipment is made shall be recoverable either in the Tax Year in which such costs and expenses are incurred and paid or the Tax Year in which initial Commercial Production occurs, whichever is the later date.

(ii) Exploration Expenditures including those accumulated prior to the commencement of initial Commercial Production, which for the purposes of this Agreement shall mean the date on which the first regular shipment is made, shall be recoverable at the rate of twenty (20) percent per annum starting either in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which initial Commercial Production commences, whichever is the later date.

(iii) Development Expenditures, including those accumulated prior to the commencement of initial Commercial Production shall be recoverable at the rate of twenty (20) percent per annum starting in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which initial Commercial Production commences, whichever is the later date.

(iv) To the extent that, in a Tax Year, costs, expenses or expenditures recoverable per paragraphs (i) (ii) and (iii) preceding exceed the value of all Cost Recovery Crude Oil for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered, but in no case after termination of the Agreement, as to CONTRACTOR.

(v) For the purpose of determining the classification of all costs, expenses and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :

السنة أو السنوات الضريبية التالية الى أن تسترد بالكامل، على ألا يتم ذلك بأي حال بعد انقضاء الاتفاقية بالنسبة للمقاول .

(٥) لغرض تحديد التصنيف لكافة التكاليف والمصروفات والنفقات لاستردادها تطبق الأحكام التالية :

١- « نفقات البحث » تعنى جميع تكاليف ومصروفات البحث .

٢- « نفقات التنمية » تعنى جميع تكاليف ومصروفات التنمية باستثناء مصاريف التشغيل .

٣- « مصاريف التشغيل » تعنى جميع التكاليف والمصروفات والنفقات التي أنفقت بعد تاريخ الانتاج التجارى الأولى ، وهذه التكاليف والمصروفات والنفقات لا تستهلك بطريقة عادية .

وعلى أى حال ، فان مصروفات التشغيل تشمل العمل الإضافى للأصول واصلاحها وصيانتها ، ولكنها لا تشمل أيا مما يلى : الحفر الجانبي ، واعادة الحفر ، وتغيير حالة بئر من بئر زيت الى ماء ، أو العكس ، واستبدال الأصول أو جزء من أى أصل والعمره الرئيسية التي تطيل عمر الأصل ، وأية اضافات ، وتحديثات وتحسينات .

(٦) من المفهوم والمتفق عليه أن استرداد التكاليف والمصروفات على أساس الفئات المشار إليها بعاليه سيوزع على كل من أرباع السنة تناسبيا ( الربع فى كل ربع سنة ) ومع ذلك فان أية تكاليف ومصروفات يمكن استردادها لا يتم استردادها فى أحد أرباع السنة حسب توزيعها بهذه الطريقة ، ترحل لاستردادها فى ربع السنة الذى يليه .

٢- يخول للمقاول كل ربع سنة أن يأخذ كل الزيت الخام المنتج المخصص لاسترداد التكلفة ويتصرف فيه بمفرده ، باستثناء ما هو منصوص عليه فى الفقرة الفرعية ( أ ) ( ٣ ) أدناه من هذه المادة السابعة ، مضافا اليه حصته فى رصيد الزيت الخام وذلك على نحو

1. "Exploration Expenditures" shall mean all costs and expenses for Exploration.

2. "Development Expenditures" shall mean all costs and expenses for Development with the exception of operating expenses.

3. "Operating Expenses" shall mean all costs, expenses and expenditures made after initial Commercial Production, which costs, expenses and expenditures are not normally depreciable.

However, operating expenses shall include workover repair and maintenance of assets but shall not include any of the following : side tracking, redrilling and changing of the status of a well from oil well to water well and vice versa, replacement of assets or a part of an asset, major overhauling that extends the life of the asset, additions, improvement and renewals.

(vi) It is understood and agreed upon that the recovery of costs and expenses as based upon the rates referred to above shall be allocated to each quarter proportionately (one fourth to each quarter). However, any recoverable costs and expenses not recovered in one quarter as thus allocated, shall be carried forward for recovery in the next quarter.

(2) CONTRACTOR shall each quarter be entitled to take and separately dispose of all Cost Recovery Crude Oil produced, except as provided in sub-paragraph (a) (3) below of this Article VII, plus its share of the balance of the Crude Oil as stipulated in paragraph (b) below of this Article VII. To the extent that the value of the Cost Recovery Crude Oil (as determined in sub-paragraph (c) below) exceeds the actual recoverable costs and expenditures, including any carry forward from paragraph (a) (1) (iv) above, to be recovered in

ما هو منصوص عليه في الفقرة (ب) أدناه من هذه المادة السابقة. وعندما تزيد قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة (على النحو المحدد في الفقرة الفرعية (ج) أدناه) عن التكاليف والنفقات الفعلية الواجب استردادها في ربع السنة ذلك، بما في ذلك ما قد يرحد من الفقرة (أ) (١) (٤) بعاليه، فإن قيمة تلك الزيادة في الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة الذي أخذه المفاوض فعلا وتصرف فيه بمفرده يدفعها المفاوض للهيئة بالطريقة المنصوص عليها في المادة الرابعة من النظام المحاسبي الوارد في المذوق «هـ» ويعتبر المفاوض كأنه اشترى تلك الزيادة من الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف.

٣ - قبل بدء كل سنة بتسعين (٩٠) يوما يحق للهيئة أن تختار بموجب اخطار كتابي ترسله للمفاوض، أن تأخذ عينا تسليم ظهر الناقله (فوب) عند نقطة التصدير أو أية نقطة تسليم أخرى يتفق عليها، كمية أقصاها مائة في المائة (١٠٠٪) من أى فائض للزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف عن تلك السنة، وبالتالي تخفض الكمية التي يشتريها المفاوض بمقدار نفس النسبة المئوية

#### (ب) اقتسام الانتاج :

الستون في المائة (٦٠٪) المتبقية من الزيت الخام تأخذها وتتصرف فيها كل من الهيئة والمفاوض على انفراد وفقا للمقياس الاطراذى التالى:

نصيب المفاوض %	نصيب الهيئة %	الزيت الخام المنتج والمحتفظ به بموجب هذه الاتفاقية ولم يستخدم في العمليات البترولية برميل / يوم - معدل ربع سنوى
١٨	٨٢	بالنسبة لشريحة الإنتاج حتى ٣٠٠٠٠ ب / ي ... ..
١٥	٨٥	بالنسبة لشريحة الإنتاج أكثر من ٣٠٠٠٠ وحتى ٨٠٠٠٠ ب / ي
١٢	٨٨	بالنسبة لشريحة الإنتاج أكثر من ٨٠٠٠٠ ب / ي ...

that quarter the value of such excess Cost Recovery Crude Oil actually taken and separately disposed of by CONTRACTOR shall be paid by CONTRACTOR to EGPC in the manner set forth in Article IV of the Accounting Procedure contained in Annex "E" and CONTRACTOR shall be deemed to have purchased such excess Cost Recovery Crude Oil.

(3) Ninety (90) days prior to the commencement of each year EGPC shall be entitled to elect by notice in writing to CONTRACTOR to take delivery in kind, F.O.B. export terminal or other agreed delivery point, of up to 100 percent of any excess Cost Recovery Crude Oil for that year, and thereby reduce the amount to be purchased by CONTRACTOR in the same percentage amount.

**(b) Production Sharing :**

The remaining sixty (60) percent of the Crude Oil shall be taken and disposed of separately by EGPC and CONTRACTOR according to the following incremental scale :

Crude oil produced and saved under this Agreement and used in Petroleum operations.	EGPC Share %	Contractor Share %
Barrels per day. (Quarterly Average)		
That portion up to 30,000 BOPD.	82	18
That portion in excess of 30,000 and up to 80,000 BOPD.	85	15
That portion in excess of 80,000 BOPD.	88	12

(ج) ١ - بهدف الطرفين أن تكون قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف بحيث تعكس السعر السائد في السوق للزيت الخام ولغرض تحديد قيمة كمية الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة حسب الأسعار السائدة بالسوق والتي يستحقها المقاول بموجب هذه لاتفاقية أثناء كل ربع سنة تقويمية يستعمل المتوسط المرجح للسعر المحقق لكميات مقارنة بشروط دفع مقارنة بعملة قابلة للتحويل الحر لصفقات غير منحازة من مبيعات الهيئة أو المقاول تسليم ظهر الناقل ( فوب ) في نقطة التصدير ، وذلك طبقا لكافة عقود بيع الزيت الخام السارية المفعول الى شركات غير تابعة في ربع السنة المشار اليها أيهما أعلى ( ولكن مع استبعاد المبيعات الحاضرة للزيت الخام التي لا تتماشى مع أسعار الزيت الخام السائدة في السوق لزيت خام مماثل وأيضا مع استبعاد عقود بيع الزيت الخام بالمقايضة ) . ومن المفهوم أنه في حالة البيع « سيف » تجري التخفيضات اللازمة مقابل تكاليف النقل والتأمين توصلا لحساب السعر « فوب » في نقطة التصدير على أن يؤخذ دائما في الاعتبار التعديل المناسب بالنسبة لنوع الزيت الخام ومزايا ومثالب النولون في ميناء الشحن واية تعديلات أخرى مناسبة . وعلى أى حال إذا اعتبر المقاول ان قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف المحددة على هذا النحو لا تعكس الأحوال السائدة في السوق في ربع السنة التقويمية يجتمع المقاول والهيئة للاتفاق فيما بينهما على السعر .

٢ - إذا لم توجد مثل هذه المبيعات من جانب الهيئة والمقاول خلال أى ربع سنة تقويمية بمقتضى عقود بيع الزيت الخام السارية ، فيجب على الهيئة والمقاول أن يجتمعا ويوافقا على سعر الزيت الخام الذي يتعين استعماله في تحديد القيمة المذكورة في الفقرة الفرعية (ج) (١) أعلاه . ولحين الوصول الى هذا الاتفاق يكون السعر الواجب الاستعمال هو آخر سعر تحدد بموجب الفقرة الفرعية (ج) (١)



(c) (1) It is the intent of the Parties that the value of the Cost Recovery Crude Oil shall reflect the prevailing market price for crude oil. For the purpose of evaluating the prevailing market value of the quantity of Cost Recovery Crude Oil to which CONTRACTOR is entitled hereunder during each calendar quarter, the weighted average price realized for comparable quantities on comparable credit terms in freely convertible currency from F.O.B. point of export sales to non-affiliated companies during such quarter at arms length by either EGPC or CONTRACTOR under all crude oil sales contracts currently in effect (but excluding crude oil spot sales not consistent with prevailing market prices for similar crude oil and also excluding crude oil sales contracts involving barter) whichever is higher, shall be used. It is understood that in the case of CIF sales, appropriate deductions shall be made for transport and insurance charges to calculate the F.O.B. point of export price ; and always taking into account the appropriate adjustment for quality of crude oil, freight advantage or disadvantage of port of loading and other appropriate adjustments. Nevertheless, if CONTRACTOR considers the value of the Cost Recovery Crude Oil so determined not to reflect the market conditions prevailing during the calendar quarter, CONTRACTOR and EGPC shall meet and mutually agree upon the price.

(2) If during any calendar quarter there are no such sales by EGPC or CONTRACTOR under Crude Oil sales contracts currently in effect EGPC and CONTRACTOR shall meet and mutually agree upon the price of Crude Oil to be used in determining the value mentioned in sub-paragraph (c) (1) above. Pending such mutual agreement the price used shall be the last price determined pursuant to sub-paragraph (c) (1) or under this sub-paragraph (c) (2) whichever

أو بموجب هذه الفقرة الفرعية (ج) (٢) أيهما يكون لاحقاً وتجرى التعديلات المناسبة عليه بعد تحديد السعر الذي اتفقت عليه الهيئة والمقاول .

(د) تعد الشركة القائمة بالعمليات (أبعد الانتاج المنتظم وقبل بدء كل ربع سنة تقويمية بتسعين (٩٠) يوماً على الأقل) تنبؤاً كتابياً تقدمه للمقاول والهيئة بين جملة كمية البترول الذي تقدر الشركة القائمة بالعمليات انه يمكن انتاجها والاحتفاظ بها ونقلها بموجب هذه الاتفاقية أثناء ربع السنة التقويمية المذكورة وفقاً لأصول الصناعة البترولية السليمة .

وعلى الشركة القائمة بالعمليات محاولة انتاج الكمية المتنبأ بها في كل ربع سنة تقويمية . وتدفع الشركة القائمة بالعمليات الزيت الخام الى صهاريج التخزين أو منشآت التحميل البحرية التي تنشأ وتضام وتشغل وفقاً للوائح الحكومية ، ويعاير فيها الزيت الخام أو يقاس بطريقة أخرى لأغراض الأتاوة والأغراض الأخرى التي تتطلبها هذه الاتفاقية .

(هـ) للمقاول الحق وعليه الالتزام بأن يأخذ بمفرده عينا وله الحرية في أن يصدر بصفة منتظمة كل الزيت الخام الذي يستحقه بناء على الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه المادة . وللمقاول الحق في أن يحتفظ في الخارج بكافة الأموال التي يحصل عليها في الخارج بما في ذلك حصيلة بيع حصته من الزيت الخام المصدر بشرط أن يكون قد دفع المبالغ المستحقة عليه للهيئة بموجب المادة السابعة فقرة (١) (٢) والمادة التاسعة .

(و) وفي ميعاد معقول سابق على بدء الانتاج التجاري يجتمع المقاول والهيئة للاتفاق على اجراءات جدولة شحنات الناقلات من نقطة التصدير المتفق عليها .

is later and appropriate adjustment will be made thereto after determination of a mutually agreed price by EGPC and CONTRACTOR.

- (d) Operating Company shall prepare (not less than ninety (90) days prior to the beginning of each calendar quarter following regular production) and furnish in writing to CONTRACTOR and EGPC a forecast setting out a total quantity of petroleum that Operating Company estimates can be produced, saved and transported hereunder during such calendar quarter in accordance with good oil industry practices. Operating Company shall endeavour to produce each calendar quarter the forecast quantity. The Crude Oil shall be run to storage tanks or offshore loading facilities constructed, maintained and operated according to Government Regulations, by Operating Company in which said Crude Oil shall be metered or otherwise measured for royalty, and the other purposes required by this Agreement.
- (e) CONTRACTOR shall have the right and the obligation to separately take and dispose of in kind and freely export currently all of the Crude Oil to which it is entitled as is determined in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this Article. Subject to payment of sums due EGPC under Articles (VII) (a) (2) and IX, CONTRACTOR shall have the right to retain abroad all funds acquired by it abroad including the proceeds from the sale of its share of Crude Oil exported.
- (f) At a reasonable time prior to the commencement of Commercial Production EGPC and CONTRACTOR shall meet and agree upon a procedure for scheduling tanker liftings from the agreed upon point of export.

( المادة الثامنة )

ملكية الأصول

(١) تصبح الهيئة مالكة لكافة الأصول التي حصل عليها وتسلتها المقاول لأغراض العمليات التي يقوم بها المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات وفقاً يلي :

١ - تصبح الأرض مملوكة للهيئة بمجرد شرائها .

٢ - تنتقل ملكية الأصول الثابتة والمنقولة تلقائياً من المقاول إلى الهيئة عندما تصبح قابلة للاسترداد وفقاً لنصوص المادة السابعة .  
أو في حالة انقضاء الاتفاقية أيهما يقع أولاً .

يقوم المقاول بإخطار الهيئة أو تقوم الشركة القائمة بالعمليات بإخطار الهيئة والمقاول في ظرف ثلاثين (٣٠) يوماً من نهاية كل ربع سنة تقويمية بالقيمة الدفترية للأصول التي استجرت أثناء كل ربع سنة تقويمية .

(ب) أثناء مدة سريان هذه الاتفاقية ومدة تجديدها يكون للهيئة والمقاول والشركة القائمة بالعمليات الحق في أن يسعملوا بكافة أوجه الاستعمال كافة الأصول الثابتة والمنقولة لأغراض العمليات بخصوص هذه الاتفاقية في (١) منطقة الاتفاقية ، و (٢) أي منطقة أخرى تعتمد عليها الهيئة والمقاول ويجب إجراء التسوية المحاسبية اللازمة .  
ويجب على المقاول والهيئة ألا يتصرفا في هذه الأصول إلا باتفاقهما معاً .

(ج) يكون للمقاول الحرية في أن يستورد إلى (ج.م.ع.٠) ويستعمل فيها الآلات والمعدات سواء بالتأجير أو الإعارة طبقاً لقواعد الصناعة السليمة ويكون له الحرية في أن يصدرها بعد الانتهاء من ذلك الاستعمال .

## ARTICLE VIII

### TITLE TO ASSETS

(a) EGPC shall become the owner of all assets acquired and owned by CONTRACTOR in connection with the operations carried out by CONTRACTOR or Operating Company in accordance with the following :

1. Land shall become the property of EGPC as soon as it is purchased.

2. Title to fixed and movable assets shall be transferred automatically from CONTRACTOR to EGPC as they become subject to recovery in accordance with the provisions of Article VII ; or at the time of termination of the Agreement, whichever first occurs.

The Book Value of the Assets created during each calendar quarter shall be communicated by CONTRACTOR to EGPC or by Operating Company to EGPC and CONTRACTOR within thirty (30) days of the end of each quarter.

(b) During the term of this Agreement and the renewal period EGPC, CONTRACTOR and Operating Company are entitled to the full use of all fixed and movable assets in connection with operations hereunder in (1) the Area and (2) any other area approved by EGPC and CONTRACTOR and proper accounting adjustment shall be made. CONTRACTOR and EGPC shall not dispose of the same except with agreement of the other.

(c) CONTRACTOR may freely import into A.R.E., use therein and freely export at the end of such use machinery and equipment which it either rents or leases in accordance with good industry practices.

( المادة التاسعة )

المنح

- ( أ ) يدفع المقاول الى الهيئة مبلغ عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة توقيع .
- ( ب ) يدفع المقاول للهيئة مبلغ خمسة (٥) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة انتاج عندما يصل متوسط مجموع الانتاج اليومي لأول مرة الى خمسة وعشرون ألف ( ٢٥٠٠٠ ) برميل زيت في اليوم على مدى ثلاثين ( ٣٠ ) يوم انتاج متوالية ، ويتم السداد في مدى خمسة عشر (١٥) يوما بعد ذلك .
- ( جـ ) يدفع المقاول أيضا للهيئة مبلغا اضافيا مقداره ثمانية (٨) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة انتاج عندما يصل متوسط مجموع الانتاج اليومي لأول مرة الى خمسين ألف (٥٠٠٠٠) برميل زيت في اليوم على مدى ثلاثين (٣٠) يوما انتاج متوالية ، ويتم السداد في مدى خمسة عشر (١٥) يوما بعد ذلك .
- ( د ) يدفع المقاول أيضا للهيئة مبلغا اضافيا مقداره عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة انتاج عندما يصل متوسط مجموع الانتاج اليومي لأول مرة الى مائة ألف (١٠٠٠٠٠) برميل في اليوم على مدى ثلاثين (٣٠) يوما انتاج متوالية ويتم السداد في مدى خمسة عشر (١٥) يوما بعد ذلك .
- ( هـ ) لا يجوز للمقاول استرداد جميع المنح السابق الاشارة اليها أو استهلاكها بأي حال من الأحوال .
- ( و ) في حالة ما اذا اختارت الهيئة أن تنمي أي جزء من المنطقة وفقا لأحكام المسؤولية الاتفرادية الواردة في المادة ٣ (ج) أعلاه فإن الانتاج

## ARTICLE IX

### BONUSES

- (a) CONTRACTOR shall pay to EGPC as a Signature Bonus the sum of ten (10) million U.S. Dollars.
- (b) CONTRACTOR shall pay to EGPC the sum of five (5) million U.S. Dollars as Production Bonus when the total average daily production first reaches the rate of twenty-five (25) thousand barrels per day for thirty (30) consecutive producing days. Payment will be made within fifteen (15) days thereafter.
- (c) CONTRACTOR shall also pay to EGPC the additional sum of eight (8) million U.S. Dollars as a Production Bonus when the total average daily production first reaches the rate of fifty (50) thousand barrels per day for a period of thirty (30) consecutive producing days. Payment will be made within fifteen (15) days thereafter.
- (d) CONTRACTOR shall also pay to EGPC the additional sum of ten (10) million U.S. Dollars as a Production Bonus when the total average daily production first reaches the rate of one hundred (100) thousand barrels per day for a period of thirty (30) consecutive producing days. Payment will be made within fifteen (15) days thereafter.
- (e) All the above mentioned Bonuses shall in no event be recovered nor amortized by CONTRACTOR.
- (f) In the event that EGPC elects to develop any part of the Area pursuant to the sole risk provisions of Article III (c) hereinabove, production from such sole risk area shall be considered for the purposes of this Article IX only if CONTRACTOR

من مساحة المسئولية الانفرادية هذه يؤخذ في الحسبان لأغراض هذه المادة التاسعة فقط اذا مارس المقاول حقه في المشاركة في هذا الانتاج ويكون ذلك فقط من تاريخ بدء تلك المشاركة .

( المادة العاشرة )

مقر المكتب وتبليغ الاخطارات

يتعين على المقاول أن يتخذ له مكتبا في ج.م.ع. ويكون تبليغه بالاخطارات صحيحا اذا أرسلت الى هذا المكتب .

يجب على المقاول أن يزود المدير العام ونائب المدير العام بسلطات كافية لكي ينفذا ويطبقا على الفور كافة التوجيهات المحلية المكتوبة الصادرة اليهما من الحكومة أو ممثلها وفقا لما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية . ويجب أن يطبق كل النوائح القانونية القائمة أو التي تصدر فيما بعد وتكون واجبة التطبيق في ظل هذه الاتفاقية ولا تتعارض معها على واجبات وأنشطة المدير العام ونائب المدير العام .

وجميع الأمور والاخطارات تعتبر معلنة اعلان صحيحا اذا سلمت في مكتب المدير العام أو اذا أرسلت اليه بالبريد المسجل بعنوان مكتب المقاول في ج.م.ع. وكافة الأمور والاخطارات تعتبر معلنة اعلانا صحيحا اذا سلمت في مكتب رئيس مجلس ادارة الهيئة أو اذا أرسلت اليه بالبريد المسجل بعنوان المكتب الرئيسي للهيئة في القاهرة .

( المادة الحادية عشرة )

المحافظة على البترول ودرء الخسائر

(أ) على الشركة القائمة بالعمليات أن تتخذ كافة الاجراءات اللازمة وفقا للوسائل المقبولة بصفة عامة والمتبعة في صناعة الزيت لمنع فقد البترول أو ضياعه فوق أو تحت سطح الأرض على أي شكل أثناء عمليات



exercises its option to share in such production, and only from the initial date of sharing.

## ARTICLE X

### OFFICE AND SERVICE OF NOTICE

CONTRACTOR shall maintain an office in A.R.E. at which notices shall be validly served.

The General Manager and Deputy General Manager shall be entrusted by CONTRACTOR with sufficient power to carry out immediately all local written directions given to them by the GOVERNMENT or its representatives under the terms of this Agreement. All lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not in conflict with this Agreement shall apply to the duties and activities of the General Manager and Deputy General Manager.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are left at the office of the General Manager or which are sent to him by registered mail to CONTRACTOR's office in A.R.E.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are left at the office of the Chairman of EGPC or which are sent to him by registered mail at EGPC's main office in Cairo.

## ARTICLE XI

### SAVING OF PETROLEUM AND PREVENTION OF LOSS

- (a) Operating Company shall take all proper measures, according to generally accepted methods in use in the oil industry to prevent loss or waste of petroleum above or under the ground in any form during drilling, producing, gathering and

الحفر والانتاج والتجسيع والتوزيع أو التخزين • والمحكومة الحق في أن تمنع أى عملية على أى بئر إذا توقعت ، بناء على أساس معقول ، أن هذه العملية سوف تؤدي الى خسارة أو تلف للبئر أو حقل الزيت .

(ب) عند استكمال حفر بئر منتج تقوم الشركة القائمة بالعمليات باخطار الحكومة أو ممثلها عن موعد اختبار البئر والتحقق من معدل انتاجها •

(ج) باستثناء الحالات التي لا يمكن فيها اقتصاديا انتاج البترول من تكوينات منتجة متعددة في ذات البئر الا باستعمال عامود واحد من المواسير فانه لا يجوز انتاج البترول من طبقات متعددة حاملة للزيت باستعمال عامود واحد من المواسير في وقت واحد الا بعد الحصول على موافقة مسبقة من الحكومة أو ممثلها •

(د) على الشركة القائمة بالعمليات أن تسجل البيانات الخاصة بكميات البترول والمياه التي تنتج شهريا من كل عقد تسمية • وترسل هذه البيانات الى الحكومة أو ممثلها على الاستثمارات الخاصة المعدة لهذا الغرض وذلك خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ الحصول على هذه البيانات • أما الاحصائيات اليومية أو الأسبوعية الخاصة بالانتاج من المنطقة فيجب اعدادها لفحصها في جميع الأوقات المعقولة بمعرفة ممثلى الحكومة المختصين •

(هـ) يتعين أن تكون البيانات المسجلة يوميا عن الحفر والرسومات البيانية لسجل الآبار دالة على كمية ونوع الأسمت وعلى كمية أى مواد أخرى مستعملة في البئر لحماية الطبقات البترولية أو الحاملة للغازات أو المياه العذبة •

ولاحق تغيير جوهرى في الظروف الميكانيكية للبئر بعد اكتماله يجب أن يكون خاضعا لموافقة ممثل الحكومة •

distributing or storage operations. The GOVERNMENT has the right to prevent any operation on any well that it might reasonably expect would result in loss or damage to the well or the oil field.

- (b) Upon completion of the drilling of productive well, Operating Company shall inform the GOVERNMENT or its representative of the time when the well will be tested and the production rate ascertained.
- (c) Except in instances where multiple producing formations in the same well can only be produced economically through single tubing string Petroleum shall not be produced from multiple oil carrying zones through one string of tubing at the same time, except with the prior approval of the GOVERNMENT or its representative.
- (d) Operating Company shall record data regarding the quantities of petroleum and water produced monthly from each development lease. Such data shall be sent to the GOVERNMENT or its representative on the special forms provided for that purpose within thirty (30) days after it is obtained. Daily or weekly statistics regarding the production from the Area shall be available at all reasonable times for examination by authorized representatives of the GOVERNMENT.
- (e) Daily drilling records and the graphic logs of wells must show the quantity and type of cement and the amount of any other materials used in the well for the purpose of protecting petroleum, gas bearing or fresh water strata.

Any substantial change of mechanical conditions of the well after its completion shall be subject to the approval of the representative of the GOVERNMENT.

( المادة الثانية عشرة )

الاعفاءات الجمركية

(أ) يسمح للهيئة وللمقاول وللشركة القائمة بالعمليات ولقائليهم والمقاولين من الباطن الذين يقومون بتنفيذ العمليات موضوع هذه الاتفاقية بالاستيراد من الخارج ويعفون من الرسوم الجمركية الخاصة باستيراد الآلات والمعدات وسيارات النقل والأتوبيسات وسيارات الركوب وقطع الغيار والمواد ومعدات الحاسب الآلي وبراهجه والامدادات والأجهزة الكهربائية والأثاث والمعدات المكتبية بما في ذلك أجهزة التكييف والسلع الاستهلاكية والمواد الغذائية والامتلاكات المنقولة بعد تقديم اقرار من مثل مسئول الهيئة بأن هذه الأشياء المستوردة مقصود استعمالها على أغراض تنفيذ العمليات الجارية بمقتضى هذه الاتفاقية . ويكون هذا الاقرار نهائيا ويترتب عليه تلقائيا الاعفاء المذكور دون حاجة الى أى موافقة أخرى أو اجراء آخر .

(ب) يصرح لكل موظف أجنبي من موظفى المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات والمقاولين والمقاولين من الباطن المشار اليهم أن يستورد ، مع اعفائه من كافة الرسوم الجمركية ، القدر المعقول من المهمات المنزلية والسلع الاستهلاكية والمواد الغذائية ( فى الحدود التى وافقت عليها وزارة البترول ) والأمتعة الشخصية بما فى ذلك سيارة واحدة ، ويشترط مع ذلك أن يكون استيراد هذه الأشياء للاستعمال الشخصى للموظف وأسرته ، كما يراعى أيضا أن ما يستورده الموظف من ذلك لا يجوز أن يبيعه فى ج.م.ع . الا فى الحدود التى تسمح بها اللوائح الحكومية .

(ج) بدون الاخلال بالمادة الثامنة فان أى بضائع استوردت الى ج.م.ع . سواء أكانت قد أعفيت أم لم تعف من الرسوم الجمركية

## ARTICLE XII

### CUSTOMS EXEMPTION

- (a) EGPC, CONTRACTOR, Operating company and their contractors and sub-contractors engaged in carrying on operations under this Agreement shall be permitted to import and shall be exempted from customs duties, with respect to the importation of machinery, equipment, trucks, buses, automobiles, spare parts, materials, computer hardware and software, supplies, electric appliances, office furniture and equipment, including air conditioning units, consumable items, foodstuffs and movable property when certified by a responsible representative of EGPC, to be used for carrying on operations under this Agreement. Such certification shall be final and shall automatically result in such exemption without any further approval or procedure.
- (b) Each expatriate employee of CONTRACTOR and Operating Company and the said contractors and sub-contractors shall be permitted to import and shall be exempted from all customs duties with respect to the reasonable importation of household goods, consumable items, foodstuffs (within the limits approved by Ministry of Petroleum) and personal effects including one automobile provided however, that such properties are imported for the sole use of the employee and his family and provided further, that no such property imported by the employee shall be resold by him in the A.R.E. except in accordance with GOVERNMENT regulations.
- (c) Without prejudice to Article VIII, any of the items imported into the A.R.E. either exempt or not-exempt from customs

أو الضرائب أو الفرائض الضريبية بمقتضى هذه المادة يجوز تصديرها بمعرفة الطرف الذى استوردها فى أى وقت دون أن يدفع .  
أى رسوم تصدير أو أى فرائض ضريبية .

(د) المواد والمعدات والبضائع المستعملة والمتخلفة من العمليات موضوع هذه الاتفاقية والتي مازال صالحة للاستعمال يجوز بيعها فى ج.م.ع . بشرط أن يدفع المشترون ما ينطبق على هذه الأشياء من رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية ان استحق عليها شىء من ذلك ، الا اذا بيعت للهيئة أو الى شركة تابعة للهيئة .

(هـ) المواد والمعدات والبضائع التى تلت أو استعملت بحيث أصبحت غير صالحة للاستعمال ووصفها المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات بأنها خردة أو نفاية ( أى تقييم من هذا النوع يقوم به المقاول يكون خاضعا لموافقة الهيئة وأى تقييم من هذا النوع تقوم به الشركة القائمة بالعمليات يكون خاضعا لموافقة الهيئة والمقاول ) يجوز بيعها كخردة أو نفاية دون دفع رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية .

(و) فى حالة اجراء عمليات بيع من النوع المشار اليه فى الفقرتين (د) و (هـ) بعاليه توزع المتحصلات من هذه البيوع على النحو التالى :  
يستحق المقاول استرداد ما لم يسترده من تكاليف هذه المواد أو المعدات ، ان وجد ، ويدفع ما يزيد على ذلك ، ان وجد ، الى الهيئة .

(ز) « الرسوم الجمركية » تشمل فى خصوصية استعمالها فى هذه الاتفاقية كافة الرسوم الجمركية أو الضرائب أو الفرائض الضريبية ( باستثناء ما يدفع للحكومة نظير خدمات فعلية أدت) التى يستحق أدائها بسبب استيراد الشىء أو الأشياء المقصودة .

duties, taxes or imposts under this Article may be exported by the importing party at any time without the payment of any export duty, or impost.

- (d) Used but serviceable material, equipment and goods resulting from operation hereunder may be sold within the A.R.E. provided that the purchasers pay the applicable customs duties, taxes or imposts, if any, except if sold to EGPC or an affiliated company of EGPC.
- (e) Materials, equipment and goods so damaged or used as to be non-serviceable and which are classified by CONTRACTOR or Operating Company as scrap or junk (any such CONTRACTOR's appraisal being subject to EGPC approval and any such Operating Company's appraisal being subject to EGPC and CONTRACTOR approval) may be sold as scrap or junk without payment of customs duties, taxes or imposts.
- (f) In the event of such sale under sub-paragraphs (d) and (e) above, the proceeds from such sales shall be divided in the following manner :
- CONTRACTOR shall be entitled to reimbursement of its unrecovered cost, if any, in such material or equipment and the excess, if any, shall be paid to EGPC.
- (g) "Customs Duties", as used herein, shall include all duties taxes or imposts (except those charges paid to the GOVERNMENT for actual services rendered), which are payable as a result of the importation of the item or items under consideration.

(ج) يكون المقاول والهيئة والمشتريين من أى منهما حق تصدير البترول المشار اليه في هذه الاتفاقية دون حاجة الى ترخيص مع اعفائهم من أى رسوم أو ضرائب أو أى فرائض مالية ضريبية أخرى متعلقة بتصدير البترول في هذه الاتفاقية .

(ط) لأغراض تطبيق المادة الثانية عشرة وبدون الاخلال بالحدود والقيود الموضوعه في الفقرتين (أ) و (ب) بعالية - تعفى الهيئة والمقاول والشركة القائمة بالعمليات ومقاوليهم ومقاوليهم من الباطن العاملون في هذه الاتفاقية من أحكام القانون رقم ١٣٣ لسنة ١٩٨١ باصدار قانون ضريبية الاستهلاك وتعديلاته الحالية أو المستقبلية أو ما يحل محله من قوانين لاحقة .

#### ( المادة الثالثة عشرة )

##### دفاتر الحسابات - المحاسبة والمدفوعات

(أ) تقوم كل من الهيئة والمقاول والشركة القائمة بالعمليات بامسك دفاتر حسابات في مكاتب عملها في ج.م.ع. وذلك وفقا للنظام المحاسبي المبين في الملحق (هـ) ووفقا للأوضاع المحاسبية المقبولة والمعمول بها بصفه عامة في صناعة البترول ، وكذلك تمسك الدفاتر الأخرى والسجلات اللازمة لتوضيح ما ينفذ من أعمال بمقتضى هذه الاتفاقية ، بما في ذلك كمية وقيمة كل البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى هذه الاتفاقية . ويمسك المقاول والشركة القائمة بالعمليات دفاتر وسجلات حساباتهما المشار اليها مقيدا فيها الحساب بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية . وتقدم الشركة القائمة بالعمليات شهريا للحكومة أو مثلها بيانات توضح كمية البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى الاتفاقية . وتعد هذه البيانات وفقا للأوضاع التي تطلبها الحكومة أو ممثلها ويوقع عليها المدير العام أو نائب المدير العام أو أى



- (h) There shall be no license required, and CONTRACTOR, EGPC and their respective buyers shall be exempted from any duty, tax, fee or any other financial impost in respect of the export of Petroleum hereunder.
- (i) EGPC, CONTRACTOR, Operating Company and their contractors and sub-contractors engaged in this Agreement, for the purpose of this Article and without prejudice to the limits and restrictions laid down in paragraphs (a) and (b) above, shall be exempted from Law No. 133 of 1981 promulgating the law on consumption tax as now or hereafter amended or substituted by subsequent laws.

### ARTICLE XIII

#### BOOKS OF ACCOUNT: ACCOUNTING AND PAYMENTS

- (a) EGPC, CONTRACTOR and Operating Company shall each maintain at their business offices in the A.R.E. books of account, in accordance with the Accounting Procedure in Annex "E" and accepted accounting practices generally used in the petroleum industry, and such other books and records as may be necessary to show the work performed under this Agreement, including the amount and value of all petroleum produced and saved hereunder. CONTRACTOR and Operating Company shall keep their books of account and accounting records in United States Dollars. Operating Company shall furnish to the GOVERNMENT or its representative monthly returns showing the amount of petroleum produced and saved hereunder. Such returns shall be prepared in the form required by the GOVERNMENT, or its representative and shall be signed by the General Manager or by the Deputy General Manager

مندوب آخر مفوض في ذلك وتسلم للحكومة أو ممثلها خلاله ثلاثين

(٣٥) يوما من نهاية الشهر الذي تغطية هذه البيانات .

(ب) دفاتر الحسابات المذكورة أعفا وغيرها من الدفاتر والسجلات المشار

اليها بعالية يجب أن تكون معدة في جميع الأوقات المناسبة لفحصها

بمعرفة المندوبين المفوضين من الحكومة .

(ج) يقدم المقاول للهيئة بيانا بحساب الأرباح والخسائر للسنة المالية

في موعد لا يتجاوز ثلاث (٣) أشهر بعد بدء السنة المالية التالية

بوضح فيه صافي ربحه أو خسارته عن تلك السنة والنتيجة من العمليات

البتروولية بموجب هذه الاتفاقية .

ويقدم المقاول الى الهيئة في الوقت ذاته ميزانية آخر العام معتمدة لذات

السنة المالية . وهذه الميزانية والكشوف المالية يجب أن تعتمد بواسطة شركة

مصرية مؤهلة لإصدار شهادة الاعتماد المذكورة وتكون مقبولة من الطرفين الهيئة

والمقاول .

### ( المادة الرابعة عشرة )

السجلات والتقارير والتفتيش

(أ) يعد ويحتفظ المقاول و/أو الشركة القائمة بالعمليات طوال مدة سريان

هذه الاتفاقية بسجلات دقيقة تقيّد فيها في جميع الأوقات العمليات

الجارية في المنطقة بموجب هذه الاتفاقية . ويرسل المقاول و / أو

الشركة القائمة بالعمليات الى الحكومة أو ممثلها وفقا للتعليمات

السارية أو كلما طلبت الحكومة أو ممثلها في الحدود المناسبة ،

المعلومات والبيانات الخاصة بعملياتها الجارية بمقتضى هذه الاتفاقية .

تقوم الشركة القائمة بالعمليات بأداء المهام المشار اليها في هذه المادة

الرابعة عشر وفقا لأدوارهم المعنية الموضحة في المادة السادسة .

or a duly designated deputy, and delivered to the GOVERNMENT or its representatives within thirty (30) days after the end of the month covered in the return.

- (b) The aforesaid books of account and other books and records referred to above shall be available at all reasonable times for inspection by duly authorized representatives of the GOVERNMENT.
- (c) CONTRACTOR shall submit to EGPC a Profit and Loss Statement of the Financial Year not later than three (3) months after the commencement of the following Financial Year to show its net profit or loss from the petroleum operations under this Agreement for such year.

CONTRACTOR shall at the same time submit a certified year-end Balance Sheet for the same financial year to EGPC. The Balance Sheet and Financial Statements shall be certified by an Egyptian Firm, properly qualified to issue said certification and mutually acceptable to Contractor and EGPC.

#### ARTICLE XIV

##### RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

- (a) CONTRACTOR and/or Operating Company shall prepare and, at all times while this Agreement is in force, maintain accurate and current records of its operations in the Area hereunder. CONTRACTOR and /or Operating Company shall furnish the GOVERNMENT or its representative, in conformity with applicable regulations or as the GOVERNMENT or its representative may reasonably require information and data concerning its operations under this Agreement. Operating Company will perform the functions indicated in this Article XIV in accordance with their respective role as specified in Article VI.

(ب) يحتجز ويحتفظ المقاول و/أو الشركة القائمة لمدة زمنية معقولة بجزء يمثل كل عينة من العينات الأسطوانية ومن عينات الحفر المستخرجة من حفر الآبار وذلك بقصد التصرف فيها بمعرفة الحكومة أو ممثلها التي يحتفظ بها المقاول و/أو الشركة القائمة بالعمليات لأغراضها الخاصة بهما تعتبر معدة للتفتيش عليها في أي وقت مناسب بمعرفة الحكومة أو ممثلها .

(ج) في حالة تصدير أي عينات صخرية خارج (ج.م.ع. )، فإنه يتعين قبل التصدير تسليم مثل لها حجما ونوعا الى الهيئة كممثل للحكومة، وذلك ما لم توافق الهيئة على خلاف ما تقدم .

(د) لا يجوز تصدير أصول التسجيلات الا بتصريح من الهيئة ، ويشترط مع ذلك اذا كانت الاشرطة المغناطيسية وأي بيانات أخرى مما يلزم اعدادها أو تحليلها خارج ج.م.ع. فإنه يجوز تصديرها اذا احتفظ بالأصل أو بتسجيل مماثل للأصل في (ج.م.ع. ) وبشرط أن تعاد هذه الصادرات الى ج.م.ع. فورا بناء على طلب الهيئة باعتبار أنها مملوكة لها .

(هـ) خلال المدة التي يقوم المقاول في أثناءها بعمليات البحث يسمح المقاول للهيئة بالدخول الى كافة اجزاء المنطقة عن طريق المفوضين من ممثلها أو موظفيها وذلك في جميع الأوقات المناسبة مع تخويلهم الحق في معاينة العمليات الجارية وفحص كافة الأصول والسجلات والبيانات التي يحتفظ بها المقاول على أن يراعى ممثل الهيئة أثناء ممارسته لتلك الحقوق طبقا لما ذكر في الجملة السابقة من هذه الفقرة (هـ) عدم اعاقه أو تأخير عمليات المقاول ويقدم المقاول الى الهيئة نسخا من أية وجميع البيانات (شاملة وليست مقتصرة على التقارير الجيولوجية والجيوفيزيائية وتسجيلات الآبار وقطاعاتها ) وكذلك كل المعلومات والتفسيرات المتعلقة بما ذكر والتي تكون موجودة لدى المقاول .

- (b) CONTRACTOR and/or Operating Company shall save and keep for a reasonable period of time a representative portion of each sample of cores and cuttings taken from drilling wells, to be disposed of, or forwarded to the GOVERNMENT or its representative in the manner directed by the GOVERNMENT. All samples acquired by CONTRACTOR and/or Operating Company for its own purposes shall be considered available for inspection at any reasonable time by the GOVERNMENT or its representatives.
- (c) Unless otherwise agreed to by EGPC, in case of exporting any rock samples outside A.R.E., samples equivalent in size and quality shall, before such exportation, be delivered to EGPC as representative of the GOVERNMENT.
- (d) Originals of records can only be exported with the permission of EGPC ; provided, however, that magnetic tapes and any other data which must be processed or analyzed outside the A.R.E. may be exported if a monitor or a comparable record, if available, is maintained in A.R.E. and provided that such exports shall be repatriated to A.R.E. immediately upon EGPC request on the understanding that they belong to EGPC.
- (e) During the period CONTRACTOR is conducting the exploration operations, CONTRACTOR shall permit EGPC through EGPC's duly authorized representatives or employees to have full and complete access to the Area at all reasonable times with the right to observe the operations being conducted and to inspect all assets, records and data kept by CONTRACTOR. EGPC's representative, in exercising its rights under the preceding sentence, of this paragraph (e), shall not interfere with CONTRACTOR's operations, CONTRACTOR shall provide EGPC with copies of any and all data (including, but not limited to, geological and geophysical reports, logs and well surveys) information and interpretation of such data, and other information in CONTRACTOR's possession.

وتوصلا للحصول على عروض جديدة ، فانه يجوز للحكومة والهيئة أو أى منهما أن يطلع أى طرف آخر على البيانات الجيوفيزيائية والجيولوجية ( التى لا يقل عمرها عن سنة واحدة ) وذلك بخصوص المنطقة .

( المادة الخامسة عشرة )

المسئولية عن الاضرار

يتحمل المقاول وحدة المسئولية بالكامل طبقا للقانون فى مواجهة الغير عن أى ضرر يحدث نتيجة لعمليات البحث التى يقوم بها المقاول وعليه تعويض الحكومة والهيئة أو أى منهما عن كافة الأضرار التى قد تكوينا مسئولتين عنها بسبب أى من هذه العمليات .

( المادة السادسة عشرة )

امتيازات ممثلى الحكومة

لممثلى الحكومة المفوضين تفويضا قانونيا الحق فى الدخول الى المنطقة موضوع هذه الاتفاقية والى مواقع العمليات التى تجرى فيها ، ويجوز لهؤلاء الممثلين فحص دفاتر وسجلات وبيانات الهيئة والمقاول والشركة القائمة بالعمليات واجراء عدد معقول من عمليات المسح والرسومات والاختبارات بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية . وتوصلا لهذه الأغراض بحق لهم أن يستعملوا آلات وأدوات المقاول والشركة القائمة بالعمليات فى الحدود المعقولة بشرط ألا ينتج من هذا الاستعمال بطريق مباشر أو غير مباشر ، أى خطر أو تعويق للعمليات موضوع هذه الاتفاقية وتقوم الحكومة بتعويض المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات وتسدد لها مقابل أى خسارة أو تلف يكون قد حدث فعلا من مثل هذا الاستعمال للآلات والأدوات المذكورة على مندوبى وموظفى المقاول والشركة القائمة بالعمليات تقديم المساعدة المناسبة لهؤلاء الممثلين بحيث لا ينتج عن نشاطهم خطرا أو تعويق لسلامة وكفاءة العمليات .

For the purpose of obtaining new offers, the GOVERNMENT and/or EGPC may show any other party geophysical and geological data (the age of which is not less than one year) with respect to the Area.

#### ARTICLE XV

#### RESPONSIBILITY FOR DAMAGES

CONTRACTOR shall entirely and solely be responsible in accordance with law toward third parties for any damage caused by CONTRACTOR's exploration operations and shall indemnify the GOVERNMENT and /or EGPC against all damages for which they may be held liable on account of any such operations.

#### ARTICLE XVI

#### PRIVILEGES OF GOVERNMENT REPRESENTATIVES

Duly authorized representatives of the GOVERNMENT shall have access to the Area covered by this Agreement and to the operations conducted thereon. Such representatives may examine the books, registers and records of EGPC, CONTRACTOR and Operating Company and make a reasonable number of surveys, drawings and tests for the purpose of enforcing this Agreement. They shall, for this purpose, be entitled to make reasonable use of the machinery and instruments of CONTRACTOR or Operating Company on the condition that no danger or impediment to the operations hereunder shall arise directly or indirectly from such use. The GOVERNMENT shall indemnify and reimburse CONTRACTOR or Operating Company for any loss or damage which may in fact result in any such use of said machinery and instruments. Such representatives shall be given reasonable assistance by the agents and employees of CONTRACTOR or Operating Company so that none of the activities shall endanger or hinder the safety or efficiency of the

يقدم المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات لهؤلاء المثليين كافة المزايا والتسهيلات التي تقدمها لموظفيها في الحقل وتقدم لهم مجاناً مكاناً مناسباً في مكاتبها لاستعمالهم أو مساكن مؤقتة بشكل لائق أثناء تواجدهم في الحقل بغرض تيسير تحقق المقصود من هذه المادة .

ولا يجوز افشاء أية معلومات تتعلق بالمنطقة تحصل عليها الحكومة أو ممثلوها طبقاً لهذه المادة السادسة عشرة .

### ( المادة السابعة عشرة )

حقوق الاستخدام وتدريب أفراد جمهورية مصر العربية

(أ) تحرض الهيئة والمقاول على أن تجرى العميات موضوع هذه الاتفاقية بطريقة عملية سليمة تتسم بالكفاءة :

١ - يمنح الأجانب من الإداريين والفنيين والمهنيين من موظفي المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات وموظفي مقاوليهم المستخدمين لتنفيذ العمليات بمقتضى هذه الاتفاقية تصريح إقامة حسب القايون رقم ٨٩ لسنة ١٩٦٠ المعدل والقرار الوزاري رقم ٩ لسنة ١٩٦٣ المعدل ويوافق المقاول على أن تطبق لوائح الاستخدام والهجرة وجوازات السفر، وتأشيرات الدخول في ج.م.ع. على مستخدمي المقاول الأجانب الذين يعملون في ج.م.ع. فيما عدا ما هو منصوص عليه خلاف ذلك في هذه الاتفاقية .

٢ - يدفع شهرياً بالعملة المصرية ما لا يقل عن خمسة وعشرين في المائة (٢٥٪) من مجموع مرتبات وأجور الموظفين الأجانب الإداريين والفنيين والمهنيين الذين يستخدمهم المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات. ويحق لهؤلاء الموظفين عند مغادرتهم البلاد نهائياً أن يحولوا للخارج بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو أى عملات أخرى الجزء غير المستعمل من النقد المصري الزائد عن نسبة الـ ٢٥٪ من مرتبات هؤلاء الموظفين .



operations. CONTRACTOR or Operating Company shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use of reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this Article. Any and all information obtained by the GOVERNMENT or its representatives under this Article XVI shall be kept confidential with respect to the Area.

## ARTICLE XVII

### EMPLOYMENT RIGHTS AND TRAINING OF ARAB REPUBLIC OF EGYPT PERSONNEL

(a) It is the desire of EGPC and CONTRACTOR that operations hereunder be conducted in a business-like and efficient manner

(1) The expatriate administrative, professional and technical personnel employed by CONTRACTOR or Operating Company and the personnel of its contractors for the conduct of the operations hereunder, shall be granted a residence as provided for in Law No. 89 of 1960 as amended and Ministerial Order No. 9 of 1963 as amended, and CONTRACTOR agrees that all immigration, passport, visa and employment regulations of the A.R.E., shall be applicable to all alien employees of CONTRACTOR working in the A.R.E., except as otherwise provided in this Agreement.

(2) A minimum of twenty-five (25) percent of the combined salaries and wages of each of the expatriate administrative, professional and technical personnel employed by CONTRACTOR or Operating Company shall be paid monthly in Egyptian Currency. On final repatriation such personnel shall have the right to remit abroad in U.S. Dollars or other currencies the unused portion of Egyptian Currency in excess of twenty-five (25) percent of such personnel's salary.

(ب) يختار كل من المقاول والشركة القائمة بالعمليات موظفية ويحدد العدد اللازم للاستخدام في العمليات موضوع هذه الاتفاقية .

(ج) يقوم المقاول بعد التشاور مع الهيئة بأعداد وتنفيذ برامج تدريب متخصصة لجميع موظفيه من ج.م.ع. الذين يقومون بالعمليات. موضوع هذه الاتفاقية وذلك فيما يختص بالنواحي التطبيقية لصناعة البترول .

ويتعهد المقاول والشركة القائمة بالعمليات بأن يسندلا تدريجيا موظفيهما الأجانب من غير التنفيذيين بوطنيين مؤهلين كلما وجدوا .

(د) أثناء قيام المقاول بعمليات البحث يمنح المقاول اعداد متفقا عليها من موظفي الهيئة الفرصة في الحضور والاشتراك في برامج التدريب التي يقوم بها المقاول والشركات التابعة له فيما يتعلق بعمليات البحث والتنسية .

#### ( المادة الثامنة عشرة )

#### القوانين واللوائح

(أ) يخضع المقاول والشركة القائمة بالعمليات للقانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ ( باستثناء المادة ٣٧ منه ) المعدل بالقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ واللوائح الصادرة لتنفيذه ، بما في ذلك اللوائح الخاصة بسلامة وكفاءة أداء العمليات التي تتم تنفيذها لهذه الاتفاقية وللحفاظة على مصادر البترول في ج.م.ع. بشرط الا تكون أي من هذه اللوائح أو التعديلات أو التفسيرات متعارضة أو غير متمشية مع نصوص هذه الاتفاقية . يتم سداد قيمة البترول المطلوب توريده طبقا لهذه المادة الثامنة عشر (١٨) الى المقاول بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية المسموح بتحويلها للخارج ويكون سعر هذا البترول المسدد للمقاول محسوبا طبقا للمادة السابعة (٧) من الفقرة (ج) .

- (b) CONTRACTOR and Operating Company shall each select its employees and determine the number thereof, to be used for operations hereunder.
- (c) CONTRACTOR shall, after consultation with EGPC, prepare and carry out specialized training programs for all its A.R.E. employees engaged in operations hereunder with respect to applicable aspects of the petroleum industry. CONTRACTOR and Operating Company undertakes to replace gradually their non-executive expatriate staffs by qualified nationals as they are available.
- (d) During the period when CONTRACTOR is conducting Exploration, CONTRACTOR shall give mutually agreed numbers of EGPC employees an opportunity to attend and participate in CONTRACTOR's and CONTRACTOR's affiliate training programs relating to exploration and development operations.

## ARTICLE XVIII

### LAWS AND REGULATIONS

- (a) CONTRACTOR and Operating Company shall be subject to Law No. 66 of 1953 (excluding Article 37 thereof) as amended by Law No. 86 of 1956 and the regulations issued for the implementation thereof, including the regulations for the safe and efficient performance of operations carried out for the execution of this Agreement and for the conservation of the petroleum resources of the A.R.E. provided that no regulations, modification or interpretation thereof shall be contrary to or inconsistent with the provisions of the Agreement.

*Payment to Contractor for Petroleum whose supply is required pursuant to this Article XVIII shall be made to Contractor in U.S. Dollars remittable abroad, and the price paid to Contractor for such Petroleum shall be calculated in accordance with Article VII paragraph (c).*

(ب) تعفى الهيئة والمقاول من كافة الضرائب ، باستثناء ما تناولته المادة الثالثة فقرة (و) من هذه الاتفاقية عن ضرائب الدخل ، وذلك فيما يتعلق باستخراج و انتاج وتصدير أو نقل البترول بموجب هذه الاتفاقية ويعفى المقاول أيضا من أى ضريبة على رأس المال .

(ج) حقوق والتزامات الهيئة والمقاول الواردة فى هذه الاتفاقية والسارية طوال أجلها تكون خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية وطبقا لها ولا يمكن تغييرها أو تعديلها الا باتفاق مشترك بين الأطراف التعاقدة المذكورين .

(د) يخضع مقاولوا المقاول والشركة القائمة بالعمليات ومقاولوهما من الباطن للأحكام الخاصة بهم فى هذه الاتفاقية . ولا تسرى على المقاول ومقاوليه من الباطن أية لوائح تصدرها الحكومة من وقت لآخر اذا كانت لا تتشى مع نصوص هذه الاتفاقية .

(هـ) ولأغراض هذه الاتفاقية ، تعفى الهيئة والمقاول والشركة القائمة بالعمليات ومقاولوهم من الباطن من كل رسوم الدمغة المهنية التى تفرضها القوانين النفاية على وثائقهم وأنشطتهم بهذه الاتفاقية .

### ( المادة التاسعة عشرة )

#### حق الاستيلاء

(أ) فى حالة الطوارئ الوطنية بسبب الحرب أو بسبب توقيع قيام حرب وشيكة أو لأسباب داخلية ، فإنه يجوز للحكومة أن تستولى على كل أو جزء من الانتاج الذى تم الحصول عليه من المنطقة بمقتضى هذه الاتفاقية وأن تطلب من الشركة القائمة بالعمليات زيادة هذا الانتاج الى أعلى حد ممكن ، كما يجوز للحكومة أيضا أن تستولى على حقل الزيت ذاته ، وعند الاقتضاء على التسهيلات المتعلقة به .

- (b) EGPC and CONTRACTOR shall be exempted from all taxes, except as provided in Article III paragraph (f) for income taxes, with respect to the extracting, producing, exporting or transporting of petroleum hereunder. CONTRACTOR shall also be exempted from any tax on capital.
- (c) The rights and obligations of EGPC and CONTRACTOR under, and for the effective term of this Agreement, shall be governed by and in accordance with the provisions of this Agreement and can only be altered or amended by the mutual agreement of the said contracting parties.
- (d) The contractors and sub-contractors of CONTRACTOR and Operating Company shall be subject to the provisions of this Agreement which affect them. Insofar as all regulations which are duly issued by the GOVERNMENT apply from time to time and are not in accord with the provisions of this Agreement, such regulations shall not apply to the CONTRACTOR and sub-Contractors.
- (e) EGPC, CONTRACTOR, Operating Company and their sub-contractors shall for the purposes of this Agreement be exempted from all professional stamp duties imposed by syndical laws with respect to their documents and activities hereunder.

## ARTICLE XIX

### RIGHT OF REQUISITION

- (a) In case of national emergency due to war or imminent expectation of war or internal causes, the GOVERNMENT may requisition all or part of the production from the Area obtained hereunder and require Operating Company to increase such production to the utmost possible maximum. The GOVERNMENT may also requisition the oil field itself and, if necessary related facilities.

(ب) في مثل تلك الحالة لا يتم هذا الاستيلاء الا بعد دعوة الهيئة والمقاول أو ممثلها بخطاب مسجل يعلم الوصول للتعبير عن وجهات نظرهم بشأن هذا الاستيلاء .

(ج) يتم الاستيلاء على الإنتاج بموجب قرار وزاري . أما الاستيلاء على حقول الزيت ذاته أو أي تسهيلات متعلقة به فيتم بقرار من رئيس الجمهورية تخطر به الهيئة والمقاول اخطارا قانونيا صحيحا .

(د) في حالة أي استيلاء يتم طبقا لما ذكر بعالية فإن الحكومة تلتزم بأن تعوض الهيئة والمقاول تعويضا كاملا من مدة الاستيلاء بما في ذلك

١ - كافة الأضرار التي تنتج عن هذا الاستيلاء .

٢ - دفعات شهرية وفاء لكامل ثمن كل ما استخرجته الحكومة من بترول مخصصا منه حصتها في الاتاوة من هذا الإنتاج . و

٣ - التزامات أخرى للمقاول والهيئة بمقتضى هذه الاتفاقية .

ومع ذلك فإن أي ضرر يحدث نتيجة لهجوم الأعداء لا يدخل في نطاق مفهوم هذه الفقرة (د) . وتدفع المبالغ المشار إليها في هذه المادة الى المقاول بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية القابلة للتحويل الى الخارج . ويحدد سعر البترول المستولى عليه الذي يدفع للمقاول ويحسب طبقا لنص المادة السابعة فقرة (ج) .

### ( المادة العشرون )

#### التنساؤل

(أ) لا يجوز للهيئة أو المقاول أن يتنازل لأي شخص أو شركة أو مؤسسة ليست طرفا في هذه الاتفاقية عن كل أو بعض حقوقه وامتيازاته أو واجباته أو التزاماته المقررة بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة كتابية من الحكومة .

- (b) In any such case, such requisition shall not be effected except after inviting EGPC and CONTRACTOR or their representative by registered letter, with acknowledgement of receipt, to express their views with respect to such requisition.
- (c) The requisition of production shall be effected by Ministerial Order. Any requisition of oil field itself, or any related facilities shall be effected by a Presidential Decree duly notified to EGPC and CONTRACTOR.
- (d) In the event of any requisition as provided above, the GOVERNMENT shall indemnify in full EGPC and CONTRACTOR for the period during which the requisition is maintained, including :
1. All damages which result from such requisition.
  2. Full repayment each month for all Petroleum extracted by the GOVERNMENT less the royalty share of such production, and
  3. Other obligations of Contractor and EGPC hereunder. However, any damage resulting from enemy attack is not within the meaning of this sub-paragraph (d). Payment hereunder shall be made to CONTRACTOR in U.S. Dollars remittable abroad. The price paid to CONTRACTOR for Petroleum taken shall be calculated in accordance with Article VII paragraph (c).

## ARTICLE XX

### ASSIGNMENT

- (a) Neither EGPC nor CONTRACTOR may assign to a person, firm or corporation not Party hereto, in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations under this Agreement without the written consent of the GOVERNMENT.

(ب) حتى يمكن النظر في أى طلب للحصول على موافقة من هذا القبيل يجب استيفاء الشروط الآتية :

١ - يجب أن يكون المتنازل قد أوفى بالتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية في تاريخ تقديم هذا الطلب .

٢ - يجب أن تشمل وثيقة التنازل على نصوص تقرر على وجه الدقة أن المتنازل اليه يلتزم بكافة التعهدات التي تنطوي عليها هذه الاتفاقية وما يكون قد ادخل عليها كتابة من تعديلات أو إضافات حتى ذلك الوقت . ويقدم مشروع وثيقة التنازل الى الهيئة نفحصها واعتمادها قبل ابرامها رسميا .

(ج) يعنى أى تنازل أجرى وفقا لنصوص هذه المادة من أى ضرائب أو أعباء أو رسوم بما يفرض على عملية التنازل أو يرتبط بها .

(د) يجب أن يكون المتنازل والمتنازل اليه ضامنين بمفردهم وضامنين متضامنين في الوفاء بكل واجبات والتزامات المفاوض الواردة في هذه الاتفاقية ، طالما أن المتنازل يمتلك أية مصالح وفقا لهذه الاتفاقية .

### ( المادة الحادية والعشرون )

#### الاخلال بالاتفاقية وسلطة الالغاء

(أ) للحكومة الحق في الغاء هذه الاتفاقية بالنسبة الى المفاوض بأمر أو قرار من رئيس الجمهورية في الأحوال الآتية :

١ - اذا قدم عن علم الى الحكومة أى بيانات غير صحيحة وكان لهذه البيانات اعتبار جوهري في ابرام هذه الاتفاقية .

٢ - اذا تنازل عن أى مصلحة في هذه الاتفاقية بطريقة مخالفة للأحكام الواردة في المادة العشرين من هذه الاتفاقية .



- (b) To enable consideration to be given to any request for such consent, the following conditions must be fulfilled :
1. The obligations of the assignor deriving from this Agreement must have been duly fulfilled as of the date such request is made.
  2. The instrument of assignment must include provisions stating precisely that the assignee is bound by all covenants contained in this Agreement and any modifications or additions in writing that up to such time may have been made. A draft of such instrument of assignment shall be submitted to the EGPC for review and approval before being formally executed.
- (c) Any assignment made pursuant to the provisions of this Article shall be free of any transfer or related taxes, charges or fees.
- (d) As long as the assignor shall hold any interest under this Agreement the assignor together with the assignee shall be jointly and severally liable for all duties and obligations of CONTRACTOR under this Agreement.

## ARTICLE XXI

### BREACH OF AGREEMENT AND POWER TO CANCEL

- (a) The GOVERNMENT shall have the right to cancel this Agreement by Order or Presidential Decree, with respect to CONTRACTOR, in the following instances :
1. If it knowingly has submitted any false statements to the GOVERNMENT which were of a material consideration for the execution of this Agreement ;
  2. If it assigns any interest hereunder contrary to the provisions of Article XX hereof ;

٣ - إذا أشهر إفلاسه بحكم صادر من محكمة مختصة بهذا الأشهار .

٤ - إذا لم ينفذ أى قرار نهائى صدر نتيجة لاجراءات قضائية تمت وفقا لأحكام الفقرة ( أ ) من المادة الثالثة والعشرين من هذه الاتفاقية .

٥ - إذا استخرج عمدا دون ترخيص من الحكومة أى معادن خلاف البترول مما لا تسمح به هذه الاتفاقية وذلك باستثناء ما لا يمكن تجنب استخراجة نتيجة لتعمليات الجارية بموجب هذه الاتفاقية وفقا للأصول المقبولة فى صناعة البترول والذى يجب اخطار الحكومة أو ممثلها به فى أسرع وقت ممكن ، و

٦ - إذا ارتكب أى مخالفة جوهرية لهذه الاتفاقية أو لأحكام القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ المعدل بالقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ التى لا تتعارض صراحة مع أحكام هذه الاتفاقية ، وينفذ هذا الالغاء دون الخلال بأى حقوق تكون قد ترتب للحكومة قبل المفاوضة وفقا للأحكام هذه الاتفاقية ، وفى حالة حدوث مثل هذا الالغاء يحق للمقاول أن ينقل من المنطقة كافة ممتلكاته الخاصة .

(ب) إذا ارتأت الحكومة أن هناك سببا قائما من الأسباب سالفة الذكر لالغاء هذه الاتفاقية ( بخلاف سبب القوة القاهرة المشار إليها فى المادة الثانية والعشرين من هذه الاتفاقية ) ، فيجب على الحكومة أن تبلغ المقاول باخطار كتابى مسبق يتسعين يوما (٩٠) يرسل للمدير العام للمقاول شخصيا بالطريق القانونى الرسمى يثبت أنه هو أو أحد وكلائه القانونيين قد استلمته التصحيح ولازالة هذا السبب ، ولكن إذا حدث لأى سبب من الأسباب أن أصبح هذا التبليغ مستحيلا بسبب تغير العنوان وعدم الاخطار بهذا التغيير ، فإن نشر الاخطار بالجريدة الرسمية للحكومة يعتبر بمثابة إعلان صحيح للمقاول . وإذا لم يتم

3. If it is adjudicated bankrupt by a court of competent jurisdiction ;

4. If it does not comply with any final decision reached as the result of court proceedings conducted under Article XXIII Paragraph (a) hereunder ;

5. If it intentionally extracts any mineral other than Petroleum not authorized by this Agreement or without the authority of the GOVERNMENT, except such extractions as may be unavoidable as the result of operations conducted hereunder in accordance with accepted petroleum industry practice and which shall be notified to the GOVERNMENT or its representative as soon as possible ; and

6. If it commits any material breach of this Agreement or of the provisions of Law No. 66 of 1953, as amended by Law No. 86 of 1956, which are not expressly contradicted by the provisions of this Agreement. Such cancellation shall take place without prejudice to any rights which may have accrued to the GOVERNMENT against CONTRACTOR in accordance with the provisions of this Agreement, and, in the event of such cancellation, CONTRACTOR shall have the right to remove from the Area all its personal property.

(b) If the GOVERNMENT deems that one of the aforesaid causes (other than a force majeure case referred to in Article XXII hereof) exists to cancel this Agreement, the GOVERNMENT shall give CONTRACTOR ninety (90) days written notice personally served on CONTRACTOR's General Manager in the legally official manner and receipt of which is acknowledged by him or by his legal agents, to remedy and remove such cause ; but if for any reason such service is impossible due to unnotified change of address, publication in the Official Journal of the GOVERNMENT of such notice shall be considered as validly served upon CONTRACTOR. If at the

ازالة هذا السبب وتصحيح الوضع في نهاية التسعين (٩٠) يوما وهي فترة الاخطار فانه يجوز الغاء هذه الاتفاقية على الفور بأمر أو قرار من رئيس الجمهورية على نحو ما سلف ذكره ، ويشترط مع ذلك انه اذا كان هذا السبب أو عدم ازالته وعدم تصحيح الوضع ناتجا عن القيام بعمل أو الامتناع عن عمل من جانب أحد الأطراف ، فان الغاء هذه الاتفاقية يسرى في مواجهة ذلك الطرف فقط ولا يسرى في مواجهة الطرف الآخر في الاتفاقية .

### ( المادة الثانية والعشرون )

#### القوة القاهرة

(أ) يعنى المقاول والهيئة ، كلاهما أو احدهما من الوفاء بأى التزام مقرر في هذه الاتفاقية ومن مسئولية التأخير في الوفاء به اذا كان عدم الوفاء أو التأخير ناشئا عن قوة القاهرة وذلك في حدود ما تفرضه هذه القوة القاهرة . والمدة التى استغرقها عدم الوفاء أو التأخير مع المدة التى قد تكون ضرورية لاصلاح أى ضرر نشأ خلال هذا التأخير تضاف الى المدة المقررة في هذه الاتفاقية للوفاء بهذا الالتزام والوفاء بأى التزام آخر يترتب عليه والى مدة سريان هذه الاتفاقية بشرط أن يكون ذلك مقصورا على القطاع أو القطاعات التى تأثرت بهذه الحالة .

(ب) يقصد بعبارة «القوة القاهرة» في نطاق مفهوم هذه المادة الثانية والعشرين أى أمر أو لائحة أو توجيه من حكومة جمهورية مصر العربية ، و/أو حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بالنسبة للمقاول سواء صدر في شكل قانون أو أى شكل آخر أو ما يحدث قضاء وقدرا أو أى تمرد أو عصيان أو شعب أو حرب أو حدوث الاضراب والاضطرابات العمالية الأخرى أو الحرائق والفيضانات أو أى سبب

end of the said ninety (90) days notice period such cause has not been remedied and removed, this Agreement may be cancelled forthwith by Order or Presidential Decree as aforesaid; provided however, that if such cause, or the failure to remedy or remove such cause, results from any act or omission of one party, cancellation of this Agreement shall be effective only against that party and not as against any other party hereto.

## ARTICLE XXII

### FORCE MAJEURE

- (a) The non-performance or delay in performance by EGPC and CONTRACTOR, or either of them of any obligation under this Agreement shall be excused if, and to the extent that, such non-performance or delay is caused by force majeure. The period of any such non-performance or delay, together with such period as may be necessary for the restoration of any damage done during such delay, shall be added to the time given in this Agreement for the performance of such obligation and for the performance of any obligation dependent thereon and consequently, to the term of this Agreement, but only with respect to the block or blocks affected.
- (b) "Force Majeure", within the meaning of this Article XXII, shall be any order, regulation or direction of the GOVERNMENT of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, and / or the GOVERNMENT of the U.S.A., with respect to CONTRACTOR whether promulgated in the form of a law or otherwise or any act of God, insurrection, riot, war, strike, and other labor disturbance, fires, floods or any cause not due to

آخر ليس ناتجاً بخطأ أو إهمال الهيئة أو المقاول أو أى منهما سواء كان مماثلاً أو مغايراً لما سلف ذكره ، بشرط أن يكون أى سبب من هذه الأسباب مما لا تستطيع الهيئة والمقاول أو أى منهما السيطرة عليه بما هو معقول .

(ج) مع عدم الإخلال بما سبق ذكره وبالم ينص على خلاف ذلك فى هذه الاتفاقية لا تتحمل الحكومة أى مسؤولية بأى شكل فى مواجهة الهيئة والمقاول أو أى منهما عن أى أضرار أو قيود أو خسارة تكون نتيجة لحالة من حالات القوة القاهرة المشار إليها فيما عدا حالة القوة القاهرة التى يكون سببها أمراً أو لائحة أو توجيهها صادراً من حكومة جمهورية مصر العربية .

(د) إذا حدثت حالة القوة القاهرة أثناء فترة البحث الأولية أو أى امتداد لها واستمرت قائمة لمدة ستة (٦) أشهر فإن المقاول يكون له الخيار فى أن ينهى التزاماته بموجب هذه الاتفاقية باخطار كتابى مسبق بتسعين (٩٠) يوماً يرسله الى الهيئة دون أن يتحمل أى مسؤولية إضافية من أى نوع . وإذا كان خطاب الضمان الوارد بالملحق (ج) لهذه الاتفاقية ما زال سارياً المفعولاً فإنه يصبح لاغياً تلقائياً وتقوم الهيئة باخطار البنك لانقضاء الضمان .

### ( المادة الثالثة والعشرون )

#### المنازعات والتحكيم

(أ) أى نزاع أو مظالبة أو خلاف ينشأ بين الحكومة والأطراف فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو الإخلال بها أو انقائها أو بطلانها يحال الى محاكم جمهورية مصر العربية المختصة قضائياً للفصل فيه ، ويفصل فيه نهائياً بواسطة هذه المحاكم .

the fault or negligence of EGPC or CONTRACTOR or either of them, whether or not similar to the foregoing provided that any such cause is beyond the reasonable control of EGPC and CONTRACTOR, or either of them.

- (c) Without prejudice to the above and except as may be otherwise provided herein, the GOVERNMENT shall incur no responsibility whatsoever to EGPC and CONTRACTOR, or either of them for any damages, restrictions or loss arising in consequence of such case of force majeure except a force majeure caused by the order, regulations or direction of the GOVERNMENT of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT.
- (d) If the force majeure event occurs during the initial exploration period or any extension thereof and continues in effect for a period of six (6) months CONTRACTOR shall have the option upon ninety (90) days prior written notice to EGPC to terminate its obligations hereunder without further liability of any kind and, if still in force, the Guaranty contained in Annex "C" hereto, shall be automatically cancelled and EGPC shall so notify the Bank to release the Guaranty.

### ARTICLE XXIII

#### DISPUTES AND ARBITRATION

- (a) Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof. between the Government and the parties shall be referred to the jurisdiction of the appropriate Arab Republic of Egypt Courts and shall be finally settled by such Courts.

(ب) يحسم أى نزاع أو مطالبه أو خلاف يقع بين المفاوض والهيئة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو الاخلال بها أو انهاءها أو بطلانها بطريق التحكيم طبقا لقواعد تحكيم المركز الاقليمي للتحكيم التجارى بالقاهرة ( المركز ) السارية فى تاريخ هذه الاتفاقية . ويعتبر حكم المحكمين نهائيا وملزما للأطراف .

(ج) يجب أن يكون عدد المحكمين ثلاثة .

(د) يتعين على كل طرف أن يعين محكما واحدا ، وإذا لم يتم المدعى عليه بإخطار المدعى كتابة بأسم المحكم الذى عينه فى مدى ثلاثين (٣٠) يوما من استلام اخطار المدعى بتعيين محكم ، فللمدعى أن يطلب من المركز تعيين المحكم الثانى .

(هـ) يتعين على المحكمين اللذين عيننا على هذا النحو أن يختارا المحكم الثالث الذى سيقوم بعمل المحكم الرئيس للمحكمة ، وإذا لم يتفق المحكمان على اختيار المحكم الرئيس فى خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تعيين المحكم الثانى ، فانه يجوز لأى طرف أن يطلب من السكرتير العام للمحكمة الدائمة للتحكيم بلاهاى أن يعين جهة تتولى التعيين . وهذه الجهة تعين المحكم الرئيس بنفس الطريقة التى يعين بها المحكم المفرد وفقا للفقرة ٣ من المادة ٦ من قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولى ( اينسترا ) . ويتعين أن يكون هذا المحكم الرئيس شخصا من جنسية غير جنسية جمهورية مصر العربية وجنسية الولايات المتحدة الأمريكية ، ويجب أن يكون من دولة لها علاقات دبلوماسية مع كل من جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية ، كما يشترط ألا يكون له مصالح اقتصادية فى أعمال البترول لدى الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية .

(و) يجرى التحكيم ، بما فى ذلك اصدار الأحكام بمدينة القاهرة فى جمهورية مصر العربية ما لم يتفق أطراف التحكيم على خلاف ذلك .



- (b) Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or breach, termination or invalidity thereof between CONTRACTOR and EGPC shall be settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Regional Center for Commercial Arbitration - Cairo (the Centre) in effect on the date of this Agreement. The award of the arbitrators shall be final and binding on the parties.
- (c) The number of arbitrators shall be three.
- (d) Each party shall appoint one arbitrator. If, within thirty days after receipt of the claimant's notification of the appointment of an arbitrator the respondent has not notified the claimant in writing of the name of the arbitrator he appoints, the claimant may request the Centre to appoint the second arbitrator.
- (e) The two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator who will act as the presiding arbitrator of the tribunal. If within thirty days after the appointment of the second arbitrator, the two arbitrators have not agreed upon the choice of the presiding arbitrator, then either party may request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to designate the appointing authority. Such appointing authority shall appoint the presiding arbitrator in the same way as a sole arbitrator would be appointed under Article 6.3 of the UNCITRAL Arbitration Rules. Such presiding arbitrator shall be a person of a nationality other than A.R.E. or U.S.A. and of a country which has diplomatic relations with both A.R.E. and U.S.A. and who shall have no economic interest in the oil business of the signatories hereto.
- (f) Unless otherwise agreed by the parties to the arbitration, the arbitration, including the making of the award, shall take place in Cairo, A.R.E.

(ز) يطبق القانون المصري (متضمنًا حسن النوايا) على النزاع، باستثناء أنه في حالة أي خلاف بين القوانين المصرية ونصوص هذه الاتفاقية (بما في ذلك نص التحكيم) فإن نصوص هذه الاتفاقية هي التي تحكم.

(ح) إذا حدث لأي سبب أن أخفق التحكيم وفقًا للإجراءات عالية، حينئذ يوافق الأطراف على أن كل نزاع أو خلاف أو مطالبات تنشأ من أو تتعلق بهذه الاتفاقية أو الإخلال بها أو انقائها أو بطلانها يفصل فيه بواسطة التحكيم وفقًا لقواعد التحكيم الخاصة بـ لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (اينسترا) .

#### ( المادة الرابعة والعشرون )

#### الوضع القانوني للأطراف

(أ) تعتبر الحقوق والواجبات والالتزامات والمسئوليات الخاصة بالهيئة والمقاول في هذه الاتفاقية منفصلة وغير تضامنية ولا جماعية، ومن المفهوم أنه لا يجوز أن تفسر هذه الاتفاقية على أنها تؤدي إلى قيام شركة أشخاص أو شركة أموال أو شركة تضامن .

(ب) يخضع المقاول لقوانين الجهة التي تأسس بها وذلك فيما يتعلق بكيانه القانوني أو تأسيسه أو تنظيمه وعقد تأسيسه ولائحته الأساسية وملكية أسهم رأسماله وحقوق ملكيته ولا يجوز تداول أسهم رأسمال المقاول الموجودة بأكملها في الخارج داخل (ج.م.ع.) أو تقديمها للاكتتاب العام ولا تخضع لضريبة الدمغة على أسهم رأس المال أو أي ضريبة أخرى أو رسوم في (ج.م.ع.) ويعفى المقاول من تطبيق أحكام القانون رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١ المعدل .

(ج) يعتبر الأطراف الذين يتألف منهم المقاول ضامنين متضامنين للوفاء بالتزامات المقاول المنصوص عليها في اتفاقية الالتزام هذه .

- (g) The Egyptian Law (including good faith) shall apply to the dispute except that in the event of any conflict between the Egyptian Laws and this Agreement (including the arbitration provision), the provisions of this Agreement shall govern.
- (h) If for whatever reason arbitration in accordance with the above procedure would likely fail, then the parties agree that all disputes, controversies or claims arising out of or relating to the Agreement or the Breach, termination or invalidity thereof shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Rules.

## ARTICLE XXIV

### STATUS OF PARTIES

- (a) The rights, duties, obligations and liabilities in respect of EGPC and CONTRACTOR hereunder shall be several and not joint or collective, it being understood that this Agreement shall not be construed as constituting an association or corporation or partnership.
- (b) CONTRACTOR shall be subject to the laws of the place where it is incorporated regarding their legal status or creation, organization, charter and by-laws, shareholding, and ownership. CONTRACTOR's shares of capital which are entirely held abroad shall not be negotiable in the A.R.E. and shall not be offered for public subscription nor shall they be subject to the stamp tax on capital shares nor any tax or duty in the A.R.E. CONTRACTOR shall be exempted from the application of Law No. 159 of 1981 as amended.
- (c) All parties comprising CONTRACTOR shall be jointly and severally liable for the performance of CONTRACTORS obligations under this Concession Agreement.

( المادة الخامسة والعشرون )

المقاولون المحليون والمواد المصنوعة محليا

يجب على المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات أو مقاوليهم ، حسب الأحوال  
مراعاة ما يلي :

( أ ) اعطاء الأولوية للمقاولين المحليين ما دامت أسعارهم ودرجة أدائهم  
متماثلة مع الأسعار ودرجة الأداء السائدة دوليا .

( ب ) اعطاء الأفضلية للمواد المصنوعة محليا وكذا المعدات والآلات والسلع  
الاستهلاكية ما دامت متماثلة من ناحية الجودة ومواعيد التسليم مع المواد  
والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية المتوافرة دوليا . ومع ذلك يجوز  
استيراد المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية للعمليات التي  
تجرى بمقتضى هذه الاتفاقية إذا كانت أسعارها المحلية تسليم مقر  
عمليات المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات في ج.م.ع. تزيد بأكثر  
من عشرة (١٠) في المائة عن سعر هذه الأشياء المستوردة قبل اضافة  
الرسوم الجمركية ولكن بعد اضافة مصاريف النقل والتأمين .

( المادة السادسة والعشرون )

النص العربي

النص العربي لهذه الاتفاقية هو المرجع في تفسير هذه الاتفاقية وتأويلها  
أمام محاكم جمهورية مصر العربية ، ويشترط مع ذلك انه في حالة الالتجاء الى  
أى تحكيم بين الهيئة والمقاول وفقا لنص المادة الثالثة والعشرين سالفة الذكر  
يرجع الى كل من النصين العربي والانجليزي ويكون لهما نفس القوة في تفسير  
وتأويل الاتفاقية .

## ARTICLE XXV

### LOCAL CONTRACTORS AND LOCALLY MANUFACTURED MATERIAL

CONTRACTOR or Operating Company, as the case may be, and their contractors shall :

- (a) Give priority to local contractors as long as their prices and performance are comparable with international prices and performance.
- (b) Give preference to locally manufactured material, equipment, machinery and consumables so long as their quality and time of delivery are comparable to internationally available materials, equipment, machinery and consumables. However, such material, equipment, machinery and consumables may be imported for operations conducted hereunder if the local price of such items at CONTRACTOR's or Operating Company's operating base in A.R.E. is more than ten (10) percent higher than the price of such imported items before customs duties, but after transportation and insurance costs have been added.

## ARTICLE XXVI

### ARABIC TEXT

The Arabic version of this Agreement shall, before the courts of A.R.E. be referred to in construing or interpreting this Agreement: provided however, that in any arbitration pursuant to Article XXIII hereabove between EGPC and CONTRACTOR the English and Arabic versions shall both be referred to as having equal force in construing or interpreting the Agreement.

( المادة السابعة والعشرون )

الغاز

إذا انتج الغاز أو أصبح مما يمكن إنتاجه من المنطقة فإن الهيئة والمقاول تدرسان بحسن نية كافة الاحتمالات الاقتصادية الممكنة لاستعماله وتقرران أفضلها للهيئة والمقاول مما • وما يصرف من مصروفات ونفقات لإنتاج الغاز غير المصاحب يسترد وفقا لقواعد استرداد التكلفة الواردة في المادة السابعة •

وتطبق مبادئ اقتسام الإنتاج الواردة في المادة السابعة على قيمة الغاز المصاحب وغير المصاحب إذا بيع للتصدير ولم يستخدم في العمليات أو يحرق أو يعاد حقنه • ومع ذلك فإن أى غاز لا يتم تصديره خارج ج.م.ع. فى شكل سائل أو صلب أو لا يستخدم فى العمليات ( بما فى ذلك إعادة حقنه ) يبقى ملكا للدولة ويمكن الهيئة استخدامه ولا تكون الهيئة ملزمة بأن تدفع للمقاول أية تكاليف أو مصروفات تتعلق بأية عمليات سابقة قام بها المقاول فيما يتعلق بذلك الغاز • ولا يكون المقاول مسؤولا بأى حال من الأحوال أو يتحمل أية تكاليف ومصروفات انقفت فيما يتعلق باستخدام الغاز المستعمل داخليا فى ( ج.م.ع. ) •

( المادة الثامنة والعشرون )

عموميات

استعملت رؤوس الموضوعات أو العناوين الموضوعية لكل مادة من مواد هذه الاتفاقية تسهيلا لأطراف الاتفاقية ولا تستعمل فى خصوصية تفسير أو تأويل هذه المواد •

( المادة التاسعة والعشرون )

اعتماد حكومة ج.م.ع. للاتفاقية

لا تكون هذه الاتفاقية ملزمة لأى من أطرافها ما لم والى أن يصدر قانون من الجهات المختصة فى ( ج.م.ع. ) يخول لوزير البترول التوقيع على هذه الاتفاقية ويضفى على هذه الاتفاقية كامل قوة القانون وأثره بعض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف لها وبعد توقيع الاتفاقية من الحكومة والهيئة والمقاول •

## ARTICLE XXVII

### GAS

If Gas is produced or is capable of being produced from the Area, EGPC and CONTRACTOR shall in good faith study all possible economic alternatives for its use and decide on the best alternative for EGPC and CONTRACTOR jointly. The cost and expenses in the field of producing non-associated gas shall be recovered in accordance with the Cost Recovery Principles of Article VII.

Production Sharing Principles of Article VII shall apply to the value of associated and non-associated gas if sold for export and not used in operations, flared or re-injected. However, any Gas not exported outside A.R.E. in a liquid or solid state, or not used in operations (including re-injection), shall remain in the property of the State and may be utilized by EGPC and EGPC shall not be liable for payment to CONTRACTOR of any costs or expenses respecting any past operations of CONTRACTOR related to such Gas. Under no circumstances will CONTRACTOR be responsible for or bear any cost or expenses incurred for utilization of Gas used internally in the A.R.E.

## ARTICLE XXVIII

### GENERAL

The headings or titles to each of the Articles to this Agreement are solely for the convenience of the parties hereto and shall not be used with respect to the interpretation or construction of said Articles.

## ARTICLE XXIX

### APPROVAL OF THE A.R.E. GOVERNMENT

This agreement shall not be binding upon any of the parties hereto unless and until a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum to sign said Agreement and giving this Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing government enactment, and the Agreement is signed by the GOVERNMENT, EGPC, and CONTRACTOR.

جمهورية مصر العربية

عنها :

الهيئة المصرية العامة للبتروال

عنها :

ماراثون بترواليم ايجيبث ال تى دى

عنها :

يونيون تكساس ايجيبث افك

عنها :

أميرادا هيس كوربوريشن أوف ايجيبث

عنها :

يونيون أويل زيت ال تى دى

عنها :



ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM  
CORPORATION

BY :

MARATHON PETROLEUM EGYPT,  
LTD.

BY :

UNION TEXAS EGYPT, INC.

BY :

AMERADA HESS CORPORATION OF  
EGYPT

BY :

UNIONOIL ZEIT LTD.

BY :

## الملحق (أ)

### اتفاقية التزام

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

وماراتون بتروليم ايجبت ال . تى . دى

ويونيون تكساس ايجبت انك

واميرادا هيس كوربوريشن أوف ايجبت

ويونيون أويل زيت ال . تى . دى

في منطقة غرب جمسة الأرضية بحوض خليج السويس

### وصف منطقة الامتياز

الملحق (ب) خريطة توضيحية ومبدئية بمقياس رسم ١ : ٢٥٠٠٠٠٠ تبين المنطقة التي تغطيها وتحكمها اتفاقية الالتزام هذه .

مساحة هذه المنطقة ألف وربعمئة ( ١٤٠٠ ) كيلو متر مربع تقريبا ومكونة من كل أو جزء من واحد وخمسين ( ٥١ ) قطاع بحث ، وكل قطاع كامل منها يشكل ثلاث دقائق من خطوط العرض وثلاث دقائق من خطوط الطول ويغطي مساحة سطحية قدرها خمسة وعشرون ( ٢٥ ) كيلو متر مربع تقريبا بالزيادة أو بالتقص .

يجب أن يلاحظ أن خطوط تحديد قطاع البحث الواحد الموضحة في ملحق (ب) مقصود بها أن تكون مبدئية وتوضيحية ولا تظهر بدقة مواقعها الحقيقية بالنسبة الى المعالم الجغرافية والأثرية الموجودة .

والمنطقة محددة بواسطة مجموعة من الخطوط المستقيمة باستثناء خط أعلى مد لياه الساحل الغربى لخليج السويس الذى يوصل بين أى نقطتين فيها .

الجدول التالى يحدد النقاط الركنية للمنطقة وهو يشكل جزء مكم

• للملحق (أ) .

**ANNEX "A"**  
**CONCESSION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**A.R.E. AND EGPC**  
**AND**  
**MARATHON PETROLEUM EGYPT, LTD.**  
**AND**  
**UNION TEXAS EGYPT, INC.**  
**AND**  
**AMERADA HESS CORPORATION OF EGYPT**  
**AND**  
**UNIONOIL ZETT, LTD.**  
**IN**  
**WEST GEMSA ONSHORE AREA**  
**GULF OF SUEZ BASIN**  
**DESCRIPTION OF THE AREA**

Annex "B" is an illustrative and provisional map on the scale of 1 : 250,000, including the Area covered and affected by this Concession Agreement.

This Area measures approximately one thousand and four hundred (1400) square kilometers and is composed of all or part of fifty-one (51) Exploration Blocks, each complete Block is three (3) minutes latitude by three (3) minutes longitude and measures approximately twenty-five (25) square kilometers of Surface Area, more or less.

It is to be noted that the delineation lines of the individual Exploration Blocks in Annex "B" are intended to be illustrative and provisional and do not show accurately their true position in relation to existing monuments and geographical features.

The Area is bounded by a group of straight lines, except where the high tide water line of the western shore of the Gulf of Suez is making connection between any two points therein.

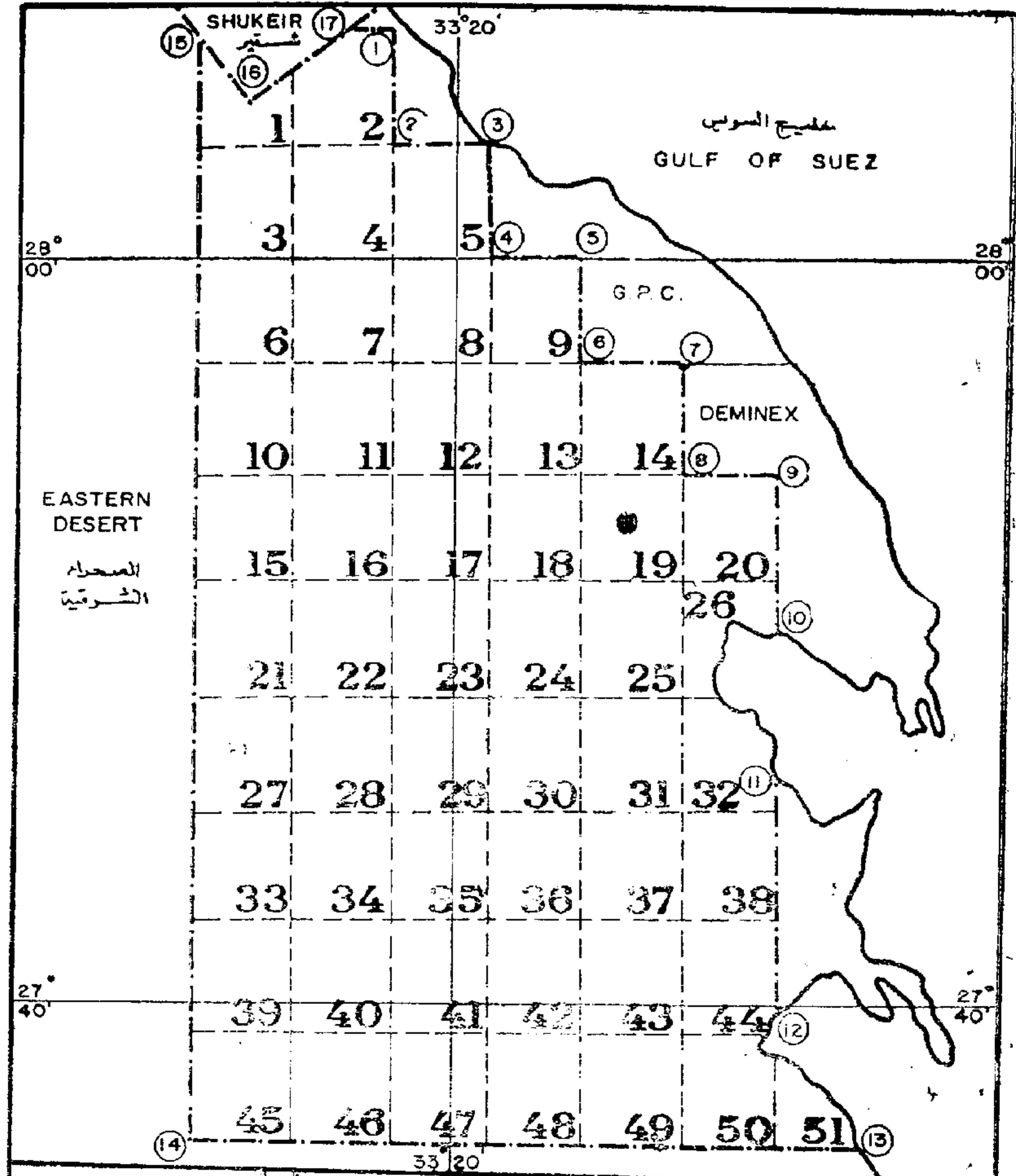
Coordinates of the corner points of the Area are given in the following table, which forms an integral part of this Annex "A"

م	خط عرض شمالا	خط طول شرقا	إلى	ملاحظات
١	° ٢٨ ' ٠٦ " ٠٠	° ٣٣ ' ١٨ " ٠٠	جنوبا إلى نقطة ٢	
	ص ٦٠١٥٤٦,٠٣	س ٨٤١٠٥٩,٣٣		
٢	° ٢٨ ' ٠٣ " ٠٠	° ٣٣ ' ١٨ " ٠٠	شرقا إلى نقطة ٣	
	ص ٥٩٦٠٠٢,٣٦٠	س ٨٤١١٦٤,١١٨		
٣	° ٢٨ ' ٠٣ " ٠٠	° ٣٣ ' ٢١ " ٠٠	جنوبا إلى نقطة ٤	
	ص ٥٩٦٠٩٦,٢٦٠	س ٨٤٦٠٨٢,٢٦١		
٤	° ٢٨ ' ٠٠ " ٠٠	° ٣٣ ' ٢١ " ٠٠	شرقا إلى نقطة ٥	
	ص ٥٩٠٥٥٢,٥٨٧	س ٨٤٦١٨٩,١٥٦		
٥	° ٢٨ ' ٠٠ " ٠٠	° ٣٣ ' ٢٤ " ٠٠	جنوبا إلى نقطة ٦	
	ص ٥٩٠٦٤٨,٣٩٧	س ٨٥١١٠٩,٦٧٧		
٦	° ٢٧ ' ٥٧ " ٠٠	° ٣٣ ' ٢٤ " ٠٠	شرقا إلى نقطة ٧	
	ص ٥٨٥١٠٤,٦٤٥	س ٨٥١٢١٨,٦٧١		
٧	° ٢٧ ' ٥٧ " ٠٠	° ٣٣ ' ٢٧ " ٠٠	جنوبا إلى نقطة ٨	
	ص ٥٨٥٢٠٢,٣٦١	س ٨٥٦١٤١,٥٧٠		
٨	° ٢٧ ' ٥٤ " ٠٠	° ٣٣ ' ٢٧ " ٠٠	شرقا إلى نقطة ٩	
	ص ٥٧٩٦٥٨,٥٢٦	س ٨٥٦٢٥٢,٦٥٦		
٩	° ٢٧ ' ٥٤ " ٠٠	° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠	جنوبا إلى نقطة ١٠	
	ص ٥٧٩٧٥٨,١٤٤	س ٨٦١١٧٧,٩٣١		
١٠	° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠	° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠	بحداء الحافة العليا لمياه الشاطئ الغربي لخليج السويس جنوبا إلى نقطة ١١	عند تقاطع الحافة العليا لمياه الشاطئ الغربي لخليج السويس مع خط طول ٣٣'٣٠" شرقا

No.	Latitude North	Longitude East	Due	Remarks
1	(28° 06' 00") Y : 601 546.03	(33° 18' 00") X : 841 059.33	South to Point 2	
2	28° 03' 00" Y : 596 002.360	33° 18' 00" X : 841 164.118	East to Point 3	
3	28° 03' 00" Y : 596 096.260	33° 21' 00" X : 846 082.261	South to Point 4	
4	28° 00' 00" Y : 590 552.587	33° 21' 00" X : 846 189.156	East to Point 5	
5	28° 00' 00" Y : 590 648.397	33° 24' 00" X : 851 109.677	South to Point 6	
6	27° 57' 00" Y : 585 104.645	33° 24' 00" X : 851 218.671	East to Point 7	
7	27° 57' 00" Y : 585 202.361	33° 27' 00" X : 856 141.570	South to Point 8	
8	27° 54' 00" Y : 579 658.526	33° 27' 00" X : 856 252.656	East to Point 9	
9	27° 54' 00" Y : 579 758.144	33° 30' 00" X : 861 177.931	South to Point 10	
10		33° 30' 00"	Alongside the high water line of the Western Shore of the Gulf of Suez Southward to Point 11	At the intersection of the high water line of the Western Shore of the Gulf of Suez with long. 33° 30' 00" E

م	خط عرض شمالا	خط طول شرقا	إلى	ملاحظات
١١	° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠	° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠	بخط طول ° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠ متجهها جنوبا إلى نقطة ١٢	عند تقاطع الحافة العليا لمياه الشاطئء الغربي لخليج السويس بخط طول ° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠ شرقا
١٢	° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠	° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠	بخط الحافة العليا لمياه الشاطئء الغربي لخليج السويس متجهها جنوبا إلى نقطة ١٣	عند تقاطع الحافة العليا لمياه الشاطئء الغربي لخليج السويس بخط طول ° ٣٣ ' ٣٠ " ٠٠ شرقا
١٣	° ٢٧ ' ٣٦ " ٠٠	الشاطئء	غربا إلى نقطة ١٤	
١٤	° ٢٧ ' ٣٦ " ٠٠	° ٣٣ ' ١٢ " ٠٠	شمالا إلى نقطة ١٥	
	ص ٥٤٥ ٩٣١,٧٢٤	س ٨٣٢ ٢٢٢,٧١٠		
١٥	° ٣٣ ' ١٢ " ٠٠	° ٣٣ ' ١٢ " ٠٠	تقاطع مع منطقة رأس شقيير الخاصة بالسرقة العامة للبترول	
١٦	° ٢٨ ' ٠٣ " ٥٨	° ٣٣ ' ١٣ " ٢٥,٩٨٨	شمالا شرقا إلى نقطة ١٧	
	ص ٥٩٧ ٦٤٩,٦٢٢	س ٨٣٣ ٦٤٤,٨٤٤		
١٧	(° ٢٨ ' ٠٦ " ٠٠)	(° ٣٣ ' ١٦ " ٤٠)	شمالا شرقا بحداء الحد الجنوبي الشرقي لحقل شقيير إلى نقطة رقم ١ وهي نقطة البداية	عند التقاطع مع الحد الجنوبي الشرقي لحقل شقيير
	ص ٦٠١ ٥٠٦,٥٠٠	س ٨٣٨ ٩٤٧,٧٩٠		

No.	Latitude North	Longitude East	Due	Remarks
11		33° 30' 00"	Alongside long. 33° 30' 00" Southward to Point 12	At the intersection of the high water line of the Western Shore of the Gulf of Suez with long. 33° 30' 00" E
12		33° 30' 00"	Alongside the high water line of the Western Shore of the Gulf of Suez Southward to Point 13	At the intersection of the high water line of the Western Shore of the Gulf of Suez with long. 33° 30' 00" E
13	27° 36' 00"	Coastline	West to Point 14	
14	27° 36' 00" Y : 545 931.724	33° 12' 00" X : 832 222.710	North to Point 15	
15		33 12' 00"	Intersection with S.W. G.P.C. Ras Shukeir Bound.	
16	28° 03' 58.00" Y : 597 649.62	33° 13' 25.988" X : 833 644.84	North East to Point 17	
17	(28° 06' 00") Y : 601 506.50	(33° 16' 40") X : 838 947.79	North East alongside the South Eastern Boundary of Shukeir Field to Point 1 which is of the beginning.	At the intersection of the South Eastern Boundary of Shukeir Field.



Annex B  
 Petroleum Concession Agreement  
 Between  
 A. R. E. GOVERNMENT  
 & EGPC  
 Marathon Petroleum Egypt LTD.  
 Union Texas Egypt, INC.  
 Amerada Hess Corporation of Egypt  
 Union Oil Zeit LTD.  
 In Onshore W. Gamsa Area  
 Gulf of Suez Basin

Scale 1 : 250,000

ملحق ب  
 إتفاقية الترخيم بترولية  
 بين  
 حكومة جمهورية مصر العربية  
 والهيئة المصرية العامة للبترول  
 وماراثون بتروليم إيجيبت ال في دي  
 ويونيون تكساس إيجيبت إنستك  
 واميرادا هيس كورپوريشن أوف إيجيبت  
 ويونيون أويل زيت ال في دي  
 في منطقة غرب حوض البرية  
 بحوض خليج السويس

مقياس الرسم 1 : 250,000



## الملحق (ج)

### خطاب ضمان

القاهرة في

خطاب ضمان رقم

الهيئة المصرية العامة للبتروول

الموقع أدناه ، البنك الأهلي المصري بصفته ضامنا يضمن بمقتضى هذا للهيئة المصرية العامة للبتروول ( ويشار إليها فيما يلي بالهيئة ) في حدود مبلغ خمسة وثلاثين (٣٥) مليون دولار بعملة الولايات المتحدة الأمريكية ، أن يقوم الأطراف الأربعة ( ويشار إليهم جميعا فيما يلي بلفظ المقاول ) بتنفيذ التزاماتهم التي تقتضيها عمليات البحث بانفاق مبلغ لا يقل عن خمسة وثلاثين (٣٥) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية خلال الثلاث سنوات الأولية من فترة البحث بمقتضى المادة الرابعة من اتفاقية الالتزام ( ويشار إليها فيما يلي « بالاتفاقية » ) التي تغطي المنطقة الموصوفة في الملحقين ( أ ) و ( ب ) من تلك الاتفاقية المعقودة بين جمهورية مصر العربية ( ويشار إليها فيما يلي « ج.م.ع. » ) والهيئة والمقاول في ١٥/٧/١٩٨٥

ومن المفهوم أن هذه الضمانة ومسئولية الضامن بموجب هذا الخطاب سوف تخفض كل ربع سنة خلال فترة اتفاق مبلغ الخمسة وثلاثين (٣٥) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية المذكورة بمقدار المبالغ التي صرفها المقاول على عمليات البحث هذه خلال كل ربع سنة مذكور . وكل تخفيض من هذه التخفيضات يتم بمقتضى اقرار كتابي مشترك من جانب الهيئة والمقاول .

وفي حالة ما اذا رأت الهيئة أن المقاول لم يقيم بالوفاء بالتزاماته أو تخلى عن الاتفاقية قبل الوفاء بالحد الأدنى المذكور من التزاماته المالية طبقا للمادة الرابعة من هذه الاتفاقية فإنه لا تكون هناك أي مسؤولية على الضامن الموقع أدناه عن دفع المبلغ للهيئة الا اذا ثبتت هذه المسؤولية باقرار كتابي من الهيئة ثبت المبلغ المستحق بمقتضى الاتفاقية .

ANNEX "C"

LETTER OF GUARANTY

LETTER OF GUARANTY NO. CAIRO,

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

Gentlemen :

The Undersigned, the National Bank of Egypt, as Guarantor, hereby guarantees to the Egyptian General Petroleum Corporation (hereinafter referred to as EGPC) to the limit of thirty-five (35) million Dollars in U.S. Currency the performance by all our partners (hereinafter referred to as CONTRACTOR) of its obligations required for exploration operations to spend a minimum of thirty-five (35) million U.S. Dollars during the initial three (3) years of the exploration period under Article IV of that certain Concession Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") covering that Area described in Annexes "A" and "B" of said Agreement, by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "A.R.E."), EGPC and CONTRACTOR, dated July 15th, 1985.

It is understood that this Guaranty and the liability of the Guarantor hereunder shall be reduced quarterly, during the period of expenditure of said thirty-five (35) million U.S. Dollars by the amount of money expended by CONTRACTOR for such exploration operations during each such quarter. Each such reduction shall be established by the joint written statement of EGPC and CONTRACTOR.

In the event of a Claim by EGPC of non-performance or surrender of the Agreement on the part of CONTRACTOR prior to fulfilment of said minimum expenditure obligation under Article IV of this Agreement there shall be no liability on the undersigned Guarantor for payment to EGPC unless and until such liability has been established by written statement of EGPC setting forth the amount due under the Agreement.

ويشترط في خطاب الضمان هذا أيضا :

١ - الا يصبح خطاب الضمان هذا نافذ المفعول الا اذا تلقى الضامن اخطار كتابيا من المقاول والهيئة بأن الاتفاقية بين المقاول و ج.م.ع. والهيئة أصبحت سارية طبقا للنصوص الواردة بها وتصبح هذه الضمانة سارية ابتداء من تاريخ سريان الاتفاقية المذكورة .

٢ - وعلى أي حال ينهى خطاب الضمان هذا تلقائيا :

(أ) بعد ثلاث سنوات ونصف من تاريخ بدء سريانه ، أو

(ب) عندما يصبح مجموع المبالغ المذكورة في الاقرارات الربع سنوية المشتركة التي تعدها الهيئة والمقاول مساويا للحد الأدنى للالتزام بالاتفاق أو يزيد عن ذلك .

أي التاريخين أسبق :

٣ - وبالتالي فان أي مطالبة في هذا الشأن يجب أن تقدم الى الضامن قبل أي من تواريخ انتهاء خطاب الضمان على الأكثر مصحوبة باقرار كتابي من الهيئة يحدد فيه المبلغ الذي لم ينفقه المقاول وموآداه :

(أ) أن المقاول لم يقم بالتزاماته بالصرف المشار اليه في هذه الضمانة . و

(ب) أنه لم يقم بدفع العجز في المصروفات الى الهيئة .

نقر بأننا باصدار هذا الضمان لم تتجاوز حد مجموع الضمانات التي يحق لنا اصدارها بموجب كتاب وزارة الاقتصاد رقم المؤرخ

والرجاء اعادة خطاب الضمان هذا الينا ، اذا لم يصبح ساريا أو عندما  
تاريخ انتهائه .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

عن

المدير

المحاسن

It is a further condition of this Letter of Guaranty that :

1. This Letter of Guaranty will become available only provided that the Guarantor will have been informed in writing by CONTRACTOR and EGPC that the Agreement between CONTRACTOR, A.R.E. and EGPC has become effective according to its terms, and said Guaranty shall become effective on the Effective Date of said Agreement.
2. This Letter of Guaranty shall in any event automatically expire :
  - (a) Three (3) and a half ( $\frac{1}{2}$ ) years after the date it becomes effective, or
  - (b) at such time as the total of the amounts shown on quarterly joint statements of EGPC and CONTRACTOR equals or exceeds the amount of said minimum expenditure obligations.

Whichever is earlier.

3. Consequently, any claim, in respect thereof should be made to the Guarantor prior to either of said expiration dates at the latest accompanied by EGPC's written statement, setting forth the amount of under expenditure by CONTRACTOR to the effect that :

- (a) CONTRACTOR has failed to perform its expenditure obligations referred in this Guaranty, and
- (b) CONTRACTOR has failed to pay the expenditure deficiency to EGPC.

We declare that on issuing this Guaranty we did not exceed the limit of total guaranties which we are entitled to issue as per Ministry of Economy's Letter No.

dated

Please return to us this Letter of Guaranty in the event it does not become effective, or upon the expiry date.

*Yours faithfully,*

*For*

*Accountant*

*Manager*

## الملحق (د)

عقد تأسيس

الشركة القائمة بالعمليات

( المادة الأولى )

تشكل شركة مساهمة تحمل جنسية جمهورية مصر العربية بتصريح من الحكومة طبقاً لأحكام عقد التأسيس هذا ، والاتفاقية المشار إليها فيما بعد :

وتخضع الشركة لكافة القوانين واللوائح في ج.م.ع. إلى الحد الذي لا تتعارض فيه هذه القوانين واللوائح مع أحكام هذا العقد والاتفاقية المشار إليها فيما يلي :

( المادة الثانية )

اسم الشركة يتم بالاتفاق المتبادل بين الهيئة والمقاول في تاريخ الاكتشاف التجاري ويخضع لاعتماد وزير البترول .

( المادة الثالثة )

يكون المركز الرئيسي للشركة القائمة بالعمليات في جمهورية مصر العربية بمدينة القاهرة .

( المادة الرابعة )

غرض الشركة القائمة بالعمليات هو القيام بأور الوكيل الذي تستطيع الهيئة وماراثون ويونيون تكساس واميرادا ويونيون أويل كمقاول تنفيذ وتسيير عمليات التنقيب التي تقتضيها نصوص الاتفاقية الموقعة في يوم ١٥/٧/١٩٨٥ بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية والهيئة المصرية العامة للبترول والمقاول التي تشمل العمليات البترولية في منطقة غرب جمسة البرية المينة في هذه الاتفاقية .

## ANNEX "D"

### CHARTER OF OPERATING COMPANY

#### ARTICLE I

A joint stock company having the nationality of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT shall be formed with the authorization of the GOVERNMENT in accordance with the provisions of the Agreement referred to below and of the Charter.

The Company shall be subject to all laws and regulations in force in the A.R.E. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Charter and Agreement referred to below :

#### ARTICLE II

The name of the Company shall be mutually agreed upon between EGPC and CONTRACTOR on the date of the commercial discovery and shall be subject to the approval of the Minister of Petroleum.

#### ARTICLE III

The Head Office of Operating Company shall be in the A.R.E. in Cairo.

#### ARTICLE IV

The object of Operating Company is to act as the agency through which EGPC and Marathon, Union Texas, Amerada and Unionoil as CONTRACTOR carry out and conduct the Development operations required in accordance with the provisions of the Agreement signed on the 15th day of July 1985 by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION and CONTRACTOR covering petroleum operations in the West Gemsa Area described therein.

وتكون الشركة القائمة بالعمليات وكيلة أيضا في تنفيذ عمليات البحث والقيام بها بعد تاريخ الاكتشاف التجاري طبقا لبرنامج وميزانية عمل المقاول المعتمدين وفقا لأحكام الاتفاقية .

وتمسك الشركة القائمة بالعمليات حسابا لكافة التكاليف والمصروفات والنفقات لهذه العمليات وفقا لأحكام الاتفاقية والملحق (هـ) المرافق لها . وليس للشركة القائمة بالعمليات أن تزاول أى عمل أو تقوم بأى نشاط يتجاوز القيام بالعمليات المذكورة آنفا . الا اذا وافقت الهيئة والمقاول على خلاف ذلك .

#### ( المادة الخامسة )

رأسمال الشركة القائمة بالعمليات المرخص به هو عشرون ألف (٢٠٠٠٠) جنيه مصرى مقسم الى خمسة آلاف ( ٥٠٠٠ ) سهم عادى متساوية فى حقوق التصويت وقيمة كل منها أربعة (٤) جنيهات مصرية مدفوعة بالكامل وثابتة القيمة .

تدفع كل من الهيئة والمقاول وتحتوز وتمتلك خلال وجود الشركة القائمة بالعمليات المشار اليها بعاليه نصف (١/٢) أسهم رأسمال الشركة القائمة بالعمليات على أنه من المقرر أن الحالة الوحيدة التى يجوز فيها لأى من الطرفين التنازل عن كل أو أى نسبة من مصالح ملكيته أو نقلها الى الغير هى حالة ما اذا اراد أى من الطرفين أن ينقل أو يتنازل عن كل أو أى من حقوقه أو ملكيته أو مصالحه الناشئة عن هذه الاتفاقية بأكملها وفى تلك الحالة يتعين على هذا الطرف الناقل أو المتنازل ( وخلفائه ومن يتنازل اليهم ) أن ينقل ويتنازل عن قدر من حصته فى أسهم رأسمال الشركة القائمة بالعمليات مساو للنسبة المئوية المنقولة أو المتنازل عنها من مصالح ملكيته الناشئة عن هذه الاتفاقية بأكملها .

#### ( المادة السادسة )

لا تمتلك الشركة القائمة بالعمليات أى حق ولا تنشأ لها ملكية ولا أى مصالح ولا أى حقوق عقارية فى أو بموجب الاتفاقية ولا فى أى عقد تنمية تنشأ عن هذه الاتفاقية ولا فى أى بترول مستخرج من أى قطاع بحث أو عقد

Operating Company shall also be the agency to carry out and conduct exploration operations after the date of Commercial Discovery pursuant to CONTRACTOR's Work Program and Budget approved in accordance with the Agreement.

Operating Company shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations under the terms of the Agreement and Annex "E" thereto.

Operating Company shall not engage in any business or undertake any activity beyond the performance of said operations unless otherwise agreed upon by EGPC and CONTRACTOR.

#### ARTICLE V

The authorized capital of Operating Company is twenty thousand pounds Egyptian divided into five thousand shares of common stock with a value of four pounds Egyptian per share having equal voting rights, fully paid and non-assessable.

EGPC and CONTRACTOR shall each pay for, hold and own, throughout the life of Operating Company referred to above, one half (1/2) of the capital stock of Operating Company provided that only in the event that either party should transfer or assign the whole or any percentage of its ownership interest in the entirety of the Agreement, may such transferring or assigning party transfer or assign any of the capital stock of Operating Company and, in that event, such transferring or assigning party (and its successors and assigns) must transfer and assign a stock interest in Operating Company equal to the transferred or assigned whole or percentage of its ownership interest in the entirety of the said Agreement.

#### ARTICLE VI

Operating Company shall not own any right, title, interest or estate in or under the Agreement or any development lease created thereunder or in any of the Petroleum produced from any exploration block or development lease area thereunder or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in



تنسبة من المساحة الممنوحة بمقتضى الاتفاقية . ولا في أى أصول أو معدات أو مستلكات أخرى تم الحصول عليها أو مما هي مستعملة لأغراض تنفيذ العمليات ولا يقع عليها كأصيل أى التزام بتمويل أو أداء أى واجب أو التزام يكون مفروضا على أى من الهيئة أو المقاول بمقتضى هذه الاتفاقية . ولا يجوز للشركة القائمة بالعمليات أن تحقق أى ربح من أى مصدر كان .

( المادة السابعة )

الشركة القائمة بالعمليات ليست سوى وكيل عن الهيئة والمقاول . وحيثما ذكر في هذه الاتفاقية أن الشركة القائمة بالعمليات تصدر قرارا أو تتخذ اجراء أو تبدى اقتراحا أو ما شابه ذلك فسن المفهوم أن ذلك القرار أو الحكم قد صدر من جانب المقاول أو من جانب الهيئة والمقاول حسب مقتضيات الاتفاقية .

( المادة الثامنة )

يكون للشركة القائمة بالعمليات مجلس ادارة مكون من ثمانية (٨) أعضاء تعين الهيئة أربعة (٤) منهم ويعين المقاول الأربعة (٤) الآخرين . وأى من المديرين المعينين بمعرفة الهيئة أو المقاول يمكن استبدالهما فى أى وقت بواسطة الطرف الذى عينه . رئيس مجلس الادارة تعينه الهيئة وهو نفسه عضو مجلس ادارة منتدب والمدير العام يعينه المقاول وهو نفسه عضو مجلس ادارة منتدب .

( المادة التاسعة )

تكون اجتماعات مجلس الادارة صحيحة اذا حضرها أغلبية أعضاء المجلس وأى قرار يتخذ فى هذه الاجتماعات لا يكون صحيحا الا اذا وافق عليه خمسة (٥) أصوات أو أكثر من أصوات الأعضاء ويراعى أن أى عضو يجوز له أن يمثل عضوا آخر ويعطى صوتا بالنيابة عنه بناء على توكيل صادر منه .

connection therewith, and shall not be obligated as a principal for the financing or performance of any of the duties or obligations of either EGPC or CONTRACTOR under the Agreement. Operating Company shall not make any profit from any source whatsoever.

#### ARTICLE VII

Operating Company shall be no more than an agent for EGPC and CONTRACTOR. Whenever it is indicated herein that Operating Company shall decide, take action or make a proposal and the like, it is understood that such decision or judgement is the result of the decision or judgement of CONTRACTOR, or EGPC and CONTRACTOR, as may be required by the Agreement.

#### ARTICLE VIII

Operating Company shall have a Board of Directors consisting of eight (8) members, four (4) of whom shall be designated by EGPC and the other four (4) by CONTRACTOR. Any of the Directors designated by EGPC or CONTRACTOR may be replaced at any time by that party. The Chairman shall be designated by EGPC and shall also be a Managing Director. CONTRACTOR shall designate the General Manager who shall also be a Managing Director.

#### ARTICLE IX

Meetings of the Board of Directors shall be valid if a majority of the Directors are present and any decision taken at such meetings must have the affirmative vote of five (5) or more of the Directors ; provided, however, that any Director may be represented and vote by proxy held by another Director.

( المادة العاشرة )

يكون اجتماع الجمعية العمومية لحملة الأسهم صحيح الانعقاد اذا تمثلت فيه أغلبية أسهم وأسمال الشركة القائمة بالعمليات وأى قرارات تتخذ في هذا الاجتماع يجب أن تكون حائزة لأصوات الموافقة من حملة الأسهم الذين يملكون أو يمثلون أغلبية أسهم رأس المال .

( المادة الحادية عشرة )

يعتمد مجلس الادارة اللوائح التى تشمل بالشروط والأحكام الخاصة باستخدام موظفى الشركة القائمة بالعمليات الذين تستخدمهم الشركة القائمة بالعمليات مباشرة ولم يعينهم المقاول والهيئة فى الشركة .

ويقوم مجلس الادارة فى الوقت المناسب ، باعداد النظام الداخلى للشركة القائمة بالعمليات . ويسرى هذا النظام بعد الموافقة عليه فى اجتماع الجمعية العمومية لحملة الأسهم وفقاً لأحكام المادة العاشرة من هذا العقد .

( المادة الثانية عشرة )

تنشأ الشركة القائمة بالعمليات فى مدى ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ الاكتشاف التجارى على نحو ما هو منصوص عليه فى الاتفاقية .

أجل الشركة القائمة بالعمليات محدد بمدة مساوية لأجل الاتفاقية المذكورة بما فى ذلك أى تجديد لها .

تحل الشركة اذا أنهى أجل الاتفاقية المذكورة لأى سبب من الأسباب المنصوص عليها فيها .

## ARTICLE X

General meetings of the shareholders shall be valid if a majority of the capital stock of Operating Company is represented thereat. Any decisions taken at such meetings must have the affirmative vote of shareholders owning or representing a majority of the capital stock.

## ARTICLE XI

The Board of Directors shall approve the regulations covering the terms and conditions of employment of the personnel of Operating Company employed directly by Operating Company and not assigned thereto by CONTRACTOR and EGPC.

The Board shall, in due course, draw up the By-Laws of Operating Company and such By-Laws shall be effective upon being approved by a General Meeting of the Shareholders, in accordance with the provisions of Article X hereof.

## ARTICLE XII

Operating Company shall come into existence within thirty (30) days after the date of Commercial Discovery as provided for in the Agreement.

The duration of Operating Company shall be for a period equal to the duration of the said Agreement including any renewal thereof.

It shall be wound up if the Agreement referred to above is terminated for any reason as provided for therein.

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها :

ماراثون بتروليم ايجيبت ال تي دي

عنها :

يونيون تكساس ايجيبت انك

عنها :

أميرادا هيس كوربوريشن أوف ايجيبت

عنها :

يونيون أوويل زيت ال تي دي

عنها :

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM  
CORPORATION

BY :

MARATHON PETROLEUM EGYPT, LTD.

BY :

UNION TEXAS EGYPT, INC.

BY :

AMERADA HESS CORPORATION OF  
EGYPT

BY :

UNIONOIL ZEIT, LTD.

BY :

## الملحق (هـ)

### النظام المحاسبي

### ( المادة الأولى )

### أحكام عامة

#### ١ - تعريفات :

تطبق التعريفات الواردة في المادة الأولى من اتفاقية الالتزام على هذا النظام المحاسبي ويكون لها ذات المعنى . وفيما يلي تعريفات لبعض الاصطلاحات المحاسبية المستعملة في هذا الملحق .

( أ ) « الاتفاقية » معناها اتفاقية الالتزام وهذا الملحق جزء منها .

( ب ) « غير القائم بالعمليات » معناه أطراف الاتفاقية بخلاف المقاول عندما يكون قائما بالعمل .

#### ٢ - بيانات النشاط :

( أ ) يقدم المقاول ، وفقا للمادة الرابعة من الاتفاقية لغير القائم بالعمليات، خلال ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية كل ربع سنة تقويمية بيانا بنشاط البحث يعكس كافة القيود المدينة والدائنة المتعلقة بعمليات البحث عن ربع السنة المشار إليها ملخصة حسب التبويب الملائم الذي يدل على طبيعة كل منها .

( ب ) تقدم الشركة القائمة بالعمليات للهيئة والمقاول خلال اثنان وعشرون (٢٢) وما من نهاية كل ربع سنة تقويمية بيانا بنشاط التنمية والبحث تعكس فيه كافة القيود المدينة والدائنة الخاصة بعمليات التنمية والبحث للربع سنة المذكور ملخصة حسب تبويب ملائم يدل على طبيعة كل منهما غير ان بنود المواد التي يسكن حصرها والقيود المدينة والدائنة الغير العادية يجب أن ترد تفصيلا .

## ANNEX "E"

### ACCOUNTING PROCEDURE

#### ARTICLE I

#### GENERAL PROVISIONS

##### 1. Definitions

The definitions contained in Article I of the Concession Agreement shall apply to this Accounting Procedure and have the same meaning. Certain accounting terms herein used are defined as follows :

- (a) "Agreement" means the Concession Agreement of which this Annex is a part.
- (b) "Non-Operator" means the parties to the Agreement other than CONTRACTOR when it is performing work.

##### 2. Statements of Activity

- (a) CONTRACTOR shall pursuant to Article IV of the Agreement, render to Non-Operator within thirty (30) days of the end of each Calendar Quarter a Statement of Exploration Activity reflecting all charges and credits related to the Exploration operations for that Quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof.
- (b) Operating Company shall render to EGPC and CONTRACTOR within twenty-two (22) days of the end of each Calendar quarter a Statement of Development and Exploration Activity reflecting all charges and credits related to the Development and Exploration operations for that quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof except that items of controllable material and unusual charges and credits shall be detailed.



٣ - التعديل والمراجعات :

(أ) يعتبر كل كشف من كشوف نشاط البحث سليما وصحيحا بصفة نهائية بعد ثلاثة (٣) أشهر من استلام الهيئة له الا اذا اعترضت عليه الهيئة خلال الثلاثة (٣) أشهر المذكورة اعتراضا كتابيا وفقا لأحكام المادة الرابعة فقرة (و) من الاتفاقية . وفي خلال فترة الثلاثة (٣) أشهر المذكورة تكون المستندات المؤيدة متاحة للهيئة لفحصها في أى وقت من ساعات العمل . بموجب هذه الفقرة الفرعية ، سوف يكون للمقاول نفس الحقوق التي للهيئة بشأن مراجعة قوائم الشركة القائمة بالعمليات .

(ب) كافة قوائم النشاط الخاصة بالتنمية عن أى ربع سنة تقويمية تعتبر صادقة وصحيحة بصفة نهائية بعد ثلاثة (٣) أشهر تالية لاستلام تلك القوائم الا اذا اعترضت الهيئة أو المقاول عليها كتابة خلال الثلاثة (٣) أشهر المذكورة . ولحين انقضاء فترة الثلاثة (٣) أشهر المذكورة يكون لأى من الهيئة أو المقاول أو لكليهما الحق في مراجعة حسابات الشركة القائمة بالعمليات وسجلاتها والمستندات المؤيدة لها عن ربع السنة المذكورة بالطريقة المنصوص عليها في المادة الرابعة فقرة (و) من الاتفاقية .

٤ - تحويل العملة :

تمسك دفاتر المقاول الخاصة بالبحث ودفاتر الشركة القائمة بالعمليات الخاصة بالتنمية والبحث في ج.م.ع . ، ان وجدت ، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وكل النفقات المنصرفة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية يجب تحميلها بذات المبالغ المنصرفة . تحويل كافة النفقات التي تمت بالجنيه المصرى الى دولارات الولايات المتحدة الأمريكية طبقا لسعر الشراء الرسمى الصادر من البنك المركزى المصرى فى اليوم الأول من الشهر الذى قيلت فيه النفقات وكافة النفقات الأخرى بغير دولارات الولايات المتحدة الأمريكية تحول الى دولارات الولايات المتحدة الأمريكية طبقا لسعر الصرف لشراء هذه العملة

### 3. Adjustments and Audits

(a) Each Statement of Exploration Activity shall conclusively be presumed to be true and correct after three (3) months following the receipt of each statement by EGPC unless within the said three (3) months EGPC takes written exception thereto pursuant to Article IV (f) of the Agreement. During said three (3) months period supporting documents will be available for inspection by EGPC during all working hours, CONTRACTOR will have the same audit rights on Operating Company statements as EGPC under this sub-paragraph.

(b) All Statements of Activity for Development for any Calendar quarter shall conclusively be presumed to be true and correct three (3) months following the receipt of such statement unless within the said three (3) months period EGPC or CONTRACTOR takes written exception thereto. Pending expiration of said three (3) months EGPC or CONTRACTOR Or both of them shall have the right to audit Operating Company accounts, records and supporting documents for such quarter in the same manner as provided in Article IV (f) of the Agreement.

### 4. Currency Exchange

CONTRACTOR's books for Exploration and Operating Company's books for Development and Exploration, if any, shall be kept in the A.R.E. in U.S. Dollars. All U.S. Dollar expenditures shall be charged in the amount expended. All Egyptian Pounds expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the official buying rate of exchange issued by the Central Bank of Egypt on the first day of the month in which expenditures are recorded, and all other non-U.S. Dollar expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the buying rate of exchange for

الذى يصدره بنك ناشيونال وستيمستر ليمنند ، لندن ، فى الساعة ١٠.٣٠ صباحا بتوقيت جرينتش فى أول يوم من الشهر الذى قيدت فيه النفقات • ويحتفظ بسجل لأسعار الصرف المستعملة فى تحويل النفقات بالجنيهات المصرية أو النفقات الأخرى بغير دولارات الولايات المتحدة الأمريكية الى دولارات أمريكية •

#### ٥ - ترتيب الوثائق من حيث الأسبقية :

فى حالة وجود أى تعارض أو اختلاف بين نصوص هذا النظام المحاسبى وبين نصوص الاتفاقية يودى الى اختلاف فى معاملة موضوع بذاته فان نصوص الاتفاقية هى التى تغلب ويعمل بها •

#### ٦ - تعديل النظام المحاسبى :

يجوز باتفاق الهيئة والمقاول ، تعديل هذا النظام المحاسبى من وقت لآخر على ضوء الترتيبات المستقبلية •

#### ٧ - عدم تحميل الحسابات بفائدة على الاستثمار :

لا يجوز فى أى وقت تحميل الحسابات بفائدة على الاستثمار أو أية رسوم أو أعباء أو عمولات بنكية كتكلفة جائزة الاسترداد فى ظل الاتفاقية •

#### ( المادة الثانية )

#### التكاليف والمصروفات والنفقات

طبقا لما جاء فى نصوص الاتفاقية ، يتحمل المقاول وحده ويدفع ، سواء مباشرة أو عن طريق الشركة القائمة بالعمليات ، التكاليف والمصروفات الآتية ، وهذه التكاليف والمصروفات تبوب وتوزع كل شهر بين أنشطة البحث والتنمية طبقا للأصول المحاسبية السليمة وتعامل وفقا لأحكام المادة السابعة من الاتفاقية :

such currency as quoted by National Westminster Bank Limited, London at 10.30 a.m. G.M.T., on the first day of the month in which expenditures are recorded. A record shall be kept of the exchange rates used in translating Egyptian Pounds or other non-U.S. Dollars expenditures to U.S. Dollars.

#### **5. Precedence of Documents**

In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Accounting Procedure and the provisions of the Agreement treating the same subject differently, then the provisions of the Agreement shall prevail.

#### **6. Revision of Accounting Procedure**

By mutual agreement between EGPC and CONTRACTOR, this Accounting Procedure may be revised from time to time in the light of future arrangements.

#### **7. No Charge for interest on investment**

Interest on investment or any bank fees or charges shall not, at any time be charged as recoverable cost under the Agreement.

## **ARTICLE II**

### **COST, EXPENSES AND EXPENDITURES**

Subject to the provisions of the Agreement, CONTRACTOR shall alone bear and, directly or through Operating Company, pay the following costs and expenses, which costs and expenses shall be classified and allocated each month between exploration and development activities according to sound and generally accepted accounting principles and treated in accordance with Article VII of the Agreement :

١ - حقوق السطح :

أى تكاليف مباشرة ناتجة من تملك أو تجديد أو تخل عن حقوق السطح التي تم الحصول عليها وظلت سارية لصالح المنطقة .

٢ - العمالة والتكاليف المتعلقة بها :

(أ) مرتبات وأجور مستخدمى المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات ، حسب الأحوال ، الذين يعملون مباشرة فى الأنشطة المختلفة بموجب هذه الاتفاقية بما فى ذلك المرتبات والأجور المدفوعة للجيولوجيين والموظفين الآخرين الذين يلحقون مؤقتا بهذه الأنشطة ويعملون فيها وتعتمد هذه الأجور والمرتبات شركات محاسبية عامة معتمدة . تجرى التعديلات المناسبة على تلك المرتبات والأجور مع الأخذ فى الاعتبار التغييرات فى أنظمة المقاول وتعديلات القوانين المطبقة على الأجور ولغرض هذه الفقرة (٢) والفقرة (٣) فإن المرتبات والأجور تعنى المبالغ الخاضعة لضريبة الدخل فى ج.م.ع . بما فى ذلك المرتبات أثناء الأجازات والجازات المرضية ، ولكن باستثناء كل المبالغ الخاصة بالأشياء التى تعطىها النسب المدرجة تحت (٣) أدناه .

(ب) بالنسبة للموظفين الأجانب الملاحقين بها بصفة دائمة فى مصر :

١ - جميع البدلات المرتبطة بالمرتبات والأجور .

٢ - تكاليف النظم المقررة ، و

٣ - جميع مصروفات السفر وتكاليف نقل هؤلاء الموظفين الأجانب وعائلاتهم من وإلى بلادهم أو محلهم الأسمى عند بدء التعيين وعند الاغتراب نتيجة للنقل من مكان إلى آخر وأثناء العطلات .

( تكاليف نقل المستخدمين وعائلاتهم المحولين من « ج.م.ع » إلى مكان آخر خلاف بلادهم أو محلهم الأسمى لا تحمل على العمليات فى

( « ج.م.ع » ) .

**1. Surface Rights :**

All direct cost attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Area.

**2. Labour and Related Costs :**

- A) Salaries and Wages of CONTRACTOR's or Operating Company's employees, as the case may be, directly engaged in the various activities under the Agreement including salaries and wages paid to geologists and other employees who are temporarily assigned to and employed in such activities. Such salaries and wages to be certified by a certified public accounting firm.

Reasonable revisions of such salaries and wages shall be effected to take into account changes in CONTRACTOR's policies and amendments of Laws applicable to salaries. For the purpose of this paragraph 2, and paragraph 3, salaries and wages shall mean the assessable amounts for A.R.E. Income Taxes, including the salaries during the vacations and sick leaves, but excluding all the amounts of the other items covered by the percentage under 3 below.

- B) For expatriate employees permanently assigned to Egypt :

1. All allowances applicable to salaries and wages ;
2. Cost of established plans ; and

3. All travel and relocation costs of such expatriate employees and their families to and from the employees' country or point of origin at the time of employment, at the time of separation, or as a result of transfer from one location to another and for vacation (transportation costs for employees and their families transferring from A.R.E. to another location other than their country of origin shall not be charged to A.R.E. Operations).

التكاليف الواردة في هذه الفقرة الفرعية ٢ (ب) تعادل (٧٠) في المائة من مؤلأء الموظفين الأجانب المسموح لهم حسب الفقرة الفرعية ٢ (أ) أعلاه باستثناء الخاصة بالموظفين الذين لم يأت عائلاتهم الى ج.م.ع. فهي هذه الحالة تصبح النسبة خسين (٥٠) في المائة من المرتبات والأجور الأساسية المدفوعة لهؤلأء الأفراد الأجانب بما في ذلك تلك المدفوعة أثناء الأجازات والأجازات المرضية وفقا لما هو مقرر في النظم الدولية المقررة للمقاول وتحمل طبقا للفقرة الفرعية ٢ (أ) ، والفقرة ٩ ، والفقرة الفرعية ١١ (أ) و (ج) من هذه المادة الثانية .

وعلى أى حال فإن المرتبات والأجور أثناء الأجازات العادية والأجازات المرضية والعجز تغطيها النسبة المثوية السابقة .

النسب المبينة عليه تمثل تكافة المقاول الفعلية اعتبارا من تاريخ السريان فيما يتعلق بالمزايا والبدلات والتكاليف التالية :

- ١ - الانهاء المبكر لعقد الايجار في ( ج.م.ع. ) أو الخارج .
- ٢ - نقل الأدوات المنزلية في ( ج.م.ع. ) أو الخارج ( ذهابا و ايابا ) .
- ٣ - بدل تجهيز الملايس .
- ٤ - التكاليف المتعلقة بمغادرة ووصول الموظفين الأجانب وعائلاتهم .
- ٥ - مكافأة ترك الخدمة .
- ٦ - مصروفات التأمينات الاجتماعية مثل :
  - نظام التقاعد .
  - التأمين الصحى .
  - التأمين ضد البطالة .

Costs under this sub-paragraph 2.B shall be equal to seventy (70) percent of those expatriates allowed under sub-paragraph 2.A. above except for employees whose families have not been transferred to A.R.E., in which case the percentage will be fifty (50) percent of basic salaries and wages paid for such expatriate personnel including those paid during vacations and sick leaves as established in CONTRACTOR's international policies, chargeable under sub-paragraph 2 a, paragraph 9 and sub-paragraph 11 a. and c. of this Article II.

However, salaries and wages during vacations, sick leaves and disability are covered by the foregoing percentages. The percentages outlined above reflect CONTRACTOR's actual costs as of the Effective Date with regard to the following benefits, allowances and costs.

1. Anticipated termination of lease contract in A.R.E. or abroad.
2. Household implements transportation in A.R.E. or abroad (round trip).
3. Clothing equipment allowances.
4. Expenses connected with departure and arrival of employees and their families.
5. Accruals of seniority indemnity.
6. Charges for social security and insurance such as
  - Retirement plan.
  - National Health Insurance.
  - Unemployment Insurance.



- ٦ - التأمين ضد الحوادث والعجز •
  - ٧ - التأمين الاضائي غير العادي •
  - ٨ - مصاريف السفر التعاقدية للموظفين وعائلاتهم •
  - ٩ - العفش الزائد •
  - ١٠ - بدلات الترفيه •
  - ١١ - العلاج الطبي للموظفين وعائلاتهم في (ج.م.ع.) او الخارج •
  - ١٢ - بدلات المسكن والمنافع •
  - ١٣ - بدل التعليم ( لأبناء الموظفين الأجانب ) والمنح التعليمية •
  - ١٤ - بدل الاستقرار في (ج.م.ع.) او الخارج •
  - ١٥ - المشاركة في المصاريف اذنة الوطن عند العودة الى الوطن •
  - ١٦ - مرتبات او مصروفات الأجازات العادية والأجازات المرضية والعجز •
  - ١٧ - أية تكاليف وبدلات ومزايا أخرى ذات طبيعة مماثلة تقررها النظم الدولية المقررة للمقاول •
- ويعاد النظر في النسب الموضحة بعاليه كل ثلاث سنوات (٣) من تاريخ السريان وفي الأوقات التي يتفق فيها المقاول والهيئة على استعمال نسب جديدة بمقتضى هذه الفقرة •
- والتعديلات التي تجرى في هذه النسب تأخذ في الاعتبار التغييرات في التكاليف وتعديلات النظم الدولية المقررة للمقاول الذي قد يعدل أو يستبعد أيا من البدلات والمزايا المذكورة بعاليه •
- وتعكس النسب المعدلة ، بقدر الامكان ، تكاليف المقاول الفعلية بالنسبة لجميع بدلاته ومزاياه وتنقلات موظفيه •

- Accident and Disability Insurance.
- Extraordinary Insurance.
- 7. Contractual travel expenses of employees and their families.
- 8. Excess luggage.
- 9. Recreational allowances.
- 10. Medical assistance to employees and their families in or outside A.R.E.
- 11. Housing and utilities allowances.
- 12. Education allowance (children of expatriate employees) and educational assistance.
- 13. Settlement allowance in or outside A.R.E.
- 14. Contribution for resettlement expenses at repatriation.
- 15. Vacations, sick leaves and disability salaries or expenses.
- 16. Any other costs, allowances and benefits of a like nature as established in CONTRACTOR's international policies.

The percentages outlined above shall be reviewed at intervals of three (3) years from the Effective Date and at such time CONTRACTOR and EGPC will agree on new percentages to be used under this paragraph.

Revisions of the percentages will take into consideration variances in costs and changes in CONTRACTOR's international policies which change or exclude any of the above allowances and benefits.

The revised percentages will reflect as nearly as possible CONTRACTOR's actual costs of all its established allowances and benefits and of personnel transfers.

(ج) بالنسبة للموظفين الأجانب الملحقين بمصر بصفة مؤقتة ، كافة البدلات وتكاليف النظم المقررة وكل تكاليف سفر ونقل هؤلاء الموظفين والمدفوعة طبقاً للنظم الدولية المقررة لدى المقاول ولا تشمل هذه التكاليف أى أعباء إدارية إضافية باستثناء ما هو وارد في الفقرة ١١ (ب) من هذه المادة الثانية .

(د) التكاليف أو الاشتراكات المدفوعة طبقاً للقانون أو للتقديرات المفروضة على المقاول من سلطات الحكومة المصرية والتي تسرى على تكلفة العمالة من مرتبات وأجور وفقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة الفرعية ٢ - أ ، ٢ - ب والفقرة ٩ والفرعيتين ١١ - أ و ١١ - ج من هذه المادة الثانية .

### ٣ - مزايا وبدلات العاملين الوطنيين والتكاليف المتعلقة بهم :

المكافآت والعمل الإضافي والبدلات والمزايا المعتادة على أساس مماثل، للأسس المعمول بها في شركات البترول التي تعمل في ( ج.م.ع. ) المحسوبة وفقاً للفقرة الفرعية ٢ - أ والفقرة ٩ والفرعيتين ١١ - أ و ١١ - ج من هذه المادة الثانية . وتحسب مكافأة نهاية الخدمة بواقع فئة محددة تطبق على الأجور المبينة بكشوف المرتبات وتكون مساوية في قيمتها للحد الأقصى للالتزام بدفع مكافأة إنهاء الخدمة وفقاً لقانون العمل في ( ج.م.ع. ) .

### ٤ - المواد :

المواد والمعدات والامدادات التي يشتريها أو يوردها بهذا الوصف المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات .

### (أ) المشتريات :

المواد والمعدات والامدادات المشتراه تكون بالسعر الذي يدفعه المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات زائداً أية تكاليف متعلقة بها بعد استئصال كافة الخصومات التي يحصل عليها فعلاً .

C) For expatriate employees temporarily assigned to Egypt all allowances, costs of established plans and all travel relocation costs for such expatriate as paid in accordance with CONTRACTOR's international policies such costs shall not include any administrative overhead other than what is mentioned in Article II.11.b

D) Costs of expenditure or contributions made pursuant to law or assessment imposed by governmental authority which are applicable to labour cost of salaries and wages as provided under sub-paragraphs 2 a. and 2 b., paragraph 9 and sub-paragraphs 11 a. and 11 c. of this Article II.

3. **Benefits, allowances and related costs of national employees :**

Bonuses, overtime, customary allowances and benefits on a basis similar to that prevailing for Oil Companies operating in A.R.E., all as chargeable under sub-paragraph 2 a. paragraph 9 and sub-paragraph 11 a. and 11 c. of this Article II. Severance pay will be charged at a fixed rate applied to payrolls which equal an amount equivalent to the maximum liability of severance payment as required under the A.R.E. Labour Law.

4. **Material**

Material, equipment and supplies purchased or furnished as such by CONTRACTOR or Operating Company.

(a) **Purchases**

Material, equipment and supplies purchased shall be at price paid by CONTRACTOR or Operating Company plus any related cost and after deduction of all discounts actually received.

(ب) المواد التي يوردها المقاول :

تشتري كافة المواد التي تتطلبها العمليات مباشرة كلما كان ذلك ميسورا عمليا ، وذلك باستثناء انه يجوز للمقاول أن يورد مثل هذه المواد من المخازن الموجودة خارج ج.م.ع. الخاصة بالشركات التابعة له وذلك بالشروط الآتية :

١ - المواد الجديدة ( حالة « أ » ) :

المواد الجديدة التي تنقل من مخازن الشركات التابعة للمقاول أو من الممتلكات الأخرى يتم تسعيرها بسعر التكلفة بشرط ألا تزيد تكلفة المواد الموردة عن الأسعار الدولية السائدة المواد مماثلة لها في النوع وشروط التوريد في الوقت الذي وردت فيه هذه المواد .

٢ - المواد المستعملة ( حالة « ب » و « ج » ) :

(أ) المواد التي تكون في حالة سليمة وصالحة لاعادة الاستعمال دون حاجة لاعادة تجديد مدرج تحت حالة (ب) وتسعر بخمسة وسبعين (٧٥) في المائة من سعر الجديد منها .

(ب) المواد التي لا يمكن ادراجها تحت حالة (ب) ولكن يمكن استعمالها في الغرض الأصلي منها ولكن لأسباب جوهريه لا يمكن اعادة تجديدها فهذه تدرج تحت حالة (ج) وتسعر بخمسين في المائة (٥٠٪) من سعر الجديد منها .

(ج) المواد التي لا يمكن ادراجها تحت حالة (ب) أو (ج) وهذه تسعر بالقيمة التي تتناسب مع استخدامها .

(د) الصهاريج والمباني وغير ذلك من المعدات المتضمنة تكاليف الانشاء تحمل تكلفتها على أساس النسبة المئوية المناسبة من سعر الجديد المتكك منها .

**(b) Material Furnished by CONTRACTOR**

Material required for operations shall be purchased directly whenever practicable, except that CONTRACTOR may furnish such material from CONTRACTOR'S affiliates stocks outside the A.R.E. under the following conditions :

**1. New Material (Condition "A")**

New Material transferred from CONTRACTOR'S affiliates warehouse or other properties shall be priced at cost, provided that the cost of material supplied is no higher than international prices for material of similar quality supplied on similar terms, prevailing at the time such material was supplied.

**2. Used Material (Conditions "B" and "C")**

(a) Material which is in sound and serviceable condition and is suitable for re-use without reconditioning shall be classed as Condition "B" and priced at seventy-five percent (75%) of the price of new material.

(b) Material which cannot be classified as Condition "B" but which is serviceable for original function but substantially not suitable for reconditioning, shall be classed as Condition "C" and priced at fifty-percent (50%) of the price of new material.

(c) Material which cannot be classified as Condition "B" or Condition "C" shall be priced at a value commensurate with its use.

(d) Tanks, buildings and other equipment involving erection costs shall be charged at applicable percentage or knocked-down new price.

(ج) ضمان المواد الموردة من المقاول :

لا يضمن المقاول المواد التي يوردها بما يزيد أو ينقص عن الضمان الذي قدمه الموزع أو المنتج لهذه المواد . وفي حالة وجود مواد معينة لا تقيد القيمة الدائنة بالدفاتر الا بعد تسليم المقاول قيمة التسوية من المنتجين أو وكلائهم .

٥ - تكاليف نقل واعداد توزيع العاملين :

(أ) نقل المعدات والمواد والتوريدات اللازمة لادارة أنشطة المقاول .

(ب) مصروفات السفر والنقل للأعمال المصلحية في الحدود التي تغطيها النظم المقررة للمقاول أو بالنسبة للموظفين الأجانب والوطنيين التي تحملها ودفعها الموظفون أو التي يتحملها ويدفعها عنهم المقاول لادارة عمل المقاول .

(ج) تكاليف نقل واعداد توزيع الموظفين الوطنيين تكون في الحدود التي تغطيها النظم المقررة .

٦ - الخدمات :

(أ) الخدمات الخارجية :

التكاليف التعاقدية للمستشارين والخدمات والمنافع التي قدمها الغير .

(ب) تكلفة الخدمات التي قامت بها الهيئة ، أو المقاول أو الشركات التابعة لهما في التجهيزات داخل أو خارج (ج.م.ع) وتقوم الهيئة و/أو المقاول أو الشركات التابعة لهما بالخدمات المنتظمة والمتكررة والروتينية مثل تفسير التسجيلات المغناطيسية و/أو التحاليل الأخرى ويتم تحميل ذلك على أساس سعر تعاقدى يتفق عليه بين الهيئة والمقاول أو الشركات التابعة لهما . وتقوم الهيئة و/أو المقاول أو الشركات

**(c) Warranty of Material furnished by CONTRACTOR**

CONTRACTOR does not warrant the materials furnished beyond or back of the dealer's or manufacturer's guaranty ; and in case of defective material, credit shall not be recorded until adjustment has been received by CONTRACTOR from manufacturers or their agents

**5. Transportation and Employee Relocation Costs :**

A) Transportation of equipment, materials and supplies necessary for the conduct of CONTRACTOR's activities.

B) Business Travel and Transportation expenses to the extent covered by established policies of CONTRACTOR or with regard to Expatriates and Nationals, as incurred and paid by, or for, employees in the conduct of the CONTRACTOR's business.

C) Employees transportation and relocation costs for National employees to the extent covered by established policies.

**6. Services**

**(a) Outside Services.**

The costs of contracts for consultants, services and utilities procured from third parties.

(b) Cost of services performed by EGPC or by CONTRACTOR or their Affiliated Companies in facilities inside or outside the A.R.E. regular, recurring, routine services, such as interpreting magnetic tapes and/or other analyses, shall be performed and charged by EGPC and/or CONTRACTOR or their Affiliated Companies at an agreed contracted price. Major projects involving engi-



التابعة لهما بالمشروعات الكبرى التي تتطلب خدمات هندسية وتصميمية بسعر تعاقدى يتفق عليه .

( ج ) استعمال المعدات المملوكة بالكامل للهيئة والمقاول أو الشركات التابعة لهما تحمل على أساس فئة ايجارية تتناسب مع تكلفة تملك الأصل وتشغيله وبشرط ألا تزيد هذه الفئة عن الفئات التنافسية السائدة حينئذ في ج ٣٠٠٠٠٠ .

( د ) الفئات التي يطالب بها المقاول والشركات التابعة له لا يتضمن اضافة مصروفات ادارية عامة أو تكاليف اضافية باستثناء ما هو وارد في الفقرة الفرعية ١١ (ب) من هذه المادة الثانية .

#### ٧ - الأضرار والخسائر :

جميع التكاليف أو المصروفات اللازمة لازالة أو اصلاح الأضرار أو الخسائر التي سببها الحريق أو الفيضان أو العواصف أو السرقة أو الحوادث أو أى سبب آخر لاسيطرة للمقاول أو الشركة القائمة بالعمليات عليه بما يبذل من جهد وعناية معقولة . وعلى المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات أن يرسل للهيئة والمقاول اخطارا كتابيا ، عن الأضرار والخسائر التي تعرض لها فيما تزيد قيمته على عشرة آلاف ( ١٠ ٠٠٠ ) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية عن كل حادث وذلك في أسرع وقت ممكن بعد أن يتلقى المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات تقريرا عن الحادث .

#### ٨ - التأمين والمطالبات :

تكاليف التأمين ضد المسؤولية عن الأضرار بالغير والممتلكات وغير ذلك من التأمين ضد مسؤولية المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات والأطراف الأخرى أو أى طرف منهم قبل موظفيه والغير أو أى منهما حسبما تتطلبه القوانين والأوامر واللوائح الصادرة من الحكومة، أو حسبما يتفق عليه الأطراف ، وتفيد حصيلة أى

neering and design services shall be performed by EGPC and/or CONTRACTOR or their Affiliated Companies at a negotiated contract amount.

(c) Use of EGPC's or CONTRACTOR's or their Affiliated Companies wholly owned equipment shall be charged at a rental rate commensurate with the cost of ownership and operation, but not in excess of competitive rates currently prevailing in the A.R.E.

(d) CONTRACTOR's and its Affiliated Companies' rates shall not include any administrative or overhead costs other than what is mentioned in Article II, 11 b.

#### 7. Damages and Losses

All costs or expenses necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident or any other cause not controllable by CONTRACTOR or Operating Company through the exercise of reasonable diligence. CONTRACTOR or Operating Company shall furnish EGPC and CONTRACTOR written notice of damages or losses incurred in excess of ten thousand (10,000) U.S. Dollars per occurrence, as soon as practicable after report of the same has been received by CONTRACTOR or Operating Company.

#### 8. Insurance and Claims

The cost of any public liability, property, damage and other insurance against liabilities of CONTRACTOR, Operating Company and/or the parties or any of them to their employees and/or outsiders as may be required by the laws, rules and regulations of the GOVERNMENT or as the parties may agree upon. The proceeds of any such insurance or claim collected shall be credited against operations.

من هذه التأمينات أو المطالبات لصالح العمليات ، وفي حالة عدم التأمين ضد خطر معين ، تحمل كافة النفقات الفعلية المتعلقة بهذا الخطر التي تحملها ودفعها المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات في تسوية أى من أو كل الخسائر والمطالبات والأضرار والأحكام وغير ذلك من المصروفات ، بما فى ذلك الخدمات القانونية .

#### ٩ - المصروفات غير المباشرة :

المصروفات العامة للمعسكر والتسهيلات مثل المقر على الساحل والمخازن وشبكات المياه وشبكات الطرق ومرتبات ومصروفات الموظفين المشرفين على الحقل وكتابة الحقل والمساعدين والموظفين العموميين الآخرين الذين يخدمون المنطقة بطريق غير مباشر .

#### ١٠ - المصروفات القانونية :

كافة التكاليف والمصروفات التي تنفق فى التقاضى أو الخدمات القانونية وغيرها مما هو لازم أو مناسب لحماية المنطقة ، بما فى ذلك أتعاب المحاماة ومصروفاتهم نحو ما هو منصوص عليه فيما يلى ، وكذلك كافة الأحكام التي صدرت ضد الأطراف أو أى منهم بشأن العمليات المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية . وكذلك المصروفات الفعلية التي يكون قد تحملها أى طرف من أطراف هذه الاتفاقية فى سبيل الحصول على أدلة الدفاع فى أى دعوى ترفع أو أى مطالبة توجه ازاء العمليات أو موضوع الاتفاقية . وإذا كانت هناك دعاوى أو مطالبات تسبب المصالح الواردة فى هذه الاتفاقية وتولاها الموظفون القانونيون لطرف أو أكثر من أطراف هذه الاتفاقية ، فيجوز أن تحمل العمليات بتكاليف مناسبة لأداء وتقديم هذه الخدمات .

#### ١١ - المصروفات الادارية الاضافية والعمومية :

( أ ) التكاليف اللازمة أثناء قيام المقاول بمباشرة أنشطة البحث لتزويد المكتب الرئيسى للمقاول فى ج.م.ع . بالموظفين ولادارته ، كلما كان مناسباً ، وكذلك المكاتب الأخرى التي تؤسس فى ج.م.ع . بخلاف المكاتب

If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by CONTRACTOR or Operating Company in settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and any other expenses, including legal services.

#### **9. Indirect Expenses**

Camp overhead and facilities such as shore base, warehouses, water systems, road systems, salaries and expenses of field supervisory personnel, field clerks, assistants, and other general employees indirectly serving the Area.

#### **10. Legal Expenses**

All costs and expenses of litigation, or legal services otherwise necessary or expedient for the protection of the Area including attorney's fees and expenses as hereinafter provided, together with all judgements obtained against the parties or any of them on account of the operations under the Agreement, and actual expenses incurred by any party or parties hereto in securing evidence for the purpose of defending against any action or claim prosecuted or urged against the operations or the subject matter of the Agreement. In the event actions or claims affecting the interests hereunder shall be handled by the legal staff of one or more of the parties hereto, a charge commensurate with cost of providing and furnishing such services may be made to operations.

#### **11. Administrative Overhead and General Expenses**

(a) While CONTRACTOR is conducting Exploration activities, cost of staffing and maintaining CONTRACTOR's head office in the A.R.E., and/or other offices established in the A.R.E. as appropriate, other than field offices

المنشأة في الحقل التي تحمل تكلفتها على نحو ما هو منصوص عليه في المادة الثانية فقرة ٩ بعاليه ، وباستثناء مرتبات موظفي المقاول الملحقين مؤقتا بالمنطقة ويخدمونها مباشرة فان هذه تحمل على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرة ٢ من المادة الثانية بعاليه .

(ب) المصروفات الادارية العامة للمقاول خارج ج.م.ع. المرتبطة بعمليات البحث في ج.م.ع. التي تحمل كل شهر بسعدا خمسة في المائة (٥/١٠) من مجموع نفقات البحث أثناء مباشرة المقاول لأنشطة البحث ولا تحمل المصروفات الادارية العامة خارج ج.م.ع. أثناء قيام الشركة القائمة بالعمليات بأنشطة البحث . ولا تقيد أى مصاريف مباشرة أخرى من هذا القبيل نظير المصروفات الادارية العامة للمقاول خارج ( ج.م.ع. ) على التزامات البحث .

ونورد فيما يلي أمثلة لأنواع المصروفات التي يتحملها المقاول وتحتسب بموجب هذا النص أنها بسبب أوجه النشاط التي تقتضيها هذه الاتفاقية وتغطيها النسبة المذكورة .

- ١ - التنفيذ : وقت الموظفين المنفذين .
- ٢ - الخزائنة : المشاكل المالية ومشاكل تحويل النقد .
- ٣ - المشتريات : الحصول على المواد والمعدات والامدادات .
- ٤ - البحث والاقتاج : الادارة والاستشارات والرقابة المتعلقة بالمشروع بأكمله .
- ٥ - الادارات الأخرى : كالادارة القانونية ومراقبة الحسابات والادارة الهندسية التي تساهم بوقتها ومعلوماتها وخبرتها في العمليات ولا يخول ما ذكر بعاليه دون التحميل بتكاليف الخدمات المباشرة بموجب الفقرة الجزئية ٦ - ب من هذه المادة الثانية .

which will be charged as provided in Article II, paragraph 9 above, and excepting salaries of employees of CONTRACTOR who are temporarily assigned to and directly serving in the Area, which will be charged as provided in Article II, paragraph 2 above.

(b) CONTRACTOR's administrative overhead outside the A.R.E. applicable to the A.R.E. Exploration operation which will be charged each month at the rate of five percent (5%) of total Exploration expenditures while CONTRACTOR is conducting Exploration activities. Administrative overhead outside A.R.E. will not be charged while Operating Company is conducting Exploration activities. No other direct charges as such for CONTRACTOR's administrative overhead outside the A.R.E. will be applied against the Exploration obligation. Examples of the type of costs CONTRACTOR is incurring and charging hereunder due to activities under the Agreement and covered by said percentage are :

1. Executive - Time of executive officers.
2. Treasury - Financial and exchange problems.
3. Purchasing - Procuring materials, equipment and supplies.
4. Exploration and Production Directing, advising and controlling the entire project.
5. Other departments such as legal, controllers and engineering which contribute time, knowledge and experience to the operations.

The foregoing does not preclude charging for direct service under sub-paragraph 6 b. of this Article II.

(ج) أثناء مباشرة الشركة القائمة بالعمليات لأنشطتها تحمل على العمليات تكاليف موظفي الشركة القائمة بالعمليات الذين يشتغلون في الأعمال الكتابية والمكتبية العامة والمراقبون والموظفون الذين يقضون وقتهم بصفة عامة بالمكتب الرئيسي دون الحقل ، وجميع الموظفين الذين يعتبرون بصفة عامة من الموظفين العموميين والاداريين ولا تحمل نفقاتهم على أى نوع آخر من المصروفات ، وتوزع هذه المصروفات كل شهر بين عمليات البحث وعمليات التنمية حسب الأساليب المحاسبية السليمة العملية .

#### ١٢ - الضرائب :

كافة الضرائب أو الرسوم أو الفرائض الضريبية التي دفعها في ج.م.ع. المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات بخصوص هذه الاتفاقية باستثناء الضرائب موضوع الفقرة و - ١ من المادة الثالثة من الاتفاقية .

#### ١٣ - تكاليف المقاول المستمرة :

تكاليف أنشطة المقاول التي تقتضيها الاتفاقية وتحملها في ج.م.ع. وحدها دون غيرها بعد تكوين الشركة القائمة بالعمليات ولا يجوز استرداد مصروفات المبيعات التي تحمل خارج أو داخل ج.م.ع. على أنها تكلفة .

#### ١٤ - النفقات الأخرى :

أى تكاليف أو مصروفات أو نفقات خلاف ما تناولته الأحكام الواردة بعالية في هذه المادة الثانية ، يكون قد تحملها المقاول أو الشركة القائمة بالعمليات بموجب برامج العمل والميزانيات المعتمدة .

#### ( المادة الثالثة )

#### الجرد

#### ١ - الجرد الدورى والاختار والتمثيل :

ينم جرد مهمات العمليات بمعرفة الشركة القائمة بالعمليات على فترات مناسبة

(c) While Operating Company is conducting activities, Operating Company's personnel engaged in general clerical and office work, supervisors and officers whose time is generally spent in the main office and not the field and all employees generally considered as general, and administrative and not charged to other types of expense will be charged to operations. Such expenses shall be allocated each month between Exploration and Development operations according to sound and practicable accounting methods.

## 12. Taxes

All taxes, duties or levies paid in the A.R.E. by CONTRACTOR or Operating Company with respect to this Agreement other than those covered by paragraph (f) (1) of Article III of the Agreement.

## 13. Continuing CONTRACTOR Costs

Costs of CONTRACTOR activities required under the Agreement and incurred exclusively in the A.R.E. after Operating Company is formed. No sales expenses incurred outside or inside the A.R.E. may be recovered as a cost.

## 14. Other Expenditures

Any costs, expenses or expenditures, other than those which are covered and dealt with by the foregoing provisions of this Article II, incurred by CONTRACTOR or Operating Company under approved work Programs and Budgets.

## ARTICLE III

### INVENTORIES

#### 1. Periodic Inventories, Notice and Representation

At reasonable intervals as agreed upon by EGPC and



بناء على ما تنفق عليه الهيئة والمقاول ، ويشمل الجرد جميع المواد والأصول المسوسة والمشروعات الانشائية • وتقرم الشركة القائمة بالعمليات باخطار كل من الهيئة والمقاول كتابة برغبتها في الجرد قبل موعده بثلاثين (٣٠) يوما على الأقل لتمثيل كل من الهيئة والمقاول عند القيام بأى عملية جرد • وتختلف الهيئة والمقاول أو أيهما عن إرسال ممثليه لحضور الجرد ، مازم للمتخلف بقبول ما يسفر عنه الجرد الذي أجرته الشركة القائمة بالعمليات ، وفي هذه الحالة يتعين على الشركة القائمة بالعمليات ارسال صورة من الجرد الى الطرف الذي لم يكن ممثلا •

## ٢ - تسوية وتعديل الجرد :

تجرى التسويات الخاصة بالجرد بمعرفة المقاول والهيئة ويحدد الكشف الخاص بالعجز والزيادة بالاشتراك بين الشركة القائمة بالعمليات والمقاول والهيئة وتعديل قوائم الجرد بمعرفة الشركة القائمة بالعمليات •

### ( المادة الرابعة )

#### استرداد التكاليف

## ١ - كشوف استرداد التكاليف وكشوف الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة :

يتعين على المقاول وفقا لأحكام المادة السابعة من الاتفاقية أن يقدم للهيئة في أسرع وقت ممكن ، ولكن في موعد لا يتجاوز ثمانية (٨) أيام من استلام كشوف الشركة القائمة بالعمليات الخاصة بنشاط التنمية والبحث للربع سنة التقويمية ، كشفا عن ذلك الربع السنة بوضوح :

- ١ - التكاليف الواجبة الاسترداد المرحلة من ربع السنة السابقة ان وجدت •
- ٢ - التكاليف الواجبة الاسترداد التي حملت ودفعت أثناء ربع السنة •
- ٣ - مجموع التكاليف الواجبة الاسترداد عن ربع السنة ( ٢ + ١ ) •

CONTRACTOR inventories shall be taken by Operating Company of the operations materials, which shall include all such material, physical assets and construction projects. Written notice of intention to take inventory shall be given by Operating Company to EGPC and CONTRACTOR at least thirty (30) days before any inventory is to begin so that EGPC and CONTRACTOR may be represented when any inventory is taken. Failure of EGPC and/or CONTRACTOR to be represented at an inventory shall bind them to accept the inventory taken by Operating Company, who shall in that event furnish the party not represented with a copy thereof.

## 2. Reconciliation and Adjustment of Inventories

Reconciliation of inventory shall be made by CONTRACTOR and EGPC, and a list of overages and shortages shall be jointly determined by Operating Company and CONTRACTOR and EGPC, and the inventory adjusted by Operating Company.

## ARTICLE IV

### COST RECOVERY

#### 1. Statements of Recovery of Costs and of Cost Recovery Crude Oil

CONTRACTOR shall, pursuant to Article VII of this Agreement, render to EGPC as promptly as practicable, but not later than eight (8) days after receipt from Operating Company the Statements for Development and Exploration Activity for the Calendar Quarter, a statement for that Quarter showing :

- (i) Recoverable costs carried from the previous quarter if any.
- (ii) Recoverable costs incurred and paid during the quarter.
- (iii) Total recoverable costs for the quarter (i) and (ii).

٤ - قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة والذي حصل عليه المقاول وتصرف فيه بمفرده عن ربع السنة طبقا للمادة السابعة (٧) من هذه الاتفاقية .

٥ - قيمة التكاليف التي استردت عن ربع السنة .

٦ - قيمة التكاليف الواجبة الاسترداد المرحلة الى ربع السنة التالي ان وجدت .

٧ - زيادة قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة الذي حصل عليه وتصرف فيه المقاول بمفرده عن التكاليف المستردة عن ربع السنة ان وجدت .

## ٢ - المدفوعات :

اذا أظهر الكشف المذكور كما هو مذكور في المادة الرابعة (٤) عن وجود مبلغ مستحق للهيئة فان هذا المبلغ يدفعه المقاول الى الهيئة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية عند تقديم الكشف المذكور واذا أخفق المقاول في أداء أى من هذا الدفع للهيئة فى التاريخ الذى يستحق فيه ذلك الدفع ، عندئذ يدفع المقاول فائدة أعلى بمقدار ( ٢٥٪ ) من سعر الفائدة المتفق عليها من مجموعة بنوك لندن ( ليور ) للودائع ذات التسعين (٩٠) يوما من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية والسائد فى التاريخ الذى تحسب فيه تلك الفائدة . لا يسترد دفع تلك الفائدة .

## ٣ - تسوية فائض الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة :

للهيئة الحق فى أن تأخذ مستحقاتها غينا من فائض الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف وفقا للمادة السابعة الفقرة الفرعية ( أ ) من الاتفاقية خلال ربع السنة المذكور . وتكون التسوية مطلوبة عند تقديم تقرير فى حالة حصول المقاول على أكثر من مستحقاته من هذا الفائض .

(iv) Value of Cost Recovery Crude Oil taken and separately disposed of by CONTRACTOR for the quarter, as per Article VII.

(v) Amount of costs recovered for the quarter.

(vi) Amount of recoverable costs carried into the succeeding quarter, if any.

(vii) Excess, if any, of the value of Cost Recovery Crude Oil taken and separately disposed of by CONTRACTOR over costs recovered for the quarter.

## 2. Payments

If such statement shows as provided in Article IV. 1. iv. an amount due EGPC, payment of that amount shall be made in U.S. Dollars by CONTRACTOR with the rendition of such statement. If CONTRACTOR fails to make any such payment to EGPC on the date when such payment is due, then CONTRACTOR shall pay an interest of 2.5% higher than the London Interbank Borrowing Offered Rate (LIBOR) for 90-day U.S. Dollar deposits prevailing on the date such interest is calculated. Such interest payment shall not be recoverable.

## 3. Settlement of Excess Cost Recovery Crude Oil

EGPC having the right to take its entitlement of excess Cost Recovery Crude Oil under Article VII sub-paragraph (a) of the Agreement, in kind during the said Quarter, a settlement shall be required with the rendition of such statements in case CONTRACTOR has taken more than its own entitlement of such excess.

٤ - حق المراجعة :

يكون للهيئة الحق في فترة اثني عشر (١٢) شهرا بعد استلامها لأي كشف من الكشوف المشار إليها في هذه المادة الرابعة لتقوم في أثناءها بمراجعة هذا الكشف والاعتراض عليه . وتتفق الهيئة والمقاول على أي تعديلات يلزم إجراؤها وتكون الحسابات والمستندات المؤيدة متاحة للهيئة أثناء فترة الأثني عشرة (١٢) شهرا المذكورة .

( المادة الخامسة )

حسابات المراقبة والحسابات الرئيسية

١ - حساب مراقبة التزامات البحث :

ينشئ المقاول حسابا لمراقبة التزامات البحث والحساب النظامي المقابل لمراقبة مجموع مبالغ نفقات البحث الواردة في كشوف النشاط المعدة بموجب المادة الأولى فقرة ٢ - أ من هذا الملحق بعد استئصال أية مبالغ مستبعدة تتفق عليها الهيئة والمقاول بعد الاعتراضات الكتابية التي يديها غير القائم بالعمليات وفقا للمادة الأولى فقرة ٣ - أ من هذا الملحق وذلك لتحديد تاريخ الوفاء بالحد الأدنى من التزامات البحث .

٢ - حساب مراقبة واسترداد التكاليف :

ينشئ المقاول حسابا لمراقبة استرداد التكلفة والحساب النظامي المقابل لمراقبة المبلغ الباقي من التكاليف بدون استرداد ، ان وجد ، ومبلغ التكاليف التي استردت وقيمة الفائض من الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة ، ان وجد .

#### 4. **Audit Right**

EGPC shall have a period of twelve (12) months from receipt of any statement under this Article IV in which to audit and raise objection to any such statement. EGPC and CONTRACTOR shall agree on any required adjustments. Supporting documents and accounts will be available to EGPC during said twelve (12) months period.

### ARTICLE V

#### CONTROL AND MAJOR ACCOUNTS

##### 1. **Exploration Obligation Control Accounts**

CONTRACTOR will establish an Exploration Obligation Control Account and an offsetting contra account to control therein the total amount of Exploration Expenditures reported on Statements of Activity prepared per Article I 2 a. hereof, less any reductions agreed to by EGPC and CONTRACTOR following written exceptions taken by a Non-Operator pursuant to Article I 3 a. hereof, in order to determine when minimum Exploration Obligations have been met.

##### 2. **Cost Recovery Control Account**

CONTRACTOR will establish a Cost Recovery Control Account and an offsetting contra account to control therein the amount of cost remaining to be recovered, if any, the amount of cost recovered, and the value of Excess Cost Recovery Crude Oil, if any.

٢ - الحسابات الرئيسية :

يهدف تبويب التكاليف والنفقات والمصروفات لاسترداد التكلفة وكذلك لتحديد موعد الوفاء بالتزامات البحث تقييد التكاليف والمصروفات والنفقات في حسابات رئيسية نضم ما يلي :

• نفقات البحث

• نفقات التنسية بخلاف مصاريف التشغيل

• مصاريف التشغيل

• وتفتح لها الحسابات الفرعية اللازمة

ويفتح المقابل حسابات للدخل في الحدود اللازمة لمراقبة استرداد التكاليف ومعالجة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة

### 3. Major Accounts

For the purpose of classifying costs, expenses and expenditures for cost recovery as well as for the purpose of establishing when the Exploration Obligation has been met, costs, expenses, and expenditures shall be recorded in major accounts including the following :

Exploration Expenditures

Development Expenditures other than Operating Expenses

Operation Expenses ;

Necessary sub-accounts shall be used.

Revenue accounts shall be maintained by CONTRACTOR to the extent necessary for the control of recovery of costs and the treatment of Cost Recovery Crude Oil.



رقم الإيداع بدار الكتب ٨٥, ٦٥

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية  
١٩٨٥-١٩٨٦